



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

FIRST
MIDDLE ENGLISH PRIMER

By J. V. H. H. H. H.



821.1
A545

NEW YORK: THE
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

100 BAYVIEW AVE. TORONTO, ONT. M7N 2N5



From the Ewald Flügel Library



LELAND STANFORD

UNIVERSITY

21.1
54s

Dr. Flügel
Leipzig, Sidonienstr. 39



Clarendon Press Series

FIRST MIDDLE ENGLISH PRIMER

SWEET

London
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press Series

FIRST
MIDDLE ENGLISH PRIMER

EXTRACTS

FROM THE

ANCREN RIWLE AND ORMULUM

WITH

GRAMMAR, NOTES, AND GLOSSARY

BY

HENRY SWEET, M.A., PH.D., LL.D.

SECOND EDITION


Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1891

[*All rights reserved*]



219196

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

Y8A981.1 08078

PREFACE.

THE object of this work is not to afford a general survey of the Middle English dialects in their different periods, but rather to lay a firm foundation for such a survey by giving extracts from the two oldest texts which have been handed down in consistent, contemporary spellings representing pure and fixed dialects, one dialect being the direct descendant of the classical West Saxon of Alfred and Ælfric, the other the nearly direct ancestor of Modern English. The spellings of the MSS. have been preserved unchanged, except in cases of necessary alteration, but diacritics have been added as guides to the quantity and quality of those sounds which are imperfectly distinguished in the MSS. The grammar and glossary are based entirely on the extracts, all comparison of the other M. E. dialects and periods being rigorously excluded, the two texts being also kept apart as much as possible.

Although I think it a great mistake to begin the study of M. E. without a previous elementary knowledge of Old E., such as may easily be acquired with the help of my *Anglo-Saxon Primer*, I have nevertheless adapted this work to the requirements of those who may take it up without any such preparation. These students may perhaps find it advisable to begin with the *Ormulum* instead of the *Ancren Riwe*.

The texts are based on the editions of Morton¹ and White², together with the collations of Kölbing in the *Jahrbücher für romanische und englische Sprache und Litteratur* (xv. p. 180 foll.) and the *Englische Studien* (vol. i. p. 1 foll.). I have followed Morton in basing my text on the MS. Cott. Nero A. 14, as being the only one in a pure Southern dialect.

The extracts have been carefully chosen not only from a linguistic, but also from a literary and social-historical point of view. The student who has carefully worked through them will hardly need to be told that the A. R. is one of the most perfect models of simple, natural, eloquent prose in our language; without it indeed, the history of English prose from the close of the Old E. period down to the beginning of the seventeenth century would be little more than a dreary blank. As a picture of contemporary life, manners, and feeling it cannot be over-estimated. The passage (p. 34) in which Christ is described as a Norman knight in homeliest English phrase is alone enough to give a vivid idea of that fusion of English and French traditions and sentiments which—in spite of *Ivanhoe*—was almost completely carried out by the beginning of the thirteenth century. The conclusion (p. 39) of the allegory of Christ's wooing of the soul is, on the other hand, thoroughly Old English in its combined picturesqueness and grandeur. Thoroughly English, too, though in a totally different way, is the humorous description of the troubles of the nun with her cow (p. 41): how she curses when the cow is impounded, and yet

¹ The *Ancren Riwle*, edited by James Morton. London: Camden Society, 1853.

² *The Ormulum*, with the notes and glossary of Dr. R. M. White, by Rev. R. Holt. Oxford: Clarendon Press, 1878.

has to pay the damages. Equally good is the description of the chattering nun (p. 19), and the comparison of her to a cackling hen. This, and many other passages, may be read with profit as well as amusement at the present day.

Of the literary merits of the *Ormulum* little can be said, for it has none whatever. The author was, in fact, a spelling-reformer and philologist who mistook his vocation. The Old E. picturesqueness and power disappears entirely from his verse together with the traditional alliteration, and the only compensation is a dry, practical directness of style and metre which is anything but poetical. The only passage in our extracts that shows any trace of poetry is, perhaps, the description of the lamb (p. 70).

HENRY SWEET.

HEATH STREET, HAMPSTEAD,
September 8, 1884.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

IN the present edition I have made such alterations and additions as seemed likely to increase the utility of the book. In doing so I have been greatly aided by Mr. C. Stoffel, of Amsterdam, to whom I take this opportunity of expressing my thanks. I also have to acknowledge some useful criticisms received from Dr. F. Holthausen. I have, on the other hand, omitted to give the MS. readings in cases of correction, as I now consider such details out of place in a primer.

REIGATE,
November 10, 1890.

CONTENTS.

	PAGE
ANCREN RIWLE :	
Grammar	I
Extracts	19
Notes	42
THE ORMULUM :	
Grammar	43
Extracts	48
GLOSSARY	82

ANCREN RIWLE.

(Southern Dialect.)

GRAMMAR.

THE Early Middle English of the beginning of the thirteenth century was spoken, like Old English, in four chief dialects, the *Northumbrian*, *Midland* (= O. E. Mercian), *Southern*, and *Kentish*. The Southern (strictly South-Western) dialect of the Ancren Riwe, probably that of Dorsetshire, represents geographically the Old West-Saxon, and especially the Late West-Saxon of Ælfric. In its sounds, however, it is a mixed dialect, showing strong Midland influence.

The most important change that took place in M. E. was the levelling of the old inflectional vowels under *e*, which led to a partial break-up of the O. E. inflectional system. These changes were no doubt accelerated by the Danish and Norman conquests, which also introduced many Norse and French words into the language.

SPELLING.

The influence of French spelling begins to show itself almost before the Conquest. In the A. R. it is strongly marked. We find the sound of O. E. *y* expressed by the French *u*, the 'voice' sound of *f* by *v*, guttural and palatal *c* distinguished as *k* and *ch*—all French influence, which also

caused the disuse of the O.E. *æ*. The general result of all this was, that M.E. spelling became more and more ambiguous and unphonetic, although the spelling of the A. R. is much less unphonetic than that of Chaucer. The following are the letters and digraphs (denoting simple sounds) used in the MS. of the A. R.: *a, b, c, ch, d, ð, e, ea, eo, f, g, ȝ, h, i, k, l, m, n, o, oa, p, qu* (rare), *r, s, sc, sch, t, þ, u, ui, v, w, x, y* (rare) = *i, z* (rare). In this book the spelling of the early thirteenth-century MS. is kept unaltered, except that where *v* is used to denote a vowel it is written *u*, and where *i* and *u* are used to denote consonants they are written *j* and *v* respectively, and that *þ* is printed uniformly both for the *þ* and *ð* of the MS., which employs both of them indiscriminately. Diacritical marks have also been added to some of the letters to distinguish their sounds, giving the following additional letters: *ē, ȝ, ū, ḡ*, long vowels being marked (ˉ).

The following table will show the probable pronunciation of the vowels and diphthongs:—

a	al (<i>all</i>)	as in	father (<i>but short</i>)
ā	dāme (<i>lady</i>)	„	father
ai	dai (<i>day</i>)	„	my (<i>but broader</i>)
au	drauhþ (<i>draws</i>)	„	now (<i>but broader</i>)
e	men (<i>men</i>)	„	men

Short *e* was lengthened before certain consonant combinations (p. 6), as in *ēnde* 'end'; the resulting long vowel, which was distinct from *ē* (being less broad) is denoted by italic *ē* in the extracts and glossary.

-e	stille ¹ (<i>still</i>)	as in	father
ȝ	ȝfter (<i>after</i>)	„	man
ē	dēd (<i>deed</i>)	„	see (<i>German</i>)
ē, ea	lēren, learen (<i>teach</i>)	„	there

¹ Unaccented.

ei	eie (<i>fear</i>)	as in way (<i>but broader</i>)
ēi	mei (<i>may</i>)	
ēi	ēie (<i>eye</i>)	„ way
ēi	ēi (<i>egg</i>)	
eo	geove (<i>gift</i>)	„ peur (<i>French, but short</i>)
ēo	vēond (<i>fiend</i>)	„ peu (<i>French</i>)
ēu	unþēu (<i>vice</i>)	
ēou	trēou (<i>tree</i>)	
i	sitten (<i>sit</i>)	„ sit
ī	wīn (<i>wine</i>)	„ ween
o	hope (<i>hope</i>)	„ hop
ō	bōc (<i>book</i>)	„ sohn (<i>German</i>)
ō, oa	mōre, moare (<i>more</i>)	„ more
oi	noise (<i>noise</i>)	„ noise
ou	wrouhte (<i>wrought</i>)	„ no (<i>but broader</i>)
ōu	wōuh (<i>perverse</i>)	„ no
ōu	ōuh (<i>ought</i>)	
u	sunne (<i>sun</i>)	„ full
ū	ūt (<i>out</i>)	„ fool
ū	sūnne (<i>sin</i>)	„ plus (<i>French</i>)
ū, ui	hūren, huiren (<i>hire</i>)	„ lune (<i>French</i>)

As regards the consonants, it is necessary to pronounce the double ones really double, as in E. ‘penknife,’ distinguished from ‘penny’=respectively *pennaif*, *peni*. So in M. E. *sunne* ‘sun’ must be distinguished from *sune* ‘son.’

The O. E. distinction between double and single final consonants was lost in M. E., O. E. *in* and *inn* being both written *in*, and pronounced with long *n*, as in Mod. E.

The following consonants require special notice.

✓ *s*, *þ*, and *f* had the voiced sounds *z*, *dh*, *v* initially and finally, except, of course, in such combinations as *st*, *ft*, etc., and in *ss*, *ff* (*þþ* in *wreþþe* ‘wrath,’ was probably voiced). *v*

is always written for voiced *f* medially, and often also initially, as in *heovene* 'heaven,' *forþ*, *vorþ* 'forth.' Finally and before consonants *f* is always written, as in *lif* 'life,' *hefde*, 'had,' to prevent confusion with the vowel *u*. In words of French origin *s* and *f* probably had their present sounds, as in *servise* 'service,' pronounced *servize*, *fēste*, 'feast.' *z* is only written in French words, such as *āvez* 'aves' (plur.), where it had the sound of *z*. In *salūz* 'salvation' it probably had the sound of *ts*. *sc* was used for *ss* not only in French words, such as *lescūn* 'lesson,' but also in E. ones, such as *blescien* 'bless,' *bliscien* 'gladden.' *sch* had the sound of *sh*, *sche* being written for it in *scheort* 'short,' *scheomeful* 'shameful.'

h had the sound of Germ. *ch* in *ach* everywhere except initially, as in *drauhþ*, *wōuh*; after a palatal vowel (*e*, *i*) it probably had that of *ch* in G. *ich*, as in *hēih* 'high.' *ch* had, no doubt, nearly if not quite the sound of E. *ch* in *child* = *tsh*, double in *cch*, nearly = *ttsh*, as in *strecchen* 'stretch.' *c* had the sound of *s* in the French *templāciūn* 'temptation,' &c., and also in the E. spellings *ēpcēne*, *seldcēne* 'easily-seen,' 'rarely-seen.' *k* was generally written instead of *c* before *e* and *i*, but also in other cases. *ġ* and *j* in French words had the sound of *dzh* (or very near it), as in Mod. E.; and *ġġ* had this sound doubled (comp. *cch*) in such E. words as *siggen* 'say.' *ġ* also occurred in E. words in the combination *ng*, as in *šwenge* 'stroke.' *ȝ* (the O.E. form of *g*) had the sound of our cons. *y*, as in *ȝung* 'young.'

ph in the French *prophēte* had, of course, the sound of *f*, and *p* was silent in *psalm-würhte* 'psalm-wright, psalmist.'

Anglo-Saxon
Bible

PHONOLOGY.

It has been shown that many of the changes from Old to Middle E. are changes of spelling only.

VOWELS.

Of real sound-changes (besides the levelling of inflectional vowels, p. 1, above), the most important are the following.

The old diphthongs *ea*, *ēa*, *eo*, *ēo* became monophthongic, *ea* being levelled under O.E. *æ*, written *e* in M.E., and *ēa* under O.E. *ā*, so that such a pair as the O.E. *heard* and *þæt* were both pronounced with the same vowel, and were accordingly both written with *e* (= *ɛ*); and such a pair as O.E. *dēad* and *lēran* were both pronounced with the corresponding long vowel, which was accordingly written differently *ea* or *e* (= *ē*), so that these two words could be written either *dēd*, *leren*, or *dead*, *learen*, *ea* being generally restricted to the *long* sound, and not employed for the short *ɛ*. *eo* and *ēo* were simplified in a similar way; but the resulting labial vowels were soon delabialized into *e* and *ē*.

But new diphthongs were developed in M.E. (to some extent already in O.E.)

(1) By weakening of O.E. *g*, which itself was an open consonant (= German *g* in *sagen*) medially and finally. O.E. *g* became *i* after the palatal vowels *i*, *e*, as in *wei* (O.E. *weg*) 'way,' *mēi* (*mæg*) 'may,' *vēien* (*fegan*) 'join,' being itself absorbed after *i*, as in *stien* (*stigan*) 'ascend,' *istien* (*gestigen*) 'ascended.' After the guttural vowels *a*, *o*, *u* it became *w* as in *drawen* (*dragan*) 'draw,' *þwēn* (*āgan*) 'owe,' *bowe* (*boga*) 'bow' sb., *būwen* (*būgan*) 'bow' vb., giving combinations which are scarcely distinguishable from diphthongs, being itself absorbed after *u*, as in *vūel* (*fugol*) 'bird.'

(2) By the development of *i* before palatal *h*, and of *u* before guttural *h* and *w* (=O.E. *g* and *w*): *hēih* (Mercian *hēh*) 'high,' *seiht* (*seht*) 'peace'; *ȝuh* (*āh*) 'owes,' *brouhte* (*brohte*) 'brought,' *tōward* (*tōward*) 'towards,' *scheauwen* (*scēawian*) 'show.' Before O.E. palatal *nc* in *leinten* (*lencten*) 'spring,' *acweinte* (*ācwencte*) 'quenched.'

S.T.
6 w Of the other vowel-changes the most important is that of O.E. *ā* into the broad *ȝ*, which was often written *oa*, as in *moare*, *more* (*māre*) 'more,' *woa*, *wo* (*wā*) 'woe.' The result was that *ā* occurs only in French words, such as *dāme*, *blāmen*.

Short vowels were lengthened before *ld*, *ng*, *nd*, *mb*, *rd*, and in other more doubtful cases (the lengthening having begun in O.E.), as in *tȝlde* (Mercian *tāldē*) 'told,' *chīld* 'child,' *lēng* (*lang*, *long*) 'long,' *vīnden* 'find,' *clīmben* 'climb,' *wōrd* 'word.' But shortness was often preserved before *-er*, *-el*, *-en* and some other endings, as in *children* plur. of *child* 'child.' Also before *lt*, *lp*, *nt*, etc.: cp. *hōlden* 'to hold' with pres. *halt* 'holds.'

Consonant influence showed itself in other ways. *w* changes *ɛ* into *a*: *water* (*wæter*) 'water,' *hwat* (*hwæt*) 'what,' *ward* (*weard*) 'guardian.' Palatal *h* changes *e* to *i*: *briht*, (*beorht*, *breht*) 'bright,' *vihien* (Mercian *fehlan*) 'fight,' *lien* (*lēogan*, Mercian *lēgan*) 'tell lies,' *driēn* (Mercian *drēgan*) 'suffer.'

CONSONANTS.

Original single consonants are sometimes doubled between vowels, especially *m*, as in *summe* (O.E. *sumum*) dat. of *sum* 'some, some one.' Also in *wunnunge* 'dwelling,' *iwarre*, plur. 'wary.' Original double consonants are, on the other hand, simplified in unaccented syllables, as in the plur. *sūnful* (*sūnfulle*) 'sinful,' the dat. *wūmmone* (*wīfmanne*) 'woman.'

O.E. consonants are sometimes dropped, as in *hwūch*,

swūch (*hwylc*, *swylc*) 'which,' 'such,' *ase* = *alsġ* (*ealswā*) 'so, as.' The unaccented monosyllables *ich* (*ic*) 'I,' *on* 'on,' *in* 'in,' *an* 'on, an (indef. art.),' together with the unshortened *ġn* 'one,' often drop their consonants. So also in *me* (*man*) the unaccented form of *mon* 'man,' which is used in the indefinite sense of 'one,' 'they.'

When final *t* or *d* is followed by *þ* beginning another word (generally a pronominal word or a particle), the two consonants were regularly assimilated together, becoming *tt*, and this change is often carried out in writing: *ant te* = *and þe*, *mit te* = *mid þe* 'with the.'

INFLECTIONS.

SUBSTANTIVES.

In the A. R. the threefold distinction of gender in the names of things as well as of living beings is still partially kept up, although the frequent dropping of the inflections of the articles and adjectives makes it difficult to distinguish them. The natural fem. gender of *wūmmon* and *lēofmon* 'sweetheart,' begins to prevail over the grammatical masc., these words taking the pronoun *hēo* 'she.'

The following are the inflections, those which are liable to be dropped being in () :—

	<i>Strong Masc.</i>	<i>Strong Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i> ¹	<i>wei</i> (<i>way</i>)	<i>wōrd</i> (<i>word</i>)	<i>chirche</i> (<i>church</i>)
<i>Dat.</i>	<i>wei(e)</i>	<i>wōrd(e)</i>	<i>chirche</i>
<i>Gen.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i>	<i>chirche</i>
<i>Plur. Nom.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i> , <i>wōrd</i>	<i>chirchen</i>
<i>Dat.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i>	<i>chirchen</i>
<i>Gen.</i>	<i>weies</i> , <i>weie(ne)</i>	<i>wōrdes</i> , <i>wōrde(ne)</i>	<i>chirchen(e)</i>

¹ and Acc.

	<i>Weak Masc.</i>	<i>Weak Neut.</i>
<i>Sing. Nom.</i> ivēre (<i>companion</i>)	ēie (<i>eye</i>)	
<i>Dat.</i> ivēre	ēie	
<i>Gen.</i> ivēre	ēie	
<i>Plur. Nom.</i> ivēren	ēien	
<i>Dat.</i> ivēren	ēien	
<i>Gen.</i> ivēren(e)	ēien(e)	

In *vōr sīþen* 'four times' we have a remnant of the old dat. plur. in *-um*.

Many feminines, such as *hōnd* 'hand,' do not take *e* in the nom. sing. Feminines rarely take *-es* in the gen. sing. The plur. neuters with a short root-syllable (short vowel + single cons.) generally take *-en* in the plural: *ȝet* 'gate,' pl. *ȝeten*. So also the original neuters *trēo*, *dēovel* have plur. *trēon*, *dēoſten*. *bede* (O.E. neuter *gebed*) 'prayer' takes *e* in the nom. sing. French polysyllables take *s* instead of *es*: *parlūrs* 'of a parlour,' *deltūrs* 'debtors,' *passiūns* 'passions.'

Such words as *engel* 'angel,' *wunder* 'wonder,' throw out their unaccented vowel before an inflectional one: *engle*, *wundres*.

dei (O.E. *dæg*) has plur. *dawes* (*dagas*). *vēder*, *mōder*, *brōþer*, *sūster* are generally unaltered in the sing. The last two have their plurals *brēþren*, *sūstren*. *vrēond* 'friend' is unchanged in the nom. pl., as also *niht* 'night.' *chīld* 'child,' *ēi* 'egg,' have plur. *children*, *ēiren*. *mon* 'man,' *wūmmon* 'woman,' *vōt* 'foot,' have their plur. *men*, *wūmmen*, *vēt*.

ADJECTIVES.

Adjectives retain the distinction between strong and weak, the latter form being used after the definite article, demon-

stratives, and defining words generally, but there is much confusion.

Strong.

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	gōd, gōde (<i>good</i>)	gōd	gōd, gōde
<i>Acc.</i>	gōd	gōd	gōde
<i>Dat.</i>	gōd(e)	gōd(e)	gōd(e)
<i>Gen.</i>	gōd(e)	gōd(e)	gōd(e)
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>		gōde	
<i>Dat.</i>		gōde	
<i>Gen.</i>		gōde, alre.	

When an adj. stands without a subst. it sometimes has a gen. sing. in *-es* in the fem. as well as masc. and neut.

Adjectives ending in *h* preceded by palatal vowels drop it in inflection, as in *hēih* 'high,' plur. *hēie*; when a labial vowel precedes the *h*, it becomes *w* in inflection, as in *rūh* 'rough,' plur. *rūwe*.

Weak.*Weak Masc., Neut., Fem.*

<i>Sing. Nom.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde
<i>Plur. Nom.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde

The *e* of the weak form seems to be dropped only after an unaccented syllable, as in *hēli(e)* 'holy,' *bitter* (for *bittre*).

The comparative and superlative are formed by adding *-(e)re, -est*.

-lich becomes *-lūkest* in the superl.: *lōdlich* 'hateful,' *lōd-lūkest*. *grētest* 'greatest,' is contracted to *grēst*. *hōt* 'hot,' shortens its vowel in the comp. *hattre*.

PRONOUNS AND GENERAL ADJECTIVES.

The personal pronouns have only two cases, *nominative* and *oblique* (which is mainly the O. E. dative, but is used as an acc. as well as a dat.), and are declined thus:—

<i>Sing. Nom.</i>	ich, ī (<i>I</i>)		pū (<i>thou</i>)
<i>Obl.</i>	mē		pē
<i>Plur. Nom.</i>	wē		gē
<i>Obl.</i>	us		ōu
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	hē (<i>he</i>)	hit (<i>it</i>)	hēo (<i>she</i>)
<i>Obl.</i>	him, hine	him	hire
	⏟		
<i>Plur. Nom.</i>		hēo	
<i>Obl.</i>		heom, ham	

pū is often shortened into *þu, (tu)* when it follows its verb, as in *wēnes-tu* 'thinkest thou?'

The reflexive pronoun is often the simple pronoun, as in *hōlde hire stille!* 'let her keep herself quiet.' Generally, however, *sūlf* 'self' is used. It is joined to the possessives of the first two persons and to the oblique (dative) case of the third person, the form *sūlven* being also used in the nom.

as well as the obl. case: *þī-sülf*, *þī-sülven*, *him-sülf*, *him-sülven*, *ham-sülven*.

The possessives are *mī(n)*, *þī(n)*, *his* (masc. and neut.), *hire*, (her); *ūre*, *ower*, (*ōur*, *ōur*, inflected *ōure*), *hore*. They are all (including *his*) declined like other adjectives. *mīn* and *þīn* drop their *n* before a consonant.

The interrogative and relative *hwō* 'who,' neut. *hwat*, has an oblique case *hwam*, and a genitive or possessive *hwas*.

The definite article is declined thus:—

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	þe	þet, þe	þēo, þe
<i>Acc.</i>	þene, þe	þet, þe	þēo, þe
<i>Dat.</i>	þen, þe	þen, þe	þer, þe
<i>Gen.</i>	þes, þe	þes, þe	þer, þe
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>	þēo, þe		
<i>Dat.</i>	þēo, þe (þen)		
<i>Gen.</i>	þēo, þe (þer)		

þē (with long *ē*) is also used as a pers. pron. when followed by the relative *þe*: *þē þe* 'he who,' *þēo þe* 'she who,' 'they who.'

þis 'this,' is declined thus:—

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	þes	þis	þēos
<i>Acc.</i>	þesne	þis	þēos
<i>Dat.</i>	þisse	þisse	þisse
<i>Gen.</i>	þisses	þisses	þisse
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>	þēos		
<i>Dat.</i>	þēos, þissen		
<i>Gen.</i>	þēos		

The relatives are *þe* and *þet*, both undeclined in gender, number, and case. *hwat* is also used as a relative, as in Mod. E.

Indefinites are formed by adding *se=sþ* 'so' to the interrogatives *hwþ*, *hwat*, *hwęþer* 'which of the two,' *hwþ-se* 'whoever,' *hwęþer-se* 'whoever of the two.' *an*, a shortening of *ǣn* 'one,' is used as an indefinite article, and is declined like an adjective. Both *an* and *ǣn* drop their *n* before a consonant, as also does *næn* 'none,' which has an acc. sing. masc. *nænne*. *ǣni*, *ǣt* 'any' is also declined like an adjective. *ōþer* 'other' keeps the strong form after *þe*: *þet* *ōþer*, etc.

VERBS.

There are two classes of verbs, *strong* and *weak*, the former being conjugated by means of vowel-change in the root, the latter by the addition of *d* (*t*).

The following are the general endings:—

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>bīnde</i> 'bind'	<i>bīnde</i>
	2. <i>bintst</i>	<i>bīnde</i>
	3. <i>bint</i>	<i>bīnde</i>
<i>plur.</i>	<i>bīndeþ</i>	<i>bīnden</i>
<i>Pret. sing.</i>	1. <i>bōnd</i>	<i>būnde</i>
	2. <i>būnde</i>	<i>būndest</i>
	3. <i>bōnd</i>	<i>būnde</i>
<i>plur.</i>	<i>būnden</i>	<i>būnden</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>bīnd</i>	<i>Infin. bīnde(n). Part. pres. bīndinde; pret. ibūnde(n). Gerund tō bīnden(e).</i>

The plur. drops its *þ* and *n* when the pron. immediately follows its verb instead of preceding it: *bīnde* 3ē, imper.,

būnde 3ē. The pret. partic. regularly prefixes *i-* (= O. E. *ge-*), unless it already has a prefix of the same character.

STRONG VERBS.

In these the 2nd sing. pret. indic. and the whole pret. subj. always have the vowel of the pret. plur. indic.

The 3rd pers. sing. of the pres. indic. is sometimes full *-eþ*, as in *līeþ* 'tells lies,' *spekeþ* 'speaks,' but is often contracted, as in *slēaþ* 'slays,' *berþ* 'bears.' After *t* it is lost, as in *sit* 'sits,' from *sitten*. It changes *d* into *t*, and is dropped itself, as in *tret* 'treads,' from *treden*, *stont* 'stands,' from *stōnden*, *3elt* 'pays' from *3ēlden*, *ivint* 'finds' from *ivīnden*, the vowel being generally shortened.

The following strong verbs occur in our extracts (those only being given which show forms with a vowel different from that of the infinitive):—

I. 'Fall'-conjugation.

INFINITIVE.	THIRD PRES.	PRET. SING.	PRET. PL.	PART. PRET.
<i>hōlden</i> (<i>hold</i>)	<i>halt</i>	<i>hēold</i>	<i>hēolden</i>	<i>ihōlden</i>
<i>vōngen vōn</i> ¹ (<i>receive</i>)		<i>vēng</i>	<i>vēngen</i>	<i>vōngen</i>

II. 'Shake'-conjugation.

<i>drawen</i> (<i>draw</i>)	<i>drauhþ</i>	<i>drōuh</i>	<i>drōwen</i>	<i>idrawen</i>
<i>stōnden</i> (<i>stand</i>)	<i>stont</i>	<i>stōd</i> ..	<i>stōden</i>	<i>istōnden</i>
<i>cumen</i> (<i>come</i>)	<i>cumeþ</i>	<i>cōm</i>	<i>cōmen</i>	<i>icumen</i>
<i>slēan</i> (<i>slay</i>)	<i>slēaþ</i>	<i>slōuh</i>	<i>slōwen</i>	<i>isleien</i>

hebben 'lift,' which in O. E. belongs to this conjugation, has pret. *hef*.

¹ Plur. indic. *vōþ*, *vō(3ē)*; imper. sing. *vō*, *vōng*.

III. 'Drink'-conjugation.

ivinden (<i>find</i>)	ivint	ivōnd	ivūnden	ivūnden
biginnen (<i>begin</i>)	.. ..	bigon	bigunnen	bigunnen
delven (<i>dig</i>)	.. ..	.. ..	dulven	dolven
helpen (<i>help</i>)	.. ..	.. ..	.. ..	holpen
ceorven (<i>cut</i>)	.. ..	kērf	kurven	.. ..
worpen (<i>throw</i>)	.. ..	wērp	wurpen	worpen

IV. 'Bear'-conjugation.

beren (<i>bear</i>)	berþ	bēr	bēren	boren
breken (<i>break</i>)	.. ..	brēc	brēken	broken

V. 'Give'-conjugation.

gīven (<i>give</i>)	.. ..	gēf	gēven	igīven
cwēpen (<i>say</i>)	.. ..	cwēþ	.. ..	.. ..
biȝeten (<i>gel</i>)	biȝit	.. ..	.. ..	.. ..
speken (<i>speak</i>)	spekeþ	spēc	.. ..	.. ..
līgġen (<i>lie</i>)	līþ	lēi	lēien	.. ..
sitten (<i>sit</i>)	sit	sēt	sēten	.. ..
isēon (<i>see</i>)	isiþ	iſēih	iſēien	iseien

VI. 'Drive'-conjugation.

schrīven (<i>confess</i>)	.. ..	schrōf	schriven	ischriven
strīven (<i>strive</i>)	.. ..	strōf	.. ..	.. ..

VII. 'Choose'-conjugation.

bēoden (<i>offer</i>)	.. ..	bēd	.. ..	.. ..
vorlēsen (<i>lose</i>)	.. ..	vorlēš	vorluren	vorloren
vlien (<i>flee</i>)	.. ..	.. ..	vluwen	.. ..
lien (<i>tell lies</i>)	.. ..	.. ..	.. ..	ilowen
wrien (<i>cover</i>)	.. ..	wrēih	.. ..	iwrien
būwen (<i>bow</i>)	būþ	bēih	.. ..	.. ..

WEAK VERBS.

There are two conjugations of weak verbs: (1) those with inf. *-en*; (2) those with inf. *-ien*.

Conjugation I.

The pret. and partic. pret. are formed by adding *-de* and *-(e)d*, *-līd-* being written *-līd-*, and *-ndd-* becoming *-nd-*. After *t* and other voiceless consonants the *d* becomes *t*, and *-līd-* becomes *-līt-*. Long vowels are often shortened in the pret. and partic. pret. The 2nd and 3rd sing. pres. indic. are contracted in the same way as in the strong verbs.

(a) 'Hear'-class.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. hēre (<i>hear</i>)	hēre
	2. hēr(e)st	hēre
	3. hēr(e)þ	hēre
<i>plur.</i>	hēreþ	hēren
<i>Pret. sing.</i>	1. herde	herde
	2. herdest	herdest
	3. herde	herde
<i>plur.</i>	herden	herden
<i>Imper. sing.</i>	hēre: <i>plur.</i> hēreþ.	<i>Infin.</i> hēren.
<i>Part. pres.</i>	hērinde; <i>pret.</i> ihēred, iherd.	

Other examples are:—

lēren (<i>teach</i>)	lēreþ	lērde	ilēred, ilērd
ilēven (<i>believe</i>)	ilēveþ	ilēfde	ilēved
wēnden (<i>turn, go</i>)	went	wēnde	iwend
setten (<i>set</i>)	set	sette	iset

setten 'set,' has imper. sing. *sete*. *kūpen* 'make known,' has pret. partic. *ikūd*; *leggēn* has pret. partic. *ileid*; *siggēn* 'say,' has 3rd pers. pres. indic. *seiþ*, pret. *seide*, partic. *iseid*, imper. *seie* and *sigge*; *acwenchen* 'quench,' has pret. *acweinte*; *strecchen* 'stretch,' has partic. pret. *istreiht*; *nemnen* 'name,' has imper. sing. *nem*.

(b). 'Seek'-class.

tellen (<i>tell</i>)	telleþ	tōlde	itōld
þenchen (<i>think</i>) ¹	.. ..	þouhte	ipouht
būggēn (<i>buy</i>)	būþ	bouhte	ibouht
þünchen (<i>seem</i>)	.. ..	þuhte	ipūht
würchen (<i>work</i>)	.. ..	wrouhte	iwrouht

Conjugation II.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1. <i>luvie</i> (<i>love</i>)	<i>luvie</i>	<i>luvie</i>
2. <i>luvest</i>	<i>luvie</i>	<i>luvie</i>
3. <i>luveþ</i>	<i>luvie</i>	<i>luvie</i>
<i>plur.</i> <i>luvieþ</i>	<i>luvien</i>	<i>luvien</i>
<i>Pret. sing.</i> 1. <i>luvede</i>	<i>luvede</i>	<i>luvede</i>
2. <i>luvedest</i>	<i>luvedest</i>	<i>luvedest</i>
3. <i>luvede</i>	<i>luvede</i>	<i>luvede</i>
<i>plur.</i> <i>luveden</i>	<i>luveden</i>	<i>luveden</i>
<i>Imper. sing.</i> <i>luve</i> ; <i>pl.</i> <i>luvieþ</i> .	<i>Infin.</i> <i>luvien</i> .	
<i>Part. pres.</i> <i>luvi(i)nde</i> ; <i>pret.</i> <i>iluvēd</i> .		

The *i* is often omitted in these verbs. *luvie* sometimes becomes *luvi*.

habben 'have' (*nabben* 'have not') shows a mixture of forms of both conjugations.

¹ Imper. *þenc(h)*.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. habbe	habbe
	2. havest	habbe
	3. haveþ	habbe
<i>plur.</i>	habbeþ	habben
	<i>Pret.</i> hefde, hevede.	
<i>Imper. sing.</i>	have ; <i>plur.</i> habbeþ.	<i>Infin.</i> hebben.

PRETERITE-PRESENT VERBS.

These have for their present an old strong preterite, from which a new preterite is formed.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. con (<i>can</i>)	cunne
	2. const	cunne
	3. con	cunne
<i>plur.</i>	cunnen	cunnen
<i>Pret.</i>	cūpe	<i>Infin.</i> cunnen.

The others are :—

wēt 'know,' 'guard,' pl. *witeþ*, *wüteþ*; pret. *wüste*; pret. partic. *iwūst*. So also *nēt* 'knows not.'

ġuh 'owes,' 'ought,' *ġwen*; *ġuhte*.

mōt 'may,' 'must,' *mōten*; *mōste*.

mēi 'can,' 'may,' *þū miht*, *mēiht*, *muwen*; *mūhte*.

schal 'shall,' *þū schalt*, *schulen*, *schullen*; *schulde*.

A similar verb is *wūllen* 'will,' *nūllen* 'will not':

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. wūle, wūlle, ichūlle (nūlle)	wūle
	2. wūlt (nūlt)	wūle
	3. wūle	wūle
<i>plur.</i>	wūlleþ	wūllen
<i>Pret.</i>	wolde	

ANOMALOUS VERBS.

1. **bēon**, 'be.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. am (nam)	bēo
	2. ert	bēo
	3. is (nis)	bēo
<i>plur.</i>	bēoþ, bōþ	bēon
<i>Pret. sing.</i>	1. was	wēre
	2. wēre (nēre)	wēre
	3. was	wēre
<i>plur.</i>	wēren	wēren
<i>Imper. sing.</i>	bēo; <i>plur.</i> bēoþ.	<i>Infin.</i> bēon.

2. **dōn**, 'do.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. dō	dō
	2. dēst	dō
	3. dēþ	dō
<i>plur.</i>	dōþ	dōn
<i>Pret.</i>	dūde	
<i>Imper. sing.</i>	dō: <i>plur.</i> dōþ.	<i>Infin.</i> dōn.
	<i>Part. pres.</i> dōnde; <i>pret.</i> idōn.	

3. **gōn**, 'go.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. gō	gō
	2. gēst	gō
	3. gēþ	gō
<i>plur.</i>	gōþ	gōn
<i>Pret.</i>	ēode	
<i>Imper. sing.</i>	gō; <i>plur.</i> gōþ.	<i>Infin.</i> gōn.

EXTRACTS.

SPEECH.

On alre-ġrest, hwon Ʒē schulen tō ōure parlūres þūrlē, iwiteþ
ġt ōwer meiden hwō hit bēo þet is icumen, vor swūch hit mei
bēon þet Ʒē schulen aschunien ōu; &¹ hwon Ʒē alles mōten
vorþ, creoiseþ ful Ʒēorne ōur mūþ, ēaren, & ēien, & te brēoste
ēke; & gōþ forþ mid Godes drēde tō prēoste. On ġrest 5
siġġeþ *confiteor*, & þēr-ġfter *benedicite*. Þet hē ōuh tō siġġen,
hercneþ his wōrdes; & sitteþ al stille, þet, hwon hē parteþ
vrom ōu, þet hē ne cunne ōwer gōd, ne ōwer ūvel nōþer;
ne hē ne cunne ōu nōþer blāmen ne preisen. Sum is sō
wel ilēred, ōþer se wīs-iwōrded, þet hēo wolde þet hē wūste 10
hit; þe sit & spekeþ tōward him, & Ʒelt him wōrd aƷein
wōrd, & bicumeþ meister, þe schulde bēon ancre; & leareþ
him þet is icumen tō lēren hire: wolde bī hire tale sōne bēon
mit te wīse icūd & icnōwen. Icnōwen hēo is wel, vor þurh
þet ilke þet hēo wēneþ tō bēon wīs ihōlden, hē understont 15
þet hēo is sot. Vor hēo hunteþ ġfter pris, & Ʒeccheþ lastunge.
Vor ġt te laste, hwon hē is iwānd a-wei, ‘þeos ancre,’ hē
wūle siġġen, ‘is of mūchele spēche.’ Ēve hēold ine paraīs
lōnge tale mid te neðdre, & tōlde hire al þet lescūn þet God
hire hēfde ilēred & Adām of þen Ʒpple; & sō þe vēond þurh 20
hire wōrd understōd an-ōn-riht hire wōcnesse, & ivōnd wei

¹ = and, ant.

- tōward hire of hire vorlorenesse. Ūre lēfdi, Seinte Mārie, dūde al an oþer wīse : ne tōlde hēo þen engle nōne tale, auh askede him þīng scheortliche þet hēo ne kūþe. Ʒē, mīne lēove sūstren, voleweþ ūre lēfdi, & nōut þe kakele Ēve.
- 5 Vor-þī ancre, hwat-se hēo bēo, alse mūchel ase hēo ēver con & mēi, hōlde hire stille : nabbe hēo nōut henne kūnde. Þe hen, hwon hēo haveþ ileid, ne con būten kakelen. And hwat biȝit hēo þēr-of? Kumeþ þe cōue anōn-riht & rēveþ hire hire ġiren, & fret al þet of hwat hēo schulde vorþ-brīngen
- 10 hire cwike briddes ; & riht alsō þe lūþere cōue, deōvel, berþ a-wei vrom þe kakeline ancren & vorswoluweþ al þet gōd þet hēo istrēoned habbeþ, þet schulden ase briddes beren ham up tōward heovene, ȝif hit nēre icakeled. Þe wrēcche peoddare mōre noise hē makeþ tō ȝēien his sōpe, þen a rīche
- 15 mercēr al his deōrewurþe ware. Tō summe gōstliche monne þet ȝē bēoþ trūsti uppen, ase ȝē muwen bēon of lūt, gōd is þet ȝē asken rēd, & salve þet hē tēche ou tōȝeines fōndunges, & ine scharfte scheaweþ him, ȝif hē wūle ihēren, ōwer grēste & ōwer lōdlūkeste sūnnen, vor-þī-þet him arēowe ou ; & þurh
- 20 þe birēounesse crīe Crīst inwardliche mercī vor ou, & habbe ou ine mūnde & in his bōnen. *Sed multi veniunt ad vos in vestimentis ovium ; intrinsecus autem sunt lupi rapaces.* ‘Auh witeþ ou, & bēoþ iwarre,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘vor monie cumeþ tō ou ischrūd mid lōmbes flēose, & bēoþ wōde wulves.’
- 25 Worldliche men ilēveþ lūt ; religiūse ȝet lēsse. Ne wilnie ȝē nōut tō mūchel hore kūþlēchunge. Ēve wipūte drēde spēc mit te neȝddre. Ūre lēfdi was ofdrēd of Gabriēles spēche.

Wipūte wisse of wēopmon oþer of wūmmon þet ou

30 muwe ihēren, ne speke ȝē mid nōne monne ofte ne lōnge ; & þauh hit bēo of scharfte, i þen ilke hūse, oþer þēr hē muwe isēon tōward ou, sitte þe þridde, būte ȝif þe ilke þridde o

per stūnde trūkie. Þis nis nōut vor ōu, lēove sūstren, iseid, ne vor ōper swīche; auh for-þi þe trēowe is mislēved, & te sakelease ofte bilowen vor wone of wnesse. Me ilēveþ þet ūvel sōne, & te unwrēste blīpeliche līeþ on þe gōde. Sum unisēli, hwon hēo seide þet hēo schrōf hire, haveþ ischriven 5 hire al tō wundre. Vor-þi ōwen þe gōde ēver tō habben wnesse, vor twō ancheisūns: nomeliche, þet ōn is þet te ontfulle ne muwen līen on heom sō þet þe wnesse ne prēove heom valse; þet ōper is, vor te ġiven þe ōpre vorbisne, & binime þe ūvele ancre þet ilke unisēli ġile þet ich of seide. 10

Ūt of chirche þūrlē ne hōlde ġē nōne tale mid nōne monne, auh bereþ wurpschipe þēr-tō, vor þet hōli sacrament þet ġē isēoþ þēr-purh; & nimeþ ōperhwīles ōwer wūmmen tō þe hūses þūrlē, þēo ōpre men & wūmmen tō þe parlūrs þūrlē: speken vor nēode ne ōuwe ġē būten et þēos twō 15 þūrlēs.

Silence ēvere et te mete; vor ġif ōpre religiūse dōþ hit, ase ġē wel wūteþ, ġē ōwen bivoren alle. & ġif ēni haveþ dēore ġist, dō hire meiden ase in hire stūde te ġlēdien hire vēre, & hēo schal habben leave tō openen hire þūrl ēnes ōper 20 twies, & makien singnes tōuward hire of ōne ġlēde chēre. Summes kurteisie is nō-þe-leas itūrnd hire tō ūvele. Under semblaunt of gōd is ofte iheled sūnne. Ancre & hūses lēfdi ōuh mūche tō bēon bitwēonen. Ēveriche vrīdēie of þe ġēr hōldeþ silence, būte ġif hit bēo duple fēste; & teonne hōldeþ 25 hit sum ōper dai i þe wike; i þen Advent, & i þe Ūmbri-dawes, wōdnesdawes, & frīdawes; i þe leinten þrēo dawes, & al þe swīwike vort nōn of Ēsterēven. Tō ōwr meiden ġē muwen þauh sīġġen mid lūt wōrdes hwat-se ġē wūlleþ; & ġif ēni gōd mon is feorrene ikumen, hercneþ his spēche, 30 and onswerieþ mid lūt wōrdes tō his askunge.

Müche fol hē wēre þe mühte tō his ōwene bihōve, hwēþer-se hē wolde, grīnden grēot ōþer hwēte, gif hē grūnde þet grēot, & lēfde þene hwēte. 'Hwēte is hōli spēche,' ase Seint Anselme seiþ. Hēo grint grēot þe chēfleþ. Þe twō chēoken
 5 bēoþ þe twō grinstōnes. Þe tūnge is þe clēppe. Lōkeþ, lēove sūstren, þet ōuwer chēoken ne grīnden nēver būte sōule vōde, ne ōur earen ne hercnen nēver būte sōule heale; & nōt ōne ōur earen, auh ōwer ēieþurles tūneþ agein īdel spēche, þet tō ōu ne cume nō tale ne tīpinge of þe worlde.

- 10 Ʒē ne schulen vor nōne þīnge ne warien, ne swerien, būte gif Ʒē sigġen witterliche, ōþer sikerliche, ōþer o summe swūche wīse; ne ne prēche Ʒē tō nōne mon; ne nō mon ne aski ōu read ne cunsail, ne ne telle ōu. Readeþ wūmmen ōne. Seinte Pōwel vorbead wūmmen tō prēchen. *Mulieres*
 15 *non permitto docere.* Nenne wēopmon ne chasti Ʒē, ne ne ętwiteþ him of his unþeau, būte gif hē bēo ōuer kūpre. Hōlie ōlde ancren muwen dōn hit summes weis; auh hit nis nōt siker þīng, ne ne limpeþ nōt tō þe Ʒūnge. Hit is hore mester þet bēoþ over ōþre iset, & habbeþ ham tō witene.
 20 Ancre naveþ tō witene būten hire & hire mēidenes. Hōlde ēverich his ōwene mester, & nōt ne reavie ōþres. Moni mon wēneþ tō dōn wel þet hē dēþ al tō cweade: vor, ase ich ēr seide, under semblaunt of gōde is ofte iheled sūnne; & þurh swūch chastiment haveþ sum ancre arġred bitwēo-
 25 nen hire & hire prēost ōþer a valsinde lue, ōþer a müche weorre.

Seneca seide: *Ad summam volo vos esse rariloquos, tuncque pauciloquos.* 'Þet is þe ānde of þe tale,' seiþ Seneke þe wīse: 'ichülle þet Ʒē speken sēlde, & þeonne būten lūtel.' Auh moni
 30 pūnt hire wōrd vor te lēten mō ūt, as me dēþ water ęt ter mūlne clūse; & sō dūden Jōbes frēond, þet wēren icumen tō vrōvren him: sēten stille alle seove niht. Auh þēo hēo

hefden alles bigunne vor tō spekene, þeonne kūpen hēo
 nēvere astūnten hore clēppe. Greg.: *Censura silentii nutri-*
tura est verbi. Sō hit is ine monie, ase seinte Gregōrie
 seiþ: ‘Silence is wōrdes fōstrild, & brīngeþ forþ cheafle.’ An
 ōþer half ase hē seiþ, *Juge silentium cogit celestia meditari.* 5
 Lōng silence & wel iwūst nēdeþ þe þouhtes up tōward þer
 heovene; alsō ase gē muwen isēon þet water, hwon me pūnt
 hit & stoppeþ bivoren wel, sō þet hit ne muwe adūneward,
 þeonne is hit inēd azein vor tō clīmben upward; & gē al
 þisses weis pūndeþ ōwer wōrdes, & forstoppeþ ōwer þouhtes, 10
 ase gē wūlleþ þet hēo clīmben & hien tōward heovene, &
 nōut ne vallen adūneward, & tōvlēoten geond te world, ase
 dēþ mūchel cheafle. Auh hwon gē nēde mōten speken, a
 lūte wiht lēseþ up ōwer mūþes flōdȝeten, ase me dēþ et ter
 mūlne, and lēteþ adūn sōne. 15

Mō sleaþ wōrd þene swēord. *Mors et vita in manibus*
lingue. ‘Lif & deaþ,’ seiþ Salomon, ‘is ine tūnge hōnden.’
 ‘Hwō-se witeþ wel his mūþ, hē witeþ,’ hē seiþ, ‘his sōule.’
Sicut urbs patens & absque murorum ambitu: sicut, &c. Greg.
Qui murum silentii non habet, patet inimici, &c.: ‘Hwō-se ne 20
 wīþhalt his wōrdes,’ seiþ Salomon þe wīse, ‘hē is ase buruh
 wīþūten wal, þēr ase vērd mēi in over-al.’ Þe vēond of helle
 mid his fērd went þurh þe tūtel þet is ēver open intō þe
 heorte. In *vilas patrum* hit telleþ þet ōn hōli mon seide, þēo
 me preisede ane of þe brēþren þet hē hefde iherd þet wēren 25
 of mūche spēche: *Boni utique sunt, sed habitatio eorum non*
habet januam: quicumque vult intrat, & asinum solvit.
 ‘Gōde,’ cweþ hē, ‘hēo bōþ; auh hore wunnunge naveþ nō
 ȝet: hore mūþ mapeleþ ēver; & hwō-se ēver wūle mēi gōn
 in, & lēden vorþ hore asse;’ þet is, hore unwise sōule. Vor- 30
 þī, seiþ sein Jāme: *Si quis putat se religiosum esse, non refre-*
nans linguam suam, sed seducens cor suum, haec vana est religio.

Þæt is 'gīf ēni wēneþ þæt hē bēo religiūs, & ne bridlēþ nōut
 his tūnge, his religiūn is fals: hē gīleþ his heorte.' Hē seiþ
 swūþe wel, 'ne bridlēþ nōut his tūnge,' vor bridel nis nōut
 5 þne i þe horses mūþe, auh sit sum upo þen ēien, & sum o
 þen earen. Vor alle þrēo is mūche nēod þæt hēo bēon
 ibridled; auh i þe mūþe sit tēt īren, & o þe lihte tūnge; vor
 þēr is mēst nēod hōld hwon þe tūnge is o rūne, & ivollen on
 tō ēornen. Vor ofte wē þencheþ, hwon wē vōþ on tō
 spekene, vor te speken lūtel, & wel-isette wōrdes; auh þe
 10 tūnge is sliddri, vor hēo wadeþ ine wēte, & slit lihtliche vorþ
 from lūt wōrd intō monie; & teonne, ase Salomon seiþ, *in*
multiloquio non deest peccatum. Ne mei nōut mūchel spēche,
 ne aginne hit nēver sō wel, bēon wipūten stünne; vor vrom
 sōþ hit slit te vals; ūt of gōd intō tūvel, & from mesūre intō
 15 unimete; & of a drope waxeþ a mūche flōd, þæt adrenchep
 þe sōule. Vor mid te flēotinde wōrd tōflēoteþ þe heorte;
 sō þæt lōnge þēr-ēfter ne mei hēo bēon a-riht igēdered tō-
 gēderes. *Et os nostrum tanto longius est Deo, quanto mundo*
proximum; tanto minus exauditur in prece quanto amplius in-
 20 *quinatur in locutione*. Pis bēop sein Gregōries wōrdes, in his
 dialōge. Ase nēih ase ūre mūþ is tō worldliche spēche, ase
 veor hē is vrom God, hwon wē spekeþ tōuward him, & bit
 him ēni bōne. Vor-þī is þæt wē gēieþ upon him ofte, & hē
 fūrseþ him awei vrommard ūre stefne: ne nūle hē nōut
 25 ihēren hire, vor hēo stinckeþ tō him al of þe worldes mape-
 lunge, & of hire chēfle. Hwō-se wūle wilnen þæt Godes eare
 bēo nēih hire tūnge, fūrsie hire vrom þe worlde, elles hēo mei
 lōnge gēien ēr God hire ihēre; auh hē seiþ þurh Isaie: *Cum*
extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis; &
 30 *cum multiplicaveritis orationes, non exaudiam vos*; þæt is, 'þauh
 gē makien monivōld ōuwer bōnen tōuward mē, gē þæt pleieþ
 mit te worlde, nūl' ich ōu nōut ihēren; auh icchülle tūrnen
 mē awei, hwon gē hebbep tōuward mē ēien ōper hōnden.'

Ūre dēorewurpe lēfdi, seinte Mārie, þæt ōuh tō alle wūm-
 men bēon vorbisne, was of sō lūte spēche þæt nōuhware ine
 hōli write ne ivinde wē þæt hēo spēc būte vōr sīþen; auh for
 þe seldspēche hire wōrdes wēren hevie, & hēfden mūche
 mihte. Hire vorme wōrdes þæt wē rēdeþ of wēren þō hēo 5
 onswerede þen engle Gabriēl, & þēo wēren sō mihtie þæt mid-
 tēt-þæt hēo seide, *Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum*
verbum tuum, et tisse wōrde Godes sune & sōþ God bicōm
 mon; & þe Lōverd, þæt al þe world ne mūhte nōut bivōn,
 bitūnde him wipinnen þe mēidenes wōmbe Mārie. Hire 10
 ōpre wōrdes wēren þoa hēo cōm & grette Elizabēt hire
 mōwe; & hwat mihte wēnest-tu was icūd ine þēos wōrdes?
 Hwat! þæt a child bigon vor tō pleien tōgeines ham—þæt
 was sein Jōhan—in his mōder wōmbe. Þe þridde tīme þæt
 hēo spēc, þæt was et te neoces, & þēr, þurh hire bōne, was 15
 water iwēnd tō wīne. Þe vēorpe tīme was þoa hēo hēfde
 imist hire sune, & eft hine ivōnd. & hū mūchel wunder
 voluwede þēos wōrdes! Þæt God almihti bēih him tō ōne
 monne, tō ōne smīþe, & tō ane wūmmone, & foluwude ham,
 ase hore, hwūder-sō hēo ēver wolden. Nimeþ nū hēr gēme, 20
 & leorneþ gēorne hēr-bī hū seldcēne spēche haveþ mūche
 strenceþe.

Vir lingosus non dirigitur in terra: ‘Veole-iwōrdede
 mon,’ seiþ þe psalmwūrhte, ‘ne schal nēver lēden riht lif on
 eorþe.’ Vor-þī hē seiþ ellesshwar: *Dixi, custodiam vias meas,* 25
ut non delinquam in lingua mea; & is as þauh hē seide, ‘Ic-
 chūlle witen mīne weies mid mīne tūnge warde.’ Wite ich
 wel mīne tūnge, ich mēi wel hōlden þene wei tōward heo-
 vene; vor ase Isaie seiþ, *Cultus justicie silencium:* ‘þe tilþe
 of rihtwīsnesse, þæt is silence.’ Silence tileþ hire; & hēo itiled 30
 brīngeþ forþ sōule ēche vōde. Vor hēo is undeaplich, ase
 Salomon witneþ: *Justicia immortalis est.* Vor-þī vēieþ Isaie.

- hope & silence bōþe tōgēderes; & seiþ þæt in ham schal stōnden gōstliche stencþe: *In silencio & spe erit fortitudo vestra*; þæt is, 'ine silence & ine hope schal bēon ōwer stencþe.' Nimeþ gēme hū wel hē seiþ; vor hwō-se is
- 15 mūche stille, & halt lōnge silence, hēo mēi hopien sikerliche þæt hwon hēo spekeþ tōward Gode, þæt he hire wūle ihēren. Hēo mēi ēc hopien þæt hēo schal ēc sīngen þurh hire scilence swēteliche ine heovene. Þis is nū þe reisūn of þe vēiunge, hwī Isaie vēieþ hope & silence, & kupleþ bōþe tōgēderes.
- 10 Tēke-þæt hē seiþ ī þen ilke autoritē, þæt ine silence & ine hope schal bēon ūre stencþe ine Godes servise aȝein þes dēofles turnes & his fōndunges. Auh lōkeþ þurh hwat reisūn. Hope is a swēte spīce wīpinne þæt heorte, þæt spēteþ ūt al þe bitter þæt tēt bodi drinkeþ. Auh hwō-se chēouweþ spīces, hēo
- 15 schal tūnen hire mūþ þæt te swōte brēþ & te stencþe þēr-of astūnte wīpinnen: auh þēo þæt openeþ hire mūþ mid mūche mapelunge, & brekeþ silence, hēo spet hope al ūt, & te swōt-nesse þēr-of, mid worldliche wōrdes; & hēo lēoseþ aȝein þe vēond gōstliche stencþe. Vor hwat makeþ ūs strōng vor te
- 20 drien derf ine Godes servise, & ine vōndunges tō wrastlen stalewardliche aȝein þes dēofles swenges? Hwat, būte hope of hēih mēde? Hope halt þe heorte ihōl, hwat-se þæt vlēschs drie ȝþer þolie; ase me seiþ, ȝif hope nēre, heorte tōbrēke. Ā, Jēsu, þīn ȝre! Hū stont ham þæt bēoþ þēre ase alle wō
- 25 & weane is, wīþūten hope of ūtcume, & heorte ne mēi bersten? Vor-þī, ase ȝē wūlleþ hōlden wīpinnen ōu hope, & þene swōte brēþ of hire þæt ȝiveþ þe sōule mihte, mid mūþ itūned chēouweþ hire wīpinnen ōuwer heorte: ne blōwe ȝē hire nōut ūt mid mapelinde mūþe, ne mid ȝeoniinde tūteles.
- 30 *Non habeatis linguam vel aures prurientes*; 'Lōkeþ,' seiþ sein Jerōme, 'þæt ȝē nabben ȝicchinde nōuþer tūnge ne earen'; þæt is tō sīggen, þæt ōu ne lūste nōuþer speken ne ihēren *worldliche spēche*. Hider-tō is iseid of ōuwer silence, & hū

ōur spēche schal bēon seldcēne. *Contrariorum eadem est disciplina*: of silence & of spēche nis būte a lōre; & for-þī ine writunge hēo ēorneþ bōþe tōgēderes.

ANGER.

Mine lēove sūstren, alsō ase ȝē wel witeþ ōur wittes wiþ-
ūten, alsō over alle þīng lōkeþ þet ȝē bēon softe wipinnen, & 5
milde, & ēdmōde, swēte, & swōte-iheorted, & þolemōde
agein wōrd, ȝif me seiþ on ōu mis, ant werc þet me misdēþ
ōu, lēste ȝē al vorlēosen. Agein bittre ancren David seiþ þis
vers, *Similis factus sum pellicano solitudinis*, &c. 'Ich am
ase pellicān,' hē seiþ, 'þet wunieþ bī him ōne.' Pellicān is a 10
leane fuwel, sō weamōd & sō wreþful þet hit sleaþ ofte vor
grome his ōwune briddes, hwon hēo tēoneþ him, ant þeonne
sōne þēr-ēfter hit bicumeþ swūþe sōri, & makeþ swūþe mūche
mōne, & smit him sūlven mid his bile þet hit slōuh ēr his
briddes mide, & drauhþ ūt blōd of his brēoste, & mit tēt blōd 15
acwikeþ eft his isleine briddes. Þis pellicān is þe weamōde
ancre. Hire briddes þet bēoþ hire gōde werkes, þet hēo
sleaþ ofte mid bile of schearpe wreþþe. Auh hwon hēo sō
haveþ idōn, dō ase dēþ þe pellicān: ofþūnche hit swūþe
sōne, & mid hire ōwune bile bekie hire brēoste; þet is, mid 20
schrifte of hire mūþe þet hēo sūnegede mide & slōuh hire
gōde werkes, drawe þet blōd of sūnne ūt of hire brēoste, þet
is, of þe heorte, þet sōule lif is inne, & sō schulen eft a-
cwikien hire isleiene briddes, þet bēoþ hire werkes. Blōd
bitōcneþ sūnne; vor alsō blēdinde mon is grīslīch & atelīch 25
ine monnes ēihsihþe, alsō is þe sūnfule bivore Godes ēien.
An ōþer half, nō mon ne mei jūggen blōd wel ēr hit bēo
cōld; alsō is of sūnne. Þēo hwīle þet te heorte walleþ
wipinnen of wreþþe, nis þēr nō riht dōm, ne nō riht ȝūge-

ment; ȝper þeo hwūle þet te lust is hōt tōward ēni sūnne, ne miht-tu nōt þeo hwūle dēmen wel hwat hit is, ne hwat þer wūle cumen of; auh lēt lust overgōn, & hit te wūle līken. Lēt þet hōte acōlen, ase dēp þe þet wūle jūggen blōd, & þū
 5 schalt dēmen al riht þe sūnfule & te sūnne lōdlich & fūl, þet te þuhte vēr; & sō mūchel ūvel cumen þer-of þet gif þū hit hefdest idōn þeo hwūle þet te hēte ilēste, þet tu schalt dēmen þi stīlven wōd, þō þū þer-tōward þouhtest. Þis is of ēverich sūnne sōþ.

- 10 *Inpedit ira animam ne possit cernere verum.* 'Wrēþpe,' hit seiþ, 'þe-hwūle-þet hit ilēst, ablēndeþ sō þe heorte þet hēo ne mei sōþ iknōwen. *Maga quedam est transformans naturam humanam.* Wrēþpe is a vorschüppild, ase me telleþ ine spellen: vor hēo bireaveþ & binimeþ mon his rihte wit, &
 15 chaungeþ al his chēre, & forschüppeþ him vrom mon intō bēstes cūnde. Wūmmon wrōþ is wūlvne: & mon wrōþ is wulf, ȝper lēun, ȝper ūnicorne. Þe hwūle þet ēver wrēþpe is ine wūmmone heorte, þauh hēo versalie, & sigge hire ūres, & hire paternostres, & hire āvez, al ne dēp hēo būte þēoteþ:
 20 hēo naveþ būte, ase þeo þet is iwēnd te wūlvne i Godes ēien, wūlvne stefne in his swēte earen. *Ira furor brevis est:* wrēþpe is a wōdschipe. Wrōþ mon nis hē wōd? Hū lōkeþ hē, hū spekeþ hē, hū vareþ his heorte wipinnen him? Hwūche bēoþ wipūten alle his lātes? Hē ne icnōweþ nenne
 25 mon. Hū is hē mon þeonne? *Est enim homo animal mansuetum natura.* Mon is kūndeliche mīlde; auh sō sōne sō hē his mildheortnesse vorlēoseþ, hē vorlēoseþ monnes kūnde, and wrēþpe, þe vorschüppild, vorschüppeþ him intō bēstes kūnde, ase ich ēr seide. And hwat gif ēni ancre, Jēsu Cristes
 30 spūse, is forschüpped tō wūlvne—nis þet mūche seoruwe? Nis þer þeonne būte vorworpen sōne þet rūwe vel abūte þe heorte, & mid softe seihtnesse makien hire smēpe & softe, ase

is cūndeliche wūmmone hūde. Vor mid te wūlvene velle
nō pīng þet hēo dēþ nis Gode licwurpe ne icwēme.

Lō hēr ageines wreþþe monie kūnnes remedies, & frōvren
a mūche vloc, & misliche bōten. Zif me misseiþ þē, þenc
þet tū ert eorpe; ne tōdrauhþ me þe eorpe? ne tōtret me
þe eorpe? ne bispet me þe eorpe? Þauh me dūde sō bī þē,
me dūde þe eorpe rihte. Zif þū berkest agein þū ert hūndes
kūndes; ant zif þū stingest agean mid attri wōrdes, þū ert
neðdre kūndel, & nōut Crīstes spūse. Þenc, dūde hē sō?
Qui tanquam ovis ductus est ad occisionem, & non aperuit os
suum. Efter alle þe schendfule pīnen þet hē þolede o þe
lōnge vrīniht, me lēdde him a-morwen vor te hōngen o wari-
trēo, & drīven þuruh his fōur limes īrene neīles; ant ‘nan
mōre þen a schēp,’ ase þe hōli writ seiþ, ‘ne cwēþ hē nēver
a wōrd.’

15

Þench zet an ōper half, hwat is wōrd būte wīnd? Tō wōc
hēo is istrencþed þet a wīndes puf of a wōrd mēi avellen, &
aworpen intō sūnne; & hwō nūle þūnchen þeonne wunder of
an ancre þet a wīndes puf of a wōrd avelleþ? Zet, an ōper
half, ne scheaweþ hēo þet hēo is dust, & unstāble pīng, þet
mid a lūtel wīnd of a wōrd is an-ōn tōblōwen & tōbollen?
Þe ilke puf of his mūþ, zif þū hit wurpe under þīne vēt, hit
schulde beren þē upward tōward þe blisse of heovene. Auh
nū is mūche wunder of ūre mūchele unmeþschipe. Under-
stōndeþ þis wōrd. Seint Andrēu mūhte ipolien þet te hērde
rōde hef him tōward heovene, ant lueliche biclūpte hire.
Seint Lōrens alsō ipolede þet te gredil hef him upwardes mid
berinde glēden. Sainte Stefne ipolede þe stōnes þet me
stēnede him mide, & undervēng ham glēdliche mid hommen
ivōlden, þet is, cnēolinde; & wē ne muwe nōut ipolien þet
te wīnd of a wōrd bere us tōward heovene, auh bēoþ wōde
ageines ham þet wē schulden poncken, ase þēo ilke þet.

30

serveþ us of mūche servise, þauh hit bēo hore unþonkes.
Impius vivit pio, velit nolit impius. Al þet þe unwrēste & te
 ūele dēþ for ūele, al is þe gōde to gōde, & al is tō his
 bihēve, & timbrunge tōward his blisse. Lēt hine iwurþen,
 5 & tet glēdliche : breiden þē ane crūne. Þenc hū þe gōde hōli
 mon, in *vitas patrum*, cūste & blescede þe unwrēste hōnd þet
 hefde ihermed him, & seide sō inwardliche cūssinde hire
 gēorne 'Iblesced bēo ēver þēos hōnd, vor hēo haveþ itim-
 bred mē þe bliscen of heovene ;' & tū sigge alsō bī þe hōnd
 10 þet misdēþ þē, & bī þe mūþ alsō þet ōut misseþ þē, 'Iblesced
 bēo þī mūþ,' þū seie, 'vor þū makest mē lōme þēr-of tō tim-
 bren & tō ēchen mē mine crūne. Wel is mē vor mine gōde,
 & wō is mē þauh for þīn ūel ; vor þū dēst mē gōd, & her-
 mest þī stūlf.' Ȝif ēi mon ōper ēi wūmmon misseþ ōper mis-
 15 dēþ ōu, mine lēove sūstren, sō ȝē schulen siggen. Auh nū is
 mūche wunder, ȝif wē wel bihōldeþ hū Godes hałewen
 poleden wūnden in hore bodie, & wē bēoþ wōde ȝif a wīnd
 blōweþ a lūtel tōward us, & te ilke wīnd ne wūndeþ nōut
 būte þe eare ōne. Vor nōuþer ne meī þe wīnd, þet is þet
 20 wōrd, ne wūnden þē i þīne vlēsche, ne fūlen þīne sōule, þauh
 hit pufte on þē, būte ȝif þī stūlf hit makie. Bernardus : *Quid
 irritaris ? quid inflammaris ad verbi flatum, qui nec carnem
 vulnerat, nec inquinat mentem.* Wel þū meiht understōnden
 þet tēr was lūtel fūr of cheritē þet lēiteþ al of ūre Lōverdes
 25 lue. Lūtel fūr was tēr þēr-of, þet a puf acweinte. Vor þēr
 ase mūchel fūr is, kūndeliche hit waxeþ mid wīnde.

Agein missawe ōper misdēde, lō, hēr-anont remedie &
 salve. Alle cunneþ wel þēos asaumple. A mon þet lēie ine
 prisūne, & ōuhte mūche raunsūn, & o nōne wīse ne schulde ne
 30 ne mūhte ūt, būte ȝif hit wēre vor te hōngen, ēr hē hefde al
 his raunsūn fulliche ipaied,—nolde hē cunnen gōd þonc ane
monne þet wurpe upon him a bigūrdel full of ponewes vor te

acwiten & areimen him mide, & alēsen him ūt of þīne, þauh
hē wurpe hit ful herde agein his heorte? Al þet hūrt & al
þet sōre wēre vorgiten & forgiuen vor glēdnesse. Al riht o
þisse wīse wē bēoþ alle ine prisūne hēr, & ōwen God greate
dettes of sūnnen; & for-þī wē gēieþ tō him i þe paternoster, 5
dimitte nobis debita nostra: ‘Lōverd,’ wē siggeþ, ‘forgif us
ūre dettes, alsō ase wē vorgiveþ tō ūre dettūrs.’ Wōuh þet me
misdēþ us, ōþer of wōrd ōþer of werc, þet is ūre raunsūn
þet wē schulen areimen us mide, & acwiten ūre dettes tōu-
ward ūre Lōverd, þet bēoþ ūre sūnnen; vor wīþūte cwitaunce 10
up of his prisūne nis nōn inumen, þet hē ne biþ anhōnged,
ōþer ine purgatorīe, ōþer i þe pine of helle. Ant ūre Lōverd
sūlf seiþ, *Dimitte, & dimittetur vobis*: ‘forgif, & ichülle forgive
þē.’ & is as þauh hē seide, ‘þū ert andetted tōward mē
swūþe mid sūnnen; auh wūltu gōd foreward, al þet ēver ēni 15
mon misseiþ þē ōþer misdēþ þē, ichülle nimen hit onward
þe dette þet tū ōwest mē.’ Nū þeonne, þauh a wōrd cūlle
þē ful herde upo þīne heorte, & tē þūncheþ a-vormest þet hit
hūrteþ þīne heorte, þenc ase þe prisūn wolde þet wēre ihūrt
sōre mit te bigūrdle, & undervōng hit glēdliche vor te acwiten 20
þē mide, & þonke him þet hit sende þē, þauh God ne kunne
him nēver þonc of his sōnde. Hē hermeþ him-sūlf & freomeþ
þē, gif þū const hit understōnden. Vor, ase David seiþ
swūþe wel mid alle, ‘God dēþ in his tresōr þēo unwrēste &
te ūvele vor te hūren mid ham, ase me dēþ mid garsume þēo 25
þet wel vihteþ. Est, an ōþer halve, þe pellicān is a fūel þet
haveþ an ōþer cūnde; þet is, þet hit is ēver leane. Vor-þī ase
ich ēr seide, David efnede him þēr-tō in ancre persōne, & ine
ancre stefne: *Similis factus sum pellicano solitudinis*. ‘Ich
am a pellicān iliche, þet wunep bi him ōne;’ & ancre ōuh þus 30
tō siggen, & bēon iliche þe pellicān anont þet hit is leane.
Judit clausa in cubiculo jejunabat omnibus diebus vite sue, &c.
Iūdit bitūnd inne, ase hit telleþ in hire bōc, lēdde swūþe herd

lif, veſte, & werede heare. Iūdit bitūnd inne bitōcneþ ancre bitūnd, þeṭ ƿuhte lēden heṛd lif, aſe dūde þe lefdi Iūdit, eſter hire efne, & nōut aſe ſwīn ipūnd ine ſtī vor te veṭten & for te greaten aȝein þe cūl of þer eax.

LOVE.

- 5 Seinte Pōwel witneþ þeṭ alle uttre heṛdschipes, & alle vleşshes pīnunge, & alle līcomes ſwinckes, al is aſe nōut aȝean lueve, þeṭ ſchīreþ & brihteþ þe heorte. *Exercitatio corporis ad modicum valet; pietas autem valet ad omnia:* þeṭ is, ‘Licomliche bisischipe is tō lūtel wurp; auh ſwōte & ſchīr
 10 heorte is gōd tō alle þinges.’ *Si tradidero corpus meum ita ut ardeam: si linguis hominum loquar et angelorum; et si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum, caritatem autem non habeam, nichil mihi prodest.* ‘Þauh ich kūpe,’ hē seiþ, ‘alle monne lēdene & englene; and þauh ich dūde o
 15 mīne bodie alle þe pīnen & alle þe paſſiūns þeṭ bodi mūhte þolien; and þauh ich ȝēve pōvre men al þeṭ ich hefde; but ȝif ich hefde lueve þēr-mide tō God & to alle men, in him & for him, al wēre aſpilled;’ vor, aſe þe .hōli abbod Moīſēs seiðe, ‘Al þeṭ wō & al þeṭ heṛdschipe þeṭ wē þolieþ of flēſche,
 20 & al þe gōd þeṭ wē ēver dōþ, alle ſwūche þinges ne bēoþ būten aſe lōmen vor te tilien mide þe heorte. Ȝif eax ne kurve, ne þe ſpade ne dulve, ne þe ſuluh ne erede, hwō kepte ham vor te hōlden?’ Alsō aſe nō mon ne luevþ lōmen vor ham ſūlven, auh dēþ for þe þinges þeṭ me wūrchep
 25 mid ham, riht alsō nō vleşshes derf nis for te luvien būte vor-þī-þeṭ God þe raþer lōke piderward mid his grāce, and makie þe heorte ſchīr & of brihte ſihþe, þeṭ nōn ne meī habben mid monglunge of unbeauwes, ne mid eorþlich lueve
 of worldliche þinges; vor þis mōȝ wōreþ sō þe ēien of þe

heorte þet hēo ne mēi iknōwen God, ne glēdien of his sihþe. 'Schīr heorte,' ase Seint Bernard seiþ, 'makeþ twō þīnges : þet tū, al þet þū dēst, dō hit ōþer vor lueve ōne of God, ōþer vor ōþres gōd, & for his bihēve.' Have, in al þet tū dēst, ōn of þeos twō ententes, ōþer bō tōgēderes : vor þe latere valleþ intō þe 5 vorme. Have ēver schīr heorte þus, & dō al þet tū wūlt ; have wōri heorte, & al þe sit ūele. *Omnia munda mundis, coīquinatis vero nichil est mundum ;* Apostolus. St. Augustīnus : *Habe karitatem et fac quicquid vis : voluntate, videlicet, rationis.* Vor-þī mīne lēove sūstren, over alle þīng bēoþ bisie vor 10 te habben schīr heorte. Hwat is schīr heorte ? Ich hit habbe iseid ēr : þet is, þet ƿē nō þīng ne wīlnen, ne ne luvien būte God ōne, and þeo ilke þīnges, vor God, þet helpeþ ōu tōuward him. Vor God, ich sigge, luvien ham, & nōt for ham sūlven—ase mete, & clōþ, and mon ōþer wūmmon þet ƿē 15 bēoþ of igōded. Vor, ase Seint Austīn seiþ, & spekeþ þus tō ūre Lōverd, *Minus te amat qui preter te aliquid amat quod non propter te amat :* þet is, 'Lōverd, lēsse hēo luvieþ þe þet luvieþ ōut būte þe, būte ƿif hēo luvien hit for þe.' Schīrnesse of heorte is Godes lueve ōne. I pisse is al þe strence of 20 alle religiūns, and þe ēnde of alle ordres. *Plenitudo legis est dilectio.* 'Lueve fülleþ þe lāwe,' hē seiþ, Seinte Pōwel. *Quicquid precipitur in sola caritate solidatur.* 'Alle Godes hēsten,' ase Seint Gregōrie seiþ, 'bēoþ ine lueve irōted.' Lueve ōne schal bēon ileid ine Seinte Mihēles wēie. Þeo þet mēst 25 luvieþ, þeo schullen bēon mēst iblisced, nōt þeo þet lēdeþ herdest lif ; vor lueve overweieþ hit. Lueve is heovene stīward vor hire mūchele vrēoschipe, vor hēo ne ƿthalt nō þīng, auh hēo ƿiveþ al þet hēo haveþ, & ēc hire sūlven : elles God ne kepte nōt of al þet hire wēre. 30

God haveþ ofgōn ūre lueve on alle künne wīsen. Hē haveþ mūchel idōn us, & mōre bihōten. Mūchel ƿeove of-

draweþ luve; me mūchel ȝeƿ hē us: al þene world hē ȝeƿ us
 in Adām ūre veðer; and al þet is i þe worlde hē weƿp under
 ūre vēt—bēstes & fūeles, ear wē wēren vorgūlte. *Omnia*
subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas, insuper et
pecora campi, volucres celi et pisces maris, &c. And ȝet al þet
 is, ase is þēr-uppe iseid, serveþ þe gōde, tō þe sōule bihēve;
 ȝete þe ūele serveþ eorþe, seea, & sunne. Ȝet hē dūde
 mōre: hē ȝeƿ us nōt ōne of his, auh dūde al him sūlven.
 Sō hēih ȝeove nes nēver iȝiven tō sō lōuwe wrecches. Apos-
 10 tolus: *Christus dilexit ecclesiam et dedit semetipsum pro ea:*
 Seinte Pōwel seiþ, ‘Crist luvede sō his lēofmon þet hē ȝeƿ
 for hire þe prīs of him sūlven.’ Nimeþ gōde ȝēme, mīne
 lēove sūstren, vor-hwī me ōuh him tō luvien. Ērest, ase a
 mon þet wōweþ--ase a king þet luvede ōne lēfdi of feorrene
 15 lōnde, and sēnde hire his sōndesmen bivoren, þet wēren þe
 patriarkes & þe prophētes of þe Ōlde Testament, mid lettres
 isealed. A-last hē cōm him sūlven, and brouhte þet gospel
 ase lettres iopened, and wrōt mid his ōwune blōde salūz tō
 his lēofmon of luve-grētunge, vor te wōwen hire mide, & for te
 20 wēlden hire luve. Hēr-tō valleþ a tale, and ōn iwriēn vorbisne.

A lēfdi was þet was mid hire voan biset al abūten, and hire
 lōnd al destrūed, & hēo al pōvre, wipinnen ōne eorþene
 castle. Ōn mihti kinges luve was pauh bitūrnd upon hire,
 sō unimete swūþe þet hē vor wōuhlecchunge sēnde hire his
 25 sōnden, ōn efter ōþer, and ofte somed monie; & sēnde hire
 beaubelez bōþe veole & feire, and sukurs of livenēþ, & help
 of his hēie hīrd tō hōlden hire castel. Hēo undervēng al ase
 ōn unrecheleas þīng, þet was sō hērd-iheorted þet hire luve
 ne mūhte hē nēver bēon þe nēorre. Hwat wūlt-tu mōre?
 30 Hē cōm him sūlf a-last, and scheawede hire his feire neb, ase
 þe þet was of alle men veirest for tō bihōlden, and spec
 swūþe swēteliche, & sō mūrie wōrdes þet hēo mūhten þe

deade arearen vrom deape tō live. And wrouhte veole wundes, and dūde veole meistrīes bivoren hire ēihshīpe; & scheawede hire his mihten; tōlde hire of his kinedōme; and bead for tō makien hire cwēne of al þet hē ōuhte. Al þis ne help nōut. Nēs þis wunderlich hoker? Vor hēo nēs nēver 5 wurpe vor te bēon his schelchīne. Auh sō, þuruh his debonertē, luve hefde overkumen hine þet hē seide on ānde: 'Dāme, þū ert iweorred, & þīne vōn bēop sō strōnge þet tū ne meiht nōnes-weis wīpūten sukurs of mē eftlēon hore hōnden, þet hēo ne dōn þē tō scheomefule deape. Ichchülle 10 vor þe luve of þē nimen þis fiht upon mē, and aredden þē of ham þet sēcheþ þīne deap. Ich wōt þauh for sōpe þet ich schal bitwēonen ham undervōngen deapes wūnde; and ich hit wūlle heorteliche vor tō ofgōn þīne heorte. Nū, þeonne, bisēche ich þē, vor þe luve þet ich kūpe þē, þet tū luvie mē, 15 hūre & hūre, eftē þen ilke deape dead, hwon þū noldes lives.' Þes king dūde al þus: aredde hire of alle hire vōn, and was himsūlf tō wundre itūked, and isleien on ānde. Þuruh mirācle, þauh, hē arōs from deape tō live. Nēre þeos ilke lēfdi of tūele kūnnes kūnde, gif hēo over alle þīng ne 20 luve him hēr-ēfter?

Þes king is Iēsu Crīst, Godes sune, þet al o þisse wīse wōwude ūre sōule, þet þe dēoflen heveden biset. And hē, ase nōble wōware, eftē monie messagērs, & feole gōddēden, cōm vor tō prēoven his luve, and scheauwede þuruh knihtschipe 25 þet hē was luvewurpe; ase wēren sumewhūle knihtes iwuned for tō dōnne. Hē dūde him ine turnement, & hefde vor his lēofmonnes luve his schēld ine yihte, ase kēne kniht, on ēveriche half ipūrlēd. Þis schēld þet wrēih his Godhēd was his lēove līcome þet was isprēd o rōde, brōd ase schēld buven in his 30 istreihthe earmes, and nēruh bineopen, ase þe ōn vōt, eftē-þet me wēneþ, sēte upon þe ōper vōte. Þet þis schēld naveþ nōne

siden is for tō bitōcnen þæt his deciples, þæt schulden stōnden
 bī him, and ibēon his siden, vluwen alle vrom him, & bilēfden
 him ase vreomede; ase þe gospel seiþ, *Relicto eo; omnes fugerunt*.
 Þis schēld is ȝiuen us aȝean alle temptaciūns, ase Jeremie
 5 witneþ: *Dabis scutum cordis, laborem tuum*; & Psalmista:
Scuto bone voluntatis tue coronasti nos. Þis schēld ne schilt us
 nōut ōne vrom alle ūveles, auh dēþ ȝet mōre: hit krūneþ us
 in heovene. *Scuto bone voluntatis tue*, 'Lōverd,' hē seiþ, Daviþ,
 'mid þe schēlde of þīne gōde wille þū havest ikrūned us.'
 10 Schēld hē seiþ of gōde wille, vor willes hē þolede al þæt hē
 þolede. Ysaia: *Oblatus est quia voluit*. Me, Lōverd, þū
 seist, hwar-tō? Ne mūhte hē mid lēsse grēf habben ared us?
 Ȝē siker, ful lihtliche; auh hē nolde. Hware-vore? Vor te
 binimen us ēverich bitellunge aȝean him of ūre luve, þæt hē
 15 sō dēore bouhte. Me būþ lihtliche a þīng þæt me luveþ
 lūtel. Hē bouhte us mid his heorte blōde—dēorre pris nēs
 nēver—vor te ofdrawen of us ūre luve tōward him, þæt kost-
 nede him sō dēore. Ine schēlde bēoþ prēo þīnges, þæt trēo,
 and þæt leþer, & þe peintunge. Al sō was i þisse schēlde—
 20 þæt trēo of þe rōde, & þæt leþer of Godes licome, and þe
 peintunge of þe reade blōde þæt hēowede hire sō vëire. Eft,
 þe þridde reisūn. Efter kēne knihtes deaþe me hōngeþ hēie
 ine chirche his schēld on his mūnegunge. Al sō is þis
 schēld, þæt is, þæt crūcifix, iset ine chirche, ine swūche stūde
 25 þæt me hit sōnest isēo, vor tō þenchen þēr-bī o Jēsu Crīstes
 knihtschipe þæt hē dūde o rōde. His lēofmon bihōlde þēr-
 on hwū hē bouhte hire luve, and lette þūrlen his schēld: þæt
 is, lette openen his sīde vor te scheawen hire his heorte, and
 for tō scheawen hire openliche hwū in wardliche hē luvede
 30 hire, and for tō ofdrawen hire heorte.

Vōur heavedluven me ivint ī þisse worlde: bitwēonen
 gōde ivēren þe vormeste is; bitwēonen mon & wūmmon þe

oþer is; bitwēonen wif & hire child þe þridde is; bitwēonen
 licome & sōule. Þēo lue þet Jēsu Crist haveþ tō his dēore
 lēofmon overgēþ ham alle vōure, & passeþ ham alle. Ne
 telleþ me him gōd fēolawe þet leiþ his wed ine Ġiwerie vor
 tō acwiten ūt his fere? God Almihti leide him-sūlf vor us
 ine Ġiwerie, and dūde his dēorewurpe bodi vor to acwiten ūt
 his lēofmon of Ġiwene hōnden. Nēver vēre swūch forþede
 ne dūde vor ōwune vēre. Mūchel lue is ofte bitwēonen
 mon & wūmmon. Auh þauh hēo wēre iwedded him, hēo
 mūhte iwurpen sō unwrēst, þet, tauh hēo wolde kumen agean,
 hē ne kepte hire nōut. And for-þi Crist lueþ mōre: vor hē
 seiþ al dei, 'Þū þet havest sō unwrēsteliche idōn, bitūrn þē,
 and cum agean; wilkume schaltu bēon mē.' *Immo, et oc-*
currit prodigo venienti. Zet hē eorneþ, hit seiþ, agean hire
 zeankume, and worpeþ earmes an-ōn abūten hire swēore.
 Hwat is mōre milce? Nū of þe þridde lue. Child þet
 hevede swūch tūvel þet him bihōvede beþ of blōde ēr hit wēre
 ihēled, mūchel luvede þe mōder hit þet wolde him þis beþ
 makien. Þis dūde ūre Lōverd us, þet wēren sō sike of sūnne,
 & sō istiled þēr-mide, þet nō þing ne mūhte hēlen us ne
 clensen us būte his blōd ōne; vor sō hē hit wolde; his lue
 makede us beþ þēr-of; iblesced bēo hē ēvere! Hē lueþ us
 mōre þen ēni mōder dēþ hire child. Hē hit seiþ him-sūlf
 puruh Isaie: *Nunquid potest mater oblivisci filii uteri sui?*
 'Mei mōder vorgiten hire child?', hē seiþ, 'and tauh hēo dō,
 ich ne mei vorgiten nēver:' and seiþ þe reisūn ēfter, hware-
 vore: *In manibus meis descripsi te.* 'Ich habbe,' hē seiþ,
 'depeint þē i mine hōnden.' Sō hē dūde mid reade blōde
 upo þe rōde. Mon knūt his gūrdel vor te habben þouht of
 ōne þinge; auh ūre Lōverd, vor hē nolde nēver vorgiten us,
 hē dūde merke of þūrlunge ine bōtwō his hōnden. Nū of þe
 vēorþe lue. Þe sōule lueþ þet bodi swūpe mid alle; & þet
 is ēpcēne i þe twinnunge; vor lēove vrēond bēoþ sōrie hwon

hēo schulen twinnen. Auh ūre Lōverd willeliche tōtweamede his sōule vrom his bodie vor tō vēien ūre bōpe tōgēderes, world ā būten ānde, i þe blisse of heovene. Þus, lō! Jēsu Crīstes luve tōward his dēore spūse, þet is, hōli chirche,
 5 ōþer þe cleane sōule, passeþ alle, & overkumeth þe vōur mōste luven þet me ivint on eorþe. Mid al þisse luve get hē wōweþ hire o þisse wīse.

‘Þi luve,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘ōþer hēo is for tō given allunge, ōþer hēo is for tō stullen, ōþer hēo is for tō reaven &
 10 tō nimen mid strence. Zif hēo is for tō given, hwar meiht-tu bitēon hire betere þen upon mē? Nam ich þinge vērest? Nam ich kinge rīchest? Nam ich hēixst ikūnned? Nam ich weore wīsest? Nam ich monne hēndest? Nam ich monne vrēoest? Vor sō me seiþ bī lārge monne, þet hē ne
 15 con nōut ęthōlden—þet hē haveþ þe hōnden, ase mīne bēoþ, ipūrlēd. Nam ich alre þinge swōtest & swētest? Þus, alle þe reisūns hwui me ęuh for tō given luve þū meiht ivīnden in mē; nomeliche, zif þū luvest chāste clēnnesse; vor nōn ne meī luvien mē būte hēo hōlde hire. Zif þi luve nis nōut for
 20 tō given, auh wūlt allegate þet me bīgge hire; dō, seie hwui; ōþer mid ōþer luve ōþer mid sumhwat elles? Me stulleþ wel luve vor luve; and sō me ęuh for tō stullen luve, & for nōne þinge elles. Zif þin luve is sō tō stullen, ich habbe ibouht hire mid luve over alle ōpre. Vor of þe vōur mēste luven
 25 ich habbe ikūd tōward þē þe mēste of ham alle. And zif þū seiþ þet tū nūlt nōut lēten þēr-on sō liht cheap, auh wūltu get mōre; nem hwat hit schule bēon: sete feor o þine luve. Þū ne schalt siggen sō mūchel þet ich nulle given þē, vor þine luve, mūchele mōre. Wūltu kastles and kinedōmes?
 30 Wūltu wēlden al þene world? Ichchülle dōn þē betere: ichchülle makien þē, mid al þis, cwēne of heovene. Þū schalt bēon seovenvōld brihtre þen þe sunne; nōn ūel ne schal

hermen þē; nō þīng ne schal sweamen þē; nō wūnne ne
 schal wonten þē; al þī wille schal bēon iwrouht in heovene
 & in eorþe; Ʒē, and Ʒet ine helle. Ne schal nēver heorte
 þenchen swūch sēluhþe, þet ich nūlle Ʒiven vor þīne luve
 unimeteliche and unēndeliche mōre: al Krēsules weole; 5
 and Absalōnes schēne wlite, þet ase ofte ase me evesede him,
 me sōlde his evesunge—þēo hēr þet me kērf of—vor twō
 hundred sicles of seolvre; Asaēles swiftschipe, þet strōf wiþ
 heortes overtūrn; Samsōnes strenceþe, þet slōuh a þūsund of
 his fōn al et ōne tīme, & ōne, būte vēre; Cēsares vrēoschipe; 10
 Alisaundres herewōrd; Moīsēses heale. Nolde a mon, vor
 ōn of þēos, Ʒiven al þet he ōuhte? And alle þēos þīnges
 somed, aƷean mīne bode, ne bēoþ nōut wurþ a nēlde. And,
 Ʒif þū ert sō swūþe ōnwil, & sō ūt of þīne witte þet tū, þuruh
 nōut tō vorlēosen, vorsakest swūch biƷeate mid alle kūnnes 15
 sēluhþe, lō! ich hōlde hēr hetel swēord over þīn heaved, vor
 tō dealen lif & sōule, and tō bisenchen bōtwō intō þe fūr of
 helle. Onswere nū, & were þē, Ʒif þū konst, aƷean mē, ōþer
 Ʒētte mē þīne luve þet ich Ʒīrne sō swūþe, nōut for mīne,
 auh for þīn ōwune mūchele bihēve. 20

Lō! þus ūre Lōverd wōwep. Nis hēo tō hērd-iheorted
 þet a swūch wōware ne mēi tūrnēn hire luve tō him? and
 nomeliche Ʒif hēo þencheþ þēos þrēo þīnges: hwat hē is;
 and hwat hēo is; & hwū mūchel is þe luve of sō hēih ase hē
 is tōward sō lōuh ase hēo is. Vor-þī seiþ þe psalmwūruhte: 25
Non est qui se abscondat a calore ejus. Nis nōn þet muwe
 etlūtien þet hēo ne mōt him luvien. Þe sōþe sunne i þe un-
 derntīd was for-þī istien on hēih o þe hēie rōde vor tō
 sprēden over al hōte luvegleames; þus nēodful hē was, & is
 vort tisse deƷe, tō ontēnden his luve in his lēoves heorte, and 30
 seiþ i þe gōspelle: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo
 nisi ut ardeat?* 'Ich cōm,' hē seiþ, 'vor tō brīngen fūr intō

eorþe, þæt is, berninde luve intō eorþliche heorten, & hwat
 ġirne ich elles būte þæt hit blasie? Wlēch luve is him lōþ,
 ase hē seiþ þuruh Sein Jōhan i þe Apocalypse: *Utinam frigi-*
dus esses aut calidus; sed quia tepidus es, incipiam te evomere
 5 *de ore meo.* ‘Ich wolde,’ hē seiþ tō his lēofmon, ‘þæt tū
 wēre i mīne luve oþer allunge cōld, oþer hōt mid alle; auh
 for-þi-þæt tū ert ase wlēch bitwēonen twō, nōuþer cōld ne hōt,
 þū makest mē vor tō wlatien; and ichchülle spēouwen þē ūt,
 būte ġif þū iwurpe hattre.’

- 10 Nū ġē habbeþ iherd, mīne lēove sūstren, hū, & for hwī,
 God is swūþe tō luvien. And, for tō ontēnden ōu wel,
 ġedereþ wude þēr-tō, mid þe pōvre wūmmon of Sarepte þe
 buruh, þæt speleþ ontēndunge: *En, inquit, colligo duo ligna.*
 ‘Lōverd,’ cwēþ hēo tō Elīe, þe hōlie prophēte, ‘lō! ich ġe-
 15 dere twō trēon.’ Þēos twō trēon bitōcneþ þæt ō trēou þæt
 stōd upriht, and tēt oþer ēk þæt ēode þwert-over of þe dēore
 rōde. Of þēos twō trēon ġē schulen ontēnden fūr of luve
 wiþinnen ōwer heorte. Bisēop ofte tōuward ham. Þencheþ
 ġif ġē ne ōwen eaþe to luvien þene king of blisse þæt tōspre-
 20 sō tōuward ōu his ġrmes, and būhþ, ase vor tō bēoden cos,
 adūneward his heaved. Sikerliche ich sigge hit, þæt ġif þe
 sōþe Elīe, þæt is, God Almihti, iuint ōu þēos twō trēon bisi-
 liche ġederinde, hē wūle gistnen mid ōu, and monivōlden in
 ōu his dēorewurpe grāce, ase Elīe dūde þe pōvre wūmmone
 25 livenep, and gistnede mid hire þæt hē iŵōnd þe twō trēon
 ġederinde i Sarepte.

THE NUNS ARE TO KEEP NO BEAST
 BUT A CAT.

ġē, mīne lēove sūstren, ne schulen habben nō bēst, būte
 kat ōne. Ancre þæt haveþ ēihte þūncheþ bet hūsewif, ase
 ‘*Iarthe was, þen ancre*; ne nōne-weis ne meī hēo bēon Mārie

mid gripfulnesse of heorte. Vor þeonne mōt hēo þenchen
of þe kūes foddre, and of hēordemonne huire, ōluhnen þene
hēiward, warien hwon me pūnt hire, & ȝēlden, þauh, þe
hērmes. Wāt Crīst, þis is lōdlich þīng hwon me makeþ
mōne in tūne of ancre ēihtē. Þauh, ȝif ēni mōt nēde habben 5
kū, lōke þet hēo nōne monne ne eilie, ne ne hērmie; ne
þet hire þouht ne bēo nōt þēr-on ivēstned. Ancre ne ōuh
nōt tō habben nō þīng þet drawe ūtward hire heorte. Nōne
chēffare ne drive ȝē. Ancre þet is cheapild, hēo cheapēþ
hire sōule þe chēpmon of helle. Ne wite ȝē nōt in ōure 10
hūse of ōper monnes þīnges, ne ēihtē, ne clōþes; ne nōt ne
undervō ȝē þe chirche vestimenz, ne þene caliz, būte ȝif
strenče hit makie, ōper mūchel eie · vor of swūche witunge
is ikumen mūchel ūel ofte-sīþen.

NOTES.

The *Ancren Riwle*, 'Rule of Nuns,' consists of rules of life and conduct addressed to three nuns, sisters, by a learned ecclesiastic. It appears to be an original English composition, not a translation from French or Latin.

19. 2. *schulen*, 'have to go,' the verb of motion being omitted, as it frequently is after *shall, will, must*. Cp. 1. 3. *hwon 3ē alles mōten worþ*.

6. *þet hē ȝuh tō siggen, hercneþ his wōrdes*. 'Listen to his words, whatever he has to say.'

8. *ōwer gōd*. 'What is good in you.'

20. 11. *schulden*. The plur., instead of the sing. *schulde*, which we should expect after the sing. *þet gōd*, is due to the preceding plurals *ȝiren* and *briddes*.

21. 23. *ancre* and *hūses lēfdi ȝuh mūche tō bēon bitwéonen*. 'There ought to be a great difference between the lady of a house and a nun.'

24. 16. *slit* from *sliden*.

24. *bit*, the sing. instead of the plur. *biddeþ*, is the result of the preceding *wē* being confused with *me*, 'one.'

27. 22. *dō*, subj., 'let her do.'

28. 7. *liken*. Mr. Stoffel proposes to read *bliken* = Old-English *blīcan*, 'appear,' 'be manifest.'

10. *cumen* seems to be governed by the preceding *schalt*; otherwise we must read *cumep*.

23. *al ne dēp hēo būte pēotep*. 'She only howls;' literally, 'entirely does she nothing except that she howls.'

29. 4. *nis pēr peonne būte vorworpen*. 'There is nothing to do in that case but to throw off.'

34. 14. *seea* = *sea*, *sē*.

39. 1. *dō, seie hwui*. 'Do tell me why,' literally, 'do something, viz. say why.'

THE ORMULUM.

(East Midland Dialect, about 1200.)

GRAMMAR.

ALTHOUGH the Ormulum is probably even older than the Ancren Riwe, the existing MS. being in the author's own hand, its grammar is much simpler, while the vocabulary shows hardly any French, but considerable Norse, influence.

SPELLING AND SOUNDS.

The most characteristic feature of Orm's spelling is the consistency with which he has introduced double consonants to show shortness of the preceding vowel. This he does regularly whenever the consonant is final, or followed by another consonant, as in *þalt*, *crisstenndom*; and he was able to do so because the O.E. distinction between double and single final consonants was lost (see p. 3); where the consonant is followed by a vowel, as in *sune* 'son,' it was not possible to double the consonant, because in that position it would have been pronounced double, so that *sune* would have been confounded with *sunne* 'sun.' But in such cases he often puts a short mark over the vowel, as in *lākenn* 'to take,' *chēle* 'chill,' or an accent to show length, as in *lāre* 'lore,' which is often doubled, or even trebled, especially before *t*.

We have a further guide to the quantity. Every second line of Orm's verse ends in an unaccented syllable, preceded by an accented one, which is always long, either by having two consonants, as in *sette*, *wille*, or, if there is but one consonant, a long vowel, as in *wise*, *writenn*, *mōderr*; such words as *writenn* 'written,' *faderr*, never come at the end of the line in the Ormulum.

The spelling of the Orm. shows hardly any French influence. But *c* sometimes = *ts*, as in *millcenn* 'pity.' The O. E. *æ* is kept to denote the long *ē*, and, like the *ea* of the A. R., is never used for short *e*. The O. E. *f* is kept, though in this dialect it probably had, together with *þ* (*ð* occurs very seldom in the Orm.) and *s*, the present voiceless sound initially. *sh* is written for the *sch* of the A. R. The diphthongs are written with *ȝ* and *w* instead of *i* and *u*. *y* is equivalent to *i*, as in *Cherubȝn*.

The following are the main points in which the sounds of the Orm. differ from those of the A. R.

O. E. *ā* is kept unchanged, except that it is sometimes shortened, as in *hāl* 'whole,' *hallȝhenn* 'hallow.'

O. E. short *æ*, *ea* regularly become *a*, as in *þatt* 'that,' *affterr* 'after,' *harrd* (O. E. *heard*) 'hard.' Also in the diphthong *aȝȝ* = *ai*, as in *daȝȝ* (O. E. *dag*) 'day.'

O. E. *y*, *ȝ* become *i*, *ī* as in *sinne* 'sin,' *kīþenn* 'make known.'

eo, *ēo* are also written without the *o*, and are, perhaps, to be pronounced as simple *e*, *ē*.

In the consonants we find the medial *w* (= O. E. *g*) of the A. R. represented by *ȝh* (*hȝh*), as in *āȝhenn* 'own' adj., *folȝhenn* 'follow,' probably with the open sound of German *g* in *sagen*. After *e* and *i*, where A. R. has *i*, as in *līȝhenn* (*lien*, A. R.) 'tell lies,' *berrȝhen* 'save,' it probably had a more palatal sound. *ȝh* in *ȝhō* 'she' (O. E. *hēo*) probably

represented the sound of German *ch* in *ich*. *j* has the sound of our consonant *y*, as in *Jüdisch* 'Jewish.'

✓ The Orm. has *k* or *c* instead of the *ch* of the A. R. in many words, such as *kirrke* 'church,' *whille* 'which.'

✓ The change of *þatt þatt* into *þatt tatt*, &c. is carried out with perfect regularity in the Orm.

The metre of the Orm. requires that a final vowel should be dropped before a word beginning with a vowel, or such a subordinate word as *hiss* 'his,' whose *h* was probably silent. Sometimes the vowel is dropped in writing, sometimes not.

INFLECTIONS.

The substantives have lost nearly all traces of grammatical gender, and are mostly declined as in Mod. E.: *wōrd*, for instance, having no inflection but *wōrdess* for the gen. sing. and the plural; *mann* has gen. sing. *mannes*, plur. *menn*, gen. pl. *menness*. A dative in *-e* sometimes occurs, as in *tō manne*, *tō lāke* 'for a sacrifice.' The fem. gen. sing. in *-e* also occurs in such collocations as *ūre sāwle nēde* 'our soul's need.' *þēod* 'people' keeps the O. E. plur. *þēode*. *þīng* 'thing' has plur. *þīnge* as well as *þīngess*. *wāwe* 'woe' still has a weak plur. *wāwenn*. Among the irregular plurals note *child* 'child,' *chilldre*; *gāt* 'goat,' *gæt*.

The only inflection that the adjectives retain is the *e* of the plural and of the weak declension, as in *mīne wōrdess*, *þatt lāpe flocc* 'the hateful multitude.' *ōþerr* 'other' is always strong: *þatt ōþerr bucc* 'the other he-goat.'

The pronouns are as follows:—

icc, *i* 'I,' *mē*; *wē*, *uss*.

þū 'thou,' *þē*; *3ē*, *3ūw*.

hē 'he,' *himm*; *itt* 'it,' *himm* and *itt*; *ʒhō* 'she,' *hire*;
þeʒʒ 'they,' *þeʒʒm*.

The Orm. also preserves the two old duals, of which only the first occurs in our extracts: *wilt* 'we-two,' *unnc*. Dual pronouns govern the verb in the plural: *wilt shulenn* 'we shall.'

The possessives are:—

mī(n), *þī(n)*; *ūre*, *ʒūre*; *hiss*, *hire*; *þeʒʒre* and *he(o)re*, together with the dual *unnkerr* 'of us-two.'

The def. art. is *þe* and *þatt*, and is undeclined.

In the verbs the most characteristic feature is the plural pres. as well as pret. in *-en* instead of the *-eþ* of the A. R.: *wilt hafenn* 'we-two have' (A. R. *habbeþ*), the *n* being dropped when the pronoun follows: *hæf wē*, *cōme þeʒʒ* 'came they.' The old *-þ* is preserved in the imper.: *bēþ* 'be ye!' The *n* of the infin. and the partic. pret. of the strong verbs is never dropped. The gerund has the same form as the infin.: *tō bēn*. The partic. pret. drops the original *ge-*.

The second conj. of weak verbs drops its *i* throughout: *icc lufe* 'I love,' *þeʒʒ lufenn* 'they love.'

Verbs in whose conjugation *bb* originally interchanged with *f*, sometimes keep the former, but generally substitute *f* for it: *habben*, *hafen* 'to have,' *icc habbe*, *icc hæfe*, &c.

Many of the preterites of the strong verbs still keep the old vowel-change in the 2nd pers. pret. sing. and the plur. indic. together with the pret. subj., as in *comm* 'came' *þu cōme*, *we cōmenn*, *gaff* 'gave,' subj. sing. *gæfe*, *ʒæfe*. Sometimes the 2nd pers. sing. pret. indic. has the same form as the other persons of the pret. sing. indic., as in *þū badd* from *biddenn* 'pray,' 'ask.'

The following strong verbs whose forms differ from those of the A. R. should be noted: i. *lætenn* 'let' pret. *lēt*. ii. *wasshenn* 'wash,' *wessh*. iii. *wurɾbenn* 'happen,' *warrɾ*, pret. plur. and pret. partic. *wurɾbenn*; *ēornenn* 'run,' *rann*. iv. *cumenn* 'come,' *comm*, plur. *cōmenn*. v. *sēon*, *sēn* 'see,' *sahh*, *sæzhenn*, pret. partic. *sezhenn*, *sēne*. vii. *drēzhenn* 'suffer,' *drāh*.

The following forms of the pret.-present verbs also deserve notice:—

shall, *shallt*, *shulenn*; *shollde*.

(*hē*) *wile*, *willt*, *wilenn*; *wollde*; infin. *wilenn*.

maz3 'can,' *mihht* (*mahht*), *muzhenn*; *mihhte*.

In the anomalous verbs note the plur. *sinndenn* 'are,' for which *bēon*, *bēn* also occurs, and *ganngenn*, *gān* 'go' pret. *3ēde*.

EXTRACTS.

DEDICATION.

Nū, brōperr Wallterr, brōperr mīn
affterr þe flæshess kinde ;
Ʒ¹ brōperr mīn ī Crisstenndōm
þurh fulluhht Ʒ þurh trowwþe ;
Ʒ brōperr mīn ī Godess hūs, 5
Ʒēt ō þe þridde wīse,
þurh þatt witt hafenn tākenn bā
ān reƷhellbōc tō follƷhenn,
unnderr kanunnkess hād Ʒ lif,
swā-summ Sannt Awwstīn sette ; 10
īcc hafe dōn swā-summ þū badd,
Ʒ fōrþedd tē þīn wille,
īcc hafe wennd inntill Ennglissh
goddspelless hallƷhe lāre,
affterr þatt little witt þatt mē 15
mīn Drihhtīn hafeþþ lēnedd.
þū þohhtesst tatt itt mihhte wēl
till mikell frame turrnenn,
Ʒiff Ennglissh folc, forr lufe off Crīst,
itt wolde Ʒērne lērnenn, 20
Ʒ follƷhenn itt, Ʒ fillenn itt
wīþþ þohht, wīþþ wōrd, wīþþ dēde.

¹ = annd.

7 forr-þi gerndesst tū þatt icc
 þiss werre þē sholde wirrkenn;
 7 icc itt hafe fōrpedd tē, 25
 acc all þurh Crīstess hellpe;
 7 unne birrþ bāpe þannkenn Crīst
 þatt itt iss brohht till ēnde.
 icc hafe sammnedd ō þiss bōc
 þā Goddspelless nēh alle, 30
 þatt sinndenn ō þe messebōc
 inn all þe gēr att messe.
 7 aȝȝ affterr þe Goddspell stannt
 þatt tatt te Goddspell mēneþþ,
 þatt mann birrþ spellenn tō þe folle 35
 off þeȝȝre sāwle nēde;
 7 ȝēt tær tēkenn mære inōh
 þū shallt tæronne fīndenn,
 off þatt tatt Crīstess hallȝhe þēd
 birrþ trowwenn wēl 7 follȝhenn. 40
 Icc hafe sett hēr ō þiss bōc
 amāȝ Goddspelless wōrdess,
 all þurh mē sellfenn, manīȝ wōrd
 þe rīme swā tō fillenn;
 acc þū shallt fīndenn þatt mīn wōrd, 45
 eȝȝwhær þær itt iss ēkedd,
 maȝȝ hellpenn þā þatt rēdenn itt
 tō sēn 7 t'unnderrstannenn
 all þess te bettere, hū þeȝȝm birrþ
 þe Goddspell unnderrstannenn; 50
 7 forr-þi trowwe icc þat tē birrþ
 wēl þolenn mīne wōrdess,
 eȝȝwhær þær þū shallt fīndenn hemm
 amāȝ Goddspelless wōrdess.

forr whā-se mōt tō læwedd folc lārspell off Goddspell tellenn, hē mōt wēl ēkenn manīȝ wōrd amāng Goddspelless wōrdess.	55
ȝ icc ne mihhte nohht mīn ferrs aȝȝ wiþþ Goddspelless wōrdess wēl fillenn all, ȝ all forr-þī sholde icc well ofte nēde amāng Goddspelless wōrdess dōn mīn wōrd, mīn ferrs tō fillenn.	60
ȝ tē bitæche icc off þiss bōc, hēh wīkenn alls itt sēmeþþ, all tō þurhsēkenn ilc ān ferrs, ȝ tō þurhlōkenn ofte, þatt upponn all þiss bōc ne bē nān wōrd ȝæn Cristess lāre, nān wōrd tatt swīpe wēl ne bē tō trowwenn ȝ tō follȝhenn.	65
Witt shulenn tredenn unnderr fōt ȝ all þwerret-ūt forrwerrpenn þe dōm off all þatt lāpe flocc, þatt iss þurh nīþ forrblāndedd, þatt tæleþþ þatt tō lofenn iss, þurh nīþfull mōdīȝnesse.	70
Þeȝȝ shulenn lētenn hāpelīȝ off unnkerr swinn, lēf brōþerr; ȝ all þeȝȝ shulenn takenn itt onn unnitt ȝ onn idell; acc nohht þurh skill, acc all þurh nīþ, ȝ all þurh þeȝȝre sinne.	75
ȝ unnc birþ biddenn Godd tatt hē forȝīfe hemm hēre sinne;	80
	85

- 7 unnc birrp bāpe losenn Godd
 off þatt itt wass bigunnenn,
 7 þannkenn Godd tatt itt iss brohht
 till ānde þurh hiss hellpe : 90
 forr itt maxx hellpenn alle þā
 þatt blīpelike itt hērenn,
 7 lufenn itt, 7 follghenn itt
 wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.
 7 whā-se wilenn shall þiss bōc 95
 Effi ōþerr sīpe wriṭenn,
 himm bidde icc þatt hē't wriṭe rihht,
 swā-summ þiss bōc himm tæcheþþ,
 all þwerri-ūt affterr-þatt itt iss
 uppō þiss firrste bīsne, 100
 wiþþ all swillc rīme alls hēr iss sett,
 wiþþ all se fele wōrdess ;
 7 tatt hē lōke wēl þatt hē
 ān bōcstaff wriṭe twiḡḡess,
 eḡḡwhær þær itt uppō þiss bōc 105
 iss wriṭenn ō þatt wīse.
 Lōke hē wēl þatt hē't wriṭe swā,
 forr hē ne maxx nohht elless
 onn Ennglissh wriṭenn rihht te wōrd,
 þatt wite hē wēl tō sōpe. 110
 7 ḡiff mann wile wriṭenn whī
 icc hafe dōn þiss dēde,
 whī icc till Ennglissh hafe wennd
 Goddspelless hallḡhe lāre ;
 icc hafe itt dōn forr-þī-þatt all 115
 Crisstene follkess berrhless
 iss lāng uppō þatt ān, þatt teḡḡ
 Goddspelless hallḡhe lāre

wipþ fulle mahhte follghe riht
 þurh þohht, þurh wōrd, þurh dēde. 120
 Forr all þatt æfre onn ērþe iss nēd
 Crisstene folc tō follghenn
 ī trowþe, ī dēde, all tæcheþþ hemm
 Goddspelless hallghe lāre.
 ʒ forr-þi whā-se lērneþþ itt 125
 ʒ follgheþþ itt wipþ dēde,
 hē shall onn ēnde wurþi bēn
 þurh Godd tō wurþenn þorrgheenn.
 ʒ tærfore hafe icc turrnedd itt
 inntill Ennglisshe spæche, 130
 forr-þatt ī wolde bliþelig
 þatt all Ennglisshe lēde
 wipþ ære sholde lisstenn itt,
 wipþ herrte sholde itt trowwenn,
 wipþ tūnge sholde spellenn itt, 135
 wipþ dēde sholde itt follghenn,
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm
 att Godd sōþ sāwle berrhless.
 ʒ gif þeg̃ wilenn hērenn itt,
 ʒ follghenn itt wipþ dēde, 140
 icc hafe hemm hollpenn unnderr Crīst
 tō winnenn þeg̃re berrhless.
 ʒ ī shall hafenn for min swinne
 gōd læn att Godd onn ēnde,
 gif þatt ī, forr þe lufe off Godd 145
 ʒ forr þe mēde off heffne,
 hemm hafe itt inntill Ennglissh wenn
 forr þeg̃re sāwle nēde.
 ʒ gif þeg̃ all forrwerppenn itt,
 itt turrneþþ hemm till sinne,

7 i shall hafenn addledd mē
 þe Lāferdd Cristess āre,
 þurh-þatt icc hafe hemm wrohht tiss bōc
 tō þeggre sāwle nēde,
 þohh þatt tegg all forrwerppenn itt 155
 þurh þeggre mōdīgnesse.
 Goddspell onn Ennglissh nemmedd iss
 gōd wōrd, 7 gōd tīpennde,
 gōd errnde, forr-þi-þatt itt wass
 þurh hallghe Goddspellwrihhtess 160
 all wrohht 7 wriṭenn uppō bōc
 off Cristess firrste cōme,
 off hū sōþ Godd wass wurppenn mann
 forr all mannkinne nēde,
 7 off-þatt mannkinn þurh hiss dæþ 165
 wass lēsedd ūt off helle,
 7 off-þatt hē wisslike rās
 þe þridde dagg off dæþe,
 7 off-þatt hē wisslike stāh
 þā siþpenn upp till heffne, 170
 7 off-þatt hē shall cumenn efft
 tō dēmenn alle þēde,
 7 forr tō gēldenn iwhillc mann
 affterr hiss āghenn dēde.
 Off all þiss gōd uss brinngeþþ wōrd 175
 7 errnde 7 gōd tīpennde
 Goddspell, 7 forr-þi maḡg itt wēl
 gōd errnde bēn gēhātenn.
 Forr mann maḡg uppō Goddspellbōc
 gōdnessess findenn seffne, 180
 þatt ūre Lāferdd Jēsu Crīst
 uss hafeþþ dōn onn ērþe,

þurh þatt hē comm tō manne, 7 þurh
þatt hē warrþ mann onn ērþe.

Forr ān gōdnesse uss hafeþþ dōn 185
þe Lāferd Crist onn ērþe,

þurh-þatt hē comm tō wurrþenn mann
forr all mannkinne nēde.

Ōþerr gōdnesse uss hafeþþ dōn
þe Lāferd Crist onn ērþe, 190

þurh-þatt hē was ī flumm Jorrdān
fullhtnedd forr ūre nēde;

forr-þatt hē wolde uss waterrkinn
till ūre fulluhht hallghenn,

þurh-þatt hē wolde bēn himm-sellf
onn ērþe ī waterr fullhtnedd. 195

þe þridde gōd uss hafeþþ dōn
þe Lāferd Crist onn ērþe,

þurh-þatt hē ȝaff hiss āghenn lif
wiþþ all hiss fulle wille, 200

tō þolenn dæþ ō rōdetrē
sacclæs wiþþūtenn wrihhhte,

tō lēsenn mannkinn þurh hiss dæþ
ūt off þe dēfless wāle.

þe fērþe gōd uss hafeþþ dōn 205
þe Lāferd Crist onn ērþe,

þurh-þatt hiss hallghe sāwle stāh
frā rōde dūn till helle,

tō tākenn ūt off helle wā
þā gōde sāwless alle,

þatt haſſidenn cwemmd himm ī þiss lif
þurh sōþ unnshapīȝnesse. 210

þe fiste gōd uss hafeþþ dōn
 þe Lāferd Crist onn ērþe,
 þurh-þatt hē rās forr ūre gōd 215
 þe þridde dazg off dæþe,
 7 lēt te posstless sēn himm wēl
 inn hiss mennisske kīnde;
 forr-þatt hē wollde fesstnenn swā
 sōþ trowwþe ī þezgre brēstess 220
 off-þatt hē, wiss tō fulle sōþ,
 wass risenn upp off dæþe,
 7 ī þatt illke flæsh þatt wass
 forr uss ō rōde nazgledd;
 forr-þatt hē wollde fesstnenn wēl 225
 þiss trowwþe ī þezgre brēstess,
 hē lēt te posstless sēn himm wēl
 well offte-sīþe onn ērþe,
 wippinnenn dazgess fowwertiz
 frā-þatt hē rās off dæþe. 230
 þe sexte gōd uss hafeþþ dōn
 þe Lāferd Crist onn ērþe,
 þurh-þatt hē stāh forr ūre gōd
 upp inntill heffness blisse,
 7 sennde sippenn Hālīg Gāst 235
 till hise Lērninngcnihhtess,
 tō frōfrenn 7 tō bēldenn hemm
 tō stanndenn gæn þe dēfell,
 tō gifenn hemm gōd witt inōh
 off all hiss hallghe lāre, 240
 tō gifenn hemm gōd lusst, gōd mahht,
 tō þolenn alle wāwenn,
 all forr þe lufe off Godd, 7 nohht
 forr ērþlīg loff tō winnenn.

þe seffinde gōd uss shall ȝēt dōn 245
 þe Lāferd Crist onn ēnde,
 þurh-þatt hē shall ō Dōmess-daȝȝ
 uss gifenn heffness blisse,
 ȝiff þatt wē shulenn wurpī bēn
 tō findenn Godess āre. 250
 Þuss hafeþþ ūre Lāferd Crist
 uss dōn gōdnessess seffne,
 þurh-þatt-tatt hē tō manne comm,
 tō wurpenn mann onn ērþe.
 ȝ ō þatt hallȝhe bōc þatt iss 255
 apokalypsis nemmedd
 uss wrāt te posstell Sannt Jōhān,
 þurh Hālȝ Gāstess lāre,
 þatt hē sahh upp inn heffne ān bōc
 bisett wiþþ seffne innseȝȝless, 260
 ȝ sperd swā swīpe wēl þatt itt
 ne mihhte nān wihht oppnenn,
 wiþþūtenn Godess hallȝhe Lāmb
 þatt hē sahh ēc inn heffne.
 ȝ þurh þā seffne innseȝȝless wass 265
 rihht swīpe wēl bitācnedd
 þatt sefennfāld gōdleȝȝc þatt Crist
 uss dide þurh hiss cōme;
 ȝ tatt nān wihht ne mihhte nohht
 oppnenn þā seffne innseȝȝless, 270
 wiþþūtenn Godess Lāmb, þatt comm,
 forr-þatt itt sholde tācnenn
 þatt nān wihht, nān enngell, nān mann,
 ne nāness kinness schaffte,
 ne mihhte þurh himm sellfenn þā 275
 seffne gōdnessess shāwenn

ō mannkinn, swā þatt itt mannkinn
 off helle mihhte lēsenn,
 ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,
 tō winnenn heffness blisse. 280

ȝ all allswā-se Godess Lāmb,
 all þurh hiss āghenn mahhte,
 lihhtlike mihhte ȝ wēl inōh
 þā seffne innseggless oppnenn,
 all swā þe Lāferd Jēsu Crīst, 285
 all þurh hiss āghenn mahhte,
 wiþþ Faderr ȝ wiþþ Hālīg Gāst
 ān Godd ȝ all ān kīnde,
 allswā rihht hē lihhtlike inōh
 ȝ wēl wiþþ alle mihhte 290

ō mannkinn þurh himm sellfenn þā
 seffne gōdnessess shæwenn,
 swā þatt hē mannkinn wēl inōh
 off helle mihhte lēsenn,
 ȝ gifenn mannkinn lufe ȝ lusst, 295
 ȝ mahht ȝ witt ȝ wille,
 tō stanndenn inn tō cwēmenn Godd,
 tō winnenn heffness blisse.

ȝ forr þatt hālīg Goddspellbōc
 all þiss gōdnesse uss shæweþþ,
 þiss sefennfāld gōdleȝȝc þatt Crīst
 uss dīde þurh hiss āre,
 forr-þī birrþ all Crisstene folc
 Goddspelless lāre follghenn.
 ȝ tærfore hafe icc turredd itt
 inntill Ennglisshe spæche, 305

forr þat ī wolde blīpelīȝ
 þatt all Ennglisshe lēde
 wiþþ ære sholde lisstenn itt,
 wiþþ herrte sholde itt trowwenn, 310
 wiþþ tūnge sholde spellenn itt,
 wiþþ dēde sholde itt follȝhenn,
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm
 att Crīst sōþ sāwle berrhless.
 ȝ Godd Allmahhtīȝ ȝife uss mahht 315
 ȝ lusst ȝ witt ȝ wille,
 tō follȝhenn þiss Ennglisshe bōc
 þatt all iss hālīȝ lāre,
 swā þatt wē mōtenn wurrþī bēn
 tō brūkenn heffness blisse. 320

Amæn. Amæn. Amæn.

Icc þatt tiss Ennglissh hafe sett
 Ennglisshe menn tō lāre,
 icc was þær, þær ī crisstnedd wass,
 Orrmīn bī name nemmnedd.
 ȝ icc Orrmīn full inwarrdlīȝ 325
 wiþþ mūþ ȝ ēc wiþþ herrte
 hēr bidde þā Crisstene menn,
 þatt hērenn ōperr réden
 þiss bōc, hemm bidde icc hēr þatt teȝȝ
 forr mē þiss bede biddenn, 330
 þatt brōþerr þatt tiss Ennglissh writt
 allr-æresst wrāt ȝ wrohhte,
 þatt brōþerr forr hiss swinnc tō læn
 sōþ blisse móte findenn.

Amæn.

HOMILIES.

- 7 nū icc wile shæwenn zūw 962
 summ dēl, wiþþ Godess hellpe,
 off þatt Jūdissskenn follkess lāc
 þatt Drihhtin wass full cwēme, 965
 7 mikell hellpe tō þe follc,
 tō læredd 7 tō læwedd,
 biforenn þatt te Lāferd Crīst
 wass borenn hēr tō manne.
 Acc nū ne geƿneþþ itt hemm nohht 970
 tō winnenn ēche blisse
 þohh þatt teƿƿ stann denn daƿƿ 7 nihht
 tō þeowwtenn Godd 7 lākenn;
 forr all itt iss onnƿæness Godd
 þohh þatt teƿƿ swā ne wēnenn, 975
 forr-þi-þatt teƿƿ ne kēpenn nohht
 n'off Crīst, n'off Crīstess mōderr.
 7 tohh swāþehh nū wile icc zūw
 off þeƿƿre lākess awwnenn,
 hū mikell gōd teƿƿ tācnenn uss 980
 off ūre sāwle nēde;
 forr all þatt lāc wass sett þurh Godd,
 forr-þatt itt shollde tācnenn,
 hū Crīstess þeoww birrþ lakenn Crīst
 gāstlike ī gōde þæwess, 985
 wiþþ all þatt tatt bitācnedd wass
 þurh alle þeƿƿre lākess.

Þatt follkes lāc wass shēp, 7 gāt,
 7 oxe, 7 cullfre, 7 turtile,

<p> 7 teȝre lāc wass bule, 7 lāmb, 7 buckess twā tōgeddre, 7 rēclessmēc, 7 bulletedd bræd þatt bakenn wass inn ofne, 7 smeredd wēl wiþþ elesæw 7 makedd fatt 7 nesshe; 7 ōperr stūnd tatt lāc wass bræd all þeorrf wiþþūtenn berrme; 7 ōperr stūnd itt bakenn wass full harrd 7 starrc ine ofne; 7 ōperr stūnd tatt lāc wass brennd 7 turredd all till asskess. 7 aȝg wass sallt wiþþ iwhillc lāc biforenn Drihhtūn offredd; 7 tatt wass dōn, þatt witt tū wēl, forr mikell þīng tō tācnenn. All þeȝre lāc wass swillc 7 swillc, forr ōperr þīng tō tācnenn. þatt uss iss swīpe mikell nēd tō follghenn 7 tō trowwenn; forr uss birrþ nū biforenn Godd offrenn þā lākess alle, rihht ō þatt wīse þatt uss iss bitācnedd þurh þā lākess; 7 witt tū þatt ān wāgherīft wass spredd frā wāh tō wāghe, biforenn ān allterr þatt wass innresst ī þeȝre minnstre. þatt wāgherīft wass henngedd tær, forr þatt itt hidenn shollde all þatt tatt tær wiþþinnenn wass frā læwedd folc 7 læredd, </p>	<p> 990 995 1000 1005 1010 1015 1020 </p>
---	---

wíppütenn þatt te bisscopp sellf,
 wípp blöd 7 ēc wípp rēcless,
 þær sholde cumenn ð þe ȝēr
 ann sīpe, 7 all himm ānc. 1025
 7 enngless cōmenn offte þær,
 7 wíp þe bisscopp spækenn
 ð Godess hallfe off manigwhatt,
 himm 7 hiss folc tō frōfrenn.
 7 bī þatt allterr stōdenn aȝȝ 1030
 þatt folckess hālīȝdōmess,
 þatt wærenn inn ān arrke þær
 wēl 7 wurplike ȝemmede.
 7 tær oferr þatt arrke wass
 ān oferrwerre wēl timmbredd, 1035
 þatt wass *Propitiatorium*
 ð Latīn spæche nemmnedd,
 off þatt wōrd tatt ð Latīn iss
 nemmnedd *Propitiāri*,
 þatt maȝȝ onn Ennglissh nemmnedd bēn 1040
 millcenn, 7 shæwenn āre,
 forr whā-se dōp hiss āre ð þē
tibi propitiātur,
 affterr-þatt itt maȝȝ wēl inōh
 bēn seȝȝd ð Latīn spæche. 1045
 7 tær uppō þatt oferrwerre
 þeȝȝ haȝfdenn liccness mētedd
 off Cherubȳn, 7 haȝfdenn itt
 ð tweȝȝenn stokess mētedd.
 All ennglepēod tōdæledd iss 1050
 ð nīȝhenn kinne pēode;
 7 Cherubȳn 7 Seraphȳn
 sinndenn þā tweȝȝenn pēode,

patt sinndenn Drihhtin allre-nēst,	
ȝ hēhȝhesst upp inn heoffne.	1055
ȝ off þatt ān, off Cherubȳn,	
þeȝȝ hæfdenn licness mētedd	
uppō þatt oferrwerre þatt wass	
abufenn þ'arrke timmbredd.	
ȝ att te minnstredure wass	1060
ān allterr þær wiþpūtenn;	
ȝ bi þatt allterr wass þe lāc	
ō fele wīse ȝarrkedd	
þurh prēostess, alls uss seȝȝ sōþ bōc,	
off Aarōness chilldre.	1065
ȝ ō þatt allterr hæfdenn þeȝȝ	
glōwennde glēdess ȝarrkedd.	
ȝ off þatt erre þatt tær wass	
Drihhtin tō lāke ȝarrkedd,	
himm tōc þe bisscopp off þe blōd,	1070
swā-summ hiss bōc himm tahhte,	
ȝ glēdess inn hiss rēclefatt	
hē tōc þær ō þatt allterr,	
ȝ dide rēcless inn inōh	
Drihhtin þærwiþ tō þeowtenn,	1075
aȝȝ whann hē sholde ganngenn inn	
upp tō þatt ōperr allterr;	
þatt wass aȝȝ æness ō þe ȝēr,	
ȝ aȝȝ himm self himm āne,	
forr mikell þing tō tācnenn uss	1080
þatt uss birrþ alle trowwenn.	
Hē tōc þe rēcless ȝ te blōd,	
ȝ ȝēde upp tō þatt allterr,	
þatt wass wiþpinnenn wāȝherifft,	
swā-summ icc habbe shæwedd,	1085

- 7 tanne brennde hē rēcless þær,
 tō þeowwtenn Godd tō cwēme,
 swā þatt tær wass swā mikell smēc
 off rēcless att tatt allterr,
 þatt all hē wass himm self þær hidd 1090
 7 lokenn þær wiþþinnenn;
 7 tōc himm þā þatt illke blōd
 þatt hē þær haffde greꝥꝥþedd,
 þatt blōd tatt hē þær haffde brohht,
 7 warrp itt tær wiþþ strenncless, 1095
 eꝥꝥwhær uppō þatt hallꝥhe bōrd,
 7 eꝥꝥwhær ō þatt allterr.
 7 siþþenn Ʒēde hē þeþenn ũt
 tō strennkenn ī þe kirkke
 wiþþūtenn þeꝥꝥre wāꝥheriff, 1100
 swā-summ hiss bōc himm tahhte.
 7 siþþenn comm hē till þe folc
 7 wessh himm hise clāþess,
 acc þohh swāþehh hē wass all dagꝥ
 unnclēne an-ān till ēfenn. 1105

- Nū habbe icc shæwedd Ʒūw summ dēl
 off þā Jūdißskenn lākess,
 þatt Drihhtin tōc full ædmōdlīꝥ
 biforenn Crīstess cōme,
 7 off þatt prēost tatt tanne wass, 1110
 7 off þatt bißcopp bāþe.
 7 ēc icc habbe shæwedd Ʒūw
 summ dēl off þeꝥꝥre wikenn.
 7 nū icc wile shæwenn Ʒūw
 all þatt whatt itt bitācneþþ, 1115

- 7 hū itt magg gūw turnenn all
 till gūre sāwless hellpe,
 7 hū gē muǵhenn lākenn Godd
 gāstlike ī gōde þæwess,
 wiþþ all þatt Jūdēwisshe lāc 1120
 þatt icc gūw habbe shæwedd;
 forr gūw birrþ nū biforenn Godd
 offrenn þā lākess alle,
 all ō þatt wise þatt gūw iss
 bitācnedd þurh þā lākess. 1125
 þā lākess. mihhtenn clennsenn hemm
 off sakess 7 off sinness,
 7 gladenn Godd, gif þatt hē wass
 hemm wrāþ forr heore gillte.
 7 witt tū wēl þatt Latin bōc 1130
 full witerrlike uss kīþeþþ;
 whillc lāc wass offredd forr þe prēost,
 whillc forr þe bisscopp offredd,
 7 whillc wass offredd forr þe folc,
 tō clennsenn hemm off sinne. 1135
- þe ramm wass offredd forr þe prēost,
 tō clennsenn him off sinne,
 7 forr þe bisscopp was þe callf
 offredd ō þeǵgre wise,
 7 forr þe folc wass offredd bucc, 1140
 Drihhtin tō lofe 7 wurpe,
 þatt hē þeǵgm þurh hiss mildherrtleǵgc
 forrǵæfe þeǵgre gilltess.
 Hēr habbe icc shæwedd þrinne lāc
 forr þrinne kinne lēode, 1145

- forr bisscopp 7 forr unnderrprēost,
 7 forr þe follkess nēde.
 7 ūre Lāferdd Jēsu Crīst
 badd hise bedess þrīgess,
 biforenn þatt hē takenn wass 1150
 7 nazgledde uppō rōde.
 7 tær hē badd forr alle þā
 þatt onn himm sholldenn lēfenn,
 forr biscopp 7 forr unnderrprēost,
 7 ēc forr læwedd lēode; 1155
 7 māre wass hiss bede wurp
 þann alle þeggre lākess,
 tō lēsenn 7 tō clennsenn menn
 off alle kinne gillte,
 7 tohh swāpehh wass þeggre lāc, 1160
 biforenn Crīstess cōme,
 Drihhtin full cwēme inn alle þā
 þatt Godess lazhess hēldenn.
 7 nū icc wile shæwenn gūw,
 wiþþ mīn Drihhtiness hellpe, 1165
 all hū zē muǵhenn lākenn Godd
 gāstlike ī gōde þæwess,
 wiþþ all þatt Jūdēwisshe lāc
 þatt gūw hēr-uppe iss shæwedd.
 Zīff þatt tū follzhesst sōþ mēocleggc 1170
 7 sōþ unnsapīgnesse,
 þā lākesst tū Drihhtin wiþþ shēp
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt mazg wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre; 1175
 forr shēp iss all unnskaþefull
 7 stille dēr 7 līpe,

7 makeþþ itt nān mikell bracc,
 7iff mann itt wile bindenn,
 ne forrþenn þær mann cwelleþþ itt, 1180
 ne wiþþreþþ itt nohht swīpe.
 7 forr-þī seȝȝþ þatt Latin bōc,
 þatt þwerret-ūt nohht ne lēȝheþþ,
 þatt ūre Lāferrd Jēsu Crīst
 inn ūre mennissnesse 1185
 tōc þildilīȝ wiþþūtenn bracc,
 þatt mann himm bānd wiþþ wōȝhe,
 rihht all swā-summ þe shēp onnfōþ
 meōclīȝ, þatt mann itt clippeþþ.
 7 7iff þū cwennkesst ī þē sellf, 1190
 7 læresst mē tō cwennkenn
 inn mē gālnessess fūle stinnch
 7 hire fūle lusstess,
 7 follȝhesst aȝȝ clænnessess slōþ,
 7 læresst mē tō follȝhenn, 1195
 þā lākesst tū Drihtūn wiþþ gāt
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 for gāt iss, þatt witt tū full wēl, 1200
 gāl dēor, 7 stinnkeþþ fūle,
 7 forr-þī tēcneþþ itt full wēl
 gālnessess hāte stinnchess.
 7 forr-þī sinndenn alle þā
 þatt shulenn inntill helle 1205
 effnedd wiþþ gæt, 7 nemmedd gæt,
 ō Goddspellbōkess lāre,
 forr-þī-þatt sinness fūle stinnch
 shall shædenn hemm frā Crīste.

- 7 giff þū follghesst skill 7 shæd 1210
 7 witt ī gōde þæwess,
 7 hafesst ȝēt, tohh þū bē ȝūng,
 elldernemanness lāte,
 7 haȝherrlike lēdesst tē
 7 daftelike 7 faȝgre, 1215
 7 ummbepennkesst aȝȝ occ aȝȝ
 hū þū mihht Drihhtūn cwēmenn,
 7 lufenn himm 7 drēdenn himm
 7 hise laȝhess hāldenn,
 wiþþ oxe lākesst tū Drihhtūn 1220
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 Forr oxe gāþ ō clofenn fōt
 7 shædeþþ hise clawwess, 1225
 þurh whatt hē tācneþþ skill 7 shæd
 7 witt ī gōde þæwess.
 7 oxe ganngēþþ haȝhelīȝ
 7 āldelike lāteþþ,
 7 ȝifeþþ biſne off þatt tē birrþ 1230
 all haȝhelike 7 faȝgre
 7 daftelike lēdenn þē,
 wiþþūtenn bracc 7 brapþe,
 7 shæwenn ȝēt, tohh þū bē ȝūng,
 elldernemanness lāte. 1235
 7 oxe chewweþþ þær hē gāþ
 hiſſ cūde, 7 tær hē stanndeþþ,
 7 chewweþþ forrþenn þær hē līþ,
 forr þē tō ȝifenn biſne,
 þatt tē birrþ ummbepennkenn aȝȝ 1240
 7 chewwenn ī þīn heorrtē

hū þū mihht cwēmenn þīn Drihhtīn,
 ȝ winnenn ēche blisse.
 Þuss þū mihht lākenn Drihhtīn Godd
 wiþþ oxe ī gōde þæwess, 1245
 ȝiff þū þē lēdesst all wiþþ skill,
 ȝ haȝhelīke ȝ faȝȝre,
 ȝ ummbeþennkesst nihht ȝ daȝȝ
 hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn.
 ȝ ȝiff þū firrþresst fremmde menn 1250
 aȝȝ affterr þīne fére,
 ȝ arrt tē self aȝȝ mīlde ȝ mēoc,
 ȝ all wiþþūtenn galle,
 wiþþ cullfre lākesst tū Drihhtīn
 gāstlike ī þīne þæwess, 1255
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 Forr cullfre iss mīlde, ȝ mēoc, ȝ swēt,
 ȝ all wiþþūtenn galle,
 ȝ fēdeþþ ōþerr cullfress bridd 1260
 all alls itt wære hire āȝhenn.
 ȝ ȝiff þū lēdesst clēne lif,
 ȝ murrnesst ī þīn heorte,
 þatt tū swā lanngē dwellesst hēr
 swā ferr frā Godess rīche, 1265
 ȝ ȝēornesst tatt tū mōte skēt
 upp-cumenn inntill heoffne,
 upp till þī Lāferrd Jēsu Crist,
 tō lofenn himm ȝ lūtenn,
 wiþþ turttle lākesst tū þīn Godd 1270
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.

- Forr turtle lēdeþþ charīg lif,
 þatt witt tū wēl tō sōþe, 1275
 forr frā-þatt hire make iss dæd
 ne kēpeþþ ȝhō nān ōþerr,
 acc serrȝheþþ aȝȝ forr-þi-þatt ȝhō
 ne maȝȝ himm nowwhar fīndenn.
 ȝ ȝiff þatt tū forrlāngedd arrt 1280
 tō cumenn upp till Criste,
 ȝ nohht ne chēsesst ōþer Godd
 tō follȝhenn ne tō þeowwtenn,
 wiþþūtenn Crist tatt wass ȝ iss
 þīn Drihhtīn ȝ tīn hæfedd, 1285
 þā lākesst tū gāstlike Godd
 wiþþ turtle ī þīne þæwess.
 ȝ ȝiff þū cwennkesst ī þē sellf
 all þwerret-ūt mōdīȝnesse,
 ȝ læresst ōþre allswā tō dōn 1290
 þurh lāre ȝ ēc þurh bīsne,
 wiþþ bule lākesst tū þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1295
 Forr bule lāteþþ mōdiliȝ,
 ȝ bereþþ upp hiss hæfedd,
 ȝ drīfeþþ ōþre nowwt himm frā
 ȝ hallt himm all forr lāferd.
 ȝ ȝiff þū cnāwesst rihht tīn Godd, 1300
 ȝ herrcnesst hise spelless,
 ȝ leȝȝesst all þīn herrte onn himm,
 ȝ follȝhesst himm ȝ būȝhesst,
 ȝ forr þe lufe off himm forrsēst
 hæþene Goddess alle, 1305

7 arrt tē sellf azz milde 7 mēoc,
 7 soffte, 7 stille, 7 lipe,
 wiþþ lāmb þū lākesst tīn Drihhtīn
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maꝝz wēl hellpenn þē 1310
 tō winnenn Godess āre.
 Forr lāmb iss soffte 7 stille dēor,
 7 mēoc, 7 milde, 7 lipe;
 7 itt cann cnāwenn swiþe wēl
 hiss mōderr þær ȝhō blæteþþ 1315
 bitwēnenn ān þūsennde shēp,
 þohh þatt teꝝz blætenn alle.
 7 all-swā birrþ þē cnāwenn wēl
 þīn Godd 7 all hiss lāre,
 7 all forrwerppenn hæpenndōm 1320
 7 ōþre Goddess alle,
 swā-summ þe lāmb flēþ ōþre shēp,
 7 follȝheþþ azz hiss mōderr.

Þe Jūdēwisshe follkess bōc
 hemm seꝝzde, þatt hemm birrde 1325
 twā bukkess samenn tō þe prēost
 att kirkedure brinnenn;
 7 teꝝz þā didenn bliþeliȝ,
 swā-summ þe bōc hemm tahhte,
 7 brohhtenn tweꝝzenn bukkess þær 1330
 Drihhtīn þær-wiþþ tō lākenn.
 7 att te kirkedure tōc
 þe prēost tā tweꝝzenn bukkess,
 7 ō þatt ān hē leꝝzde þær
 all þeꝝgre sake 7 sinne, 1335

- 7 lēt itt ēornenn fōrþ wipþ-all
 ūt inntill wīlde wesste;
 7 tōc 7 snāþ þatt ōþerr bucc
 Drihhtin þær-wipþ tō lākenn.
 All þiss wass dōn forr heore nēd, 1340
 7 ēc forr ūre nēde;
 forr hemm itt hallp biforenn Godd
 tō clennsenn hemm off sinne,
 7 all-swā maƿƿ itt hellpenn þē,
 ƿiff þatt tū willt itt follƿhenn. 1345
 ƿiff þatt tū willt full innwarrdlīƿ
 wipþ fulle trowwpe lēfenn
 all þatt tatt wass bitācnedd tær,
 tō lēfenn 7 tō trowwenn,
 þā maƿƿ þatt trowwpe firrþrenn þē 1350
 tō winnenn Godess āre.
 þā tweƿƿenn bukkess tācnenn uss
 ān Godd off twinne kīnde,
 þatt iss þe Lāferrd Jēsu Crīst,
 þatt iss off twinne kīnde. 1355
 Forr Jēsu Crīst iss ful-iwiss
 sōþ Godd ī Goddcunndnesse,
 7 hē iss ēc tō fulle sōþ
 sōþ mann ī mennisscnesse;
 forr Crīst iss bāþe Godd 7 mann, 1360
 ān hād off twinne kīnde,
 7 tiss birrþ trowwenn īwhillc mann
 þatt ƿēorneþþ Godess āre.
 Ān bucc rann þær a-weƿƿ all cwice
 wipþ all þe follkess sinne, 1365
 7 Crīstess Goddcunndnesse wass
 all cwicc 7 all unnpīnedd,

þær Crīst wass uppō rōdetrēo
 naȝgledd forr ūre nēde.
 ȝ Crīstess Goddcunndnesse all cwicc 1370
 ȝ all wiþþūtenn pīne
 barr ūre sinness þær a-wexȝ
 þær Crīstess mennisscnesse
 drannc dæþess drinnch ō rōdetrēo
 forr ūre wōȝhe dēdess. 1375
 ȝ all swā-summ þatt ōþerr bucc
 tōc þær wiþþ dæþess pīne,
 tō wurþenn þær Drihhtīn tō lāc
 forr all þe follkess sinne,
 all swā tōc Crīstess mennisscleȝȝc 1380
 wiþþ dæþess pīne ō rōde,
 forr-þatt hē wolde wurþenn þær
 offredd Drihhtīn tō lāke,
 forr uss tō clennsenn þurh hiss dæp
 off sinness unnclēnnesse. 1385
 ȝ all swā-summ þatt cwike bucc
 comm inntill wīlde wesste,
 all swā comm Crīstess Goddcunndleȝȝc
 all cwicc upp inntill heoffne,
 þatt wass biforenn Crīstess dæp 1390
 swa-summ itt wesste wære,
 forr-þī-þatt bāpe enngless ȝ menn
 itt haffdenn ær forrworþenn.
 Forr enngless haffdenn heoffness ærd
 forrlorenn all wiþþ rihhte; 1395
 forr-þatt teȝȝ wolldenn efnenn hemm
 ȝæn Godd þurh mōdīgnesse;
 forr whatt teȝȝ fellenn sōne dūn
 off heoffne unntill helle

- till ēche wā, forr-þi-þatt teẏẏ 1400
 forrwurpenn ēche blisse.
- ȝ alle þā þatt fellenn swā
 þeẏẏ sinndenn lāpe dēofless,
 ȝ stannden inn þurh hēte ȝ nīþ
 tō scrennkenn menness sāwless. 1405
- Acc þū mihht werenn þē frā þeẏẏm
 þurh rihhte lāfe ō Crīste,
 ȝ þurh þatt weorrc þatt tær-tō līþ
 wiþþ Jēsu Crīstess hellpe.
- ȝ ūre tweẏẏenn forrme menn, 1410
 þatt Drihhtin·shōp off ēorþe,
 forrlurenn ēc forr heore gillt
 wiþþ rihht dōm heoffness blisse,
 þurh-þatt teẏẏ forr þe dēofless rāþ
 Drihhtūness rāþ forrwurpenn; 1415
- ȝ all forr-þi wass heoffness ærd
 swā-summ itt wesste wære,
 forr-þi-þatt bāpe enngless ȝ menn
 itt haffdenn ær forrworppenn.
- ȝ Crīstess Goddcunndnesse comm 1420
 cwicc inntill heoffness wesste
 wiþþ ūre sinne, ī þatt tatt Crīst
 tōc dæþ forr ūre sinne,
 all all swā-summ þatt bucc attrann
 fūt inntill wilde wesste 1425
- all cwicc, ȝ barr aweẏẏ wiþþ himm
 þe follkess sake ȝ sinne.
- ȝ ẏiff þatt iss þatt tū willt nū
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,
 þatt Crīst iss bāpe Godd ȝ mann, 1430
 ān hād off twinne kīnde;

7 giff þatt iss þatt tū willt nū
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,
 þatt Crīstess Goddcunndnesse wass
 all cwicc 7 all unnpīnedd, 1435
 þær Crīst wass dæd ð rōdetrēo
 forr all mannkinne nēde;
 7 giff þatt iss þatt tū willt nū
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,
 þatt Crīst, tær hē wass ð þe trēo 1440
 nazgledde forr ūre nēde,
 drāh harrd 7 hefīȝ pīne inōh
 þurh fife grimme wūndess,
 þā mihht tū lākenn þīn Drihhtīn
 gāstlike i sōþfasst læfe, 1445
 wiþþ all þatt tē tō trowwenn wass
 þurh þā twā bukkess tācnedd.
 7 giff þū cwēmesst tīn Drihhtīn
 bī dazgess, 7 bī nihhtess,
 wiþþ fasstinng, 7 wiþþ bedesāng, 1450
 wiþþ cnēlinng, 7 wiþþ wecche,
 þā lākesst tū wiþþ rēcless swā
 þīn Godd i pīne þæwess,
 swā þatt itt mazg wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1455
 Forr all all-swā summ rēcless-smēc
 iss swēt bīforenn manne,
 all all-se is swēt bīforenn Godd
 þe gōde manness bēne.
 7 giff þīn herrte is ārefull, 1460
 7 mīlde, 7 soffte, 7 nesshe,
 swā þatt tu mihht wēl ārenn himm
 þatt iss ȝæn þē forrgilltedd,

- 7 all forrgifenn himm full-nēh
 þe rihhte dōmess wræche, 1465
 aȝȝ whann-se þū forrgifesst tuss
 þīn wraþþe 7 ēc þīn wræche,
 aȝȝ þanne lākesst tū þīn Godd
 gāstlike i þīne þæwess,
 wiþþ lāf þatt iss wiþþ elesæw 1470
 all smeredd wēl 7 nesshedd.
 Þe rihhte dōm iss starrc 7 harrd
 7 all þe rihhte wræche,
 swā-summ itt wære scorrcnedd lāf
 þatt iss wiþþūtenn crummess. 1475
 7 āre 7 millce 7 mīldherrtleȝȝc
 7 rihht forrgifenesse,
 þatt iss þatt lāf þatt smeredd iss
 wiþþ elesæw 7 nesshedd.
 7 giff þatt tū willt makenn lāf, 1480
 þū þresshesst tīne shæfess,
 7 siþþenn winndwesst tū þīn cōrn,
 7 frā þe chaff itt shædesst,
 7 gaddresst swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaff tōgeddre, 1485
 7 grīndesst itt, 7 cnedesst itt,
 7 harrdnesst itt wiþþ hæte;
 7 tanne mahht tū þīn Drihhtīn
 lākenn þær-wiþþ tō cwēme,
 giff þatt tū lēdesst hālīȝ lif 1490
 i þohht, i wōrd, i dēde.
 7 tū mihht ēc gāstlike lāf
 onn ōþerr wīse ȝarrkenn,
 7 lākenn þīn Drihhtīn þær-wiþþ
 well swiþe wēl tō cwēme. 1495

Ȝiff þatt iss þatt tū þurh þīn spell
 till rihhte læfe turresst
 þatt flocc þatt wass tōskeȝredd ær
 þurh fele kinne dwilde,
 þā þressesst tū þīn cōrn wiþþ fleȝȝl, 1500
 i-þatt-tatt tū þeȝȝm shæwesst,
 hū sinnfull lif þeȝȝ leddenn ær,
 ȝ hū þeȝȝ cwemmdenn dēofell,
 ȝ hū þeȝȝ haffdenn addledd wēl
 tō drēȝhenn ēche pīne, 1505
 ȝ hū þeȝȝm haffde Drihhtin all
 forr heore wōh forrworppenn;
 wiþþ swille þū þressesst wēl þe folle,
 ȝiff þatt tū þuss hemm tælesst;
 forr ȝiff þū shæwesst mē mīn wōh 1510
 ȝ tælesst mīne weorrkess,
 ȝ seȝȝesst swille ȝ swille wass þū,
 þū þressesst mē wiþþ wōrðess.
 ȝ ȝiff þū shæwesst hemm off Godd
 ȝ off hiss æddmōdnesse, 1515
 hū wēl hē takeþþ aȝȝ wiþþ þā
 þatt sēkenn Godess āre,
 ȝ ȝiff þū shæwesst hemm whatt læn
 iss ȝarrkedd hemm inn heoffne,
 ȝiff þatt teȝȝ takenn Crisstenndōm 1520
 ȝ Crīstess laȝhess hāldenn,
 ȝ spēdesst wiþþ þīn spell swā wēl
 þatt teȝȝ itt unnderrfanngenn,
 ȝ turrenn till þe Crisstenndōm
 ȝ till þe rihhte læfe, 1525
 ȝ shædenn frā þatt hæpenn folle
 þatt Godd iss all unncwēme,

forr-þatt itt iss þatt illke chaff
 þatt helle fir shall bærnenn,
 þā winndwesst tū þīn þrosshenn cōrn 1530
 ȝ frā þe chaff itt shædesst,
 ȝ gaddresst swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaff tōgeddre.
 Forr þurh-þatt-tatt tū læresst hemm
 tō bēn sammtale ȝ sahhte 1535
 tō þeowwtenn ān Allmahhtīȝ Godd
 wipþ ānfāld rihhte læfe,
 ȝ aȝz tō bēn ummbenn þatt ān
 tō winnenn ēche blisse,
 þurh-þatt tū sammnesst hemm ī Godd, 1540
 þū gaddresst cōrn tōgeddre.
 Annd þurh-þatt tū primmseȝgnesst hemm,
 ȝ spellest hemm, ȝ læresst
 all tō forrwerrpenn mōdīȝlēȝc,
 ȝ harrd ȝ grammcūnd herrte, 1545
 ȝ aȝz tō follȝhenn sōþ mēoclēȝc
 wipþ luffsumm æddmōdnesse,
 þær-þurh þū brekesst wēl þīn cōrn,
 ȝ grīndesst itt ȝ nesshesst
 ȝ þurh-þatt-tatt tū fullhtnesst hemm 1550
 ȝ unnderr waterr dippest,
 þū sammnesst all þī mele inn-ān
 ȝ cnedesst itt tōgeddre,
 swā-þatt teȝȝ shulenn alle bēn
 ān bodīȝ ȝ ān sāwle. 1555
 ȝ Jēsu Crīst himm-sellf shall bēn
 uppō þatt bodīȝ hæfedd,
 tō fēdenn ȝ tō fosstrenn hemm,
 tō stēorenn ȝ tō berrȝhenn.

- 7 þurh-þatt-tatt tū læresst hemm 1560
 tō þolenn ilc unsellþe
 wiþþ innwarrd heorhte 7 sōþfasst þild,
 all forr þe lufe off Crīste,
 all forr þatt lufe þatt iss hāt
 ī Crīstess þeowwess heorhte, 1565
 þær-þurh þū bakesst Godess lāf
 7 harrdnesst itt þurh hæte,
 þurh-þatt tū harrdnesst hemm wiþþ spell
 tō þolenn ilc unnseollþe
 wiþþ sōþfasst þild, all forr þatt fīr 1570
 þatt sōþfasst lufe follgheþþ.
 Forr sōþfasst lufe bærneþþ aȝȝ,
 lōc ȝiff þū't mihht ohht findenn,
 7 whær-s' itt iss itt harrdneþþ all
 þe gōde manness heorhte, 1575
 tō þolenn wiþþ fullfremedd þild
 all þatt tatt iss unnsellþe.
 7 sōne-summ þīn lāf bēþ wēl
 all greþpedd tuss 7 ȝarrkedd,
 þā mahht tū lākenn Godd wiþþ all 1580
 ȝāstlike wēl tō cwēme.
 Forr Drihtūn takeþþ ædmōdliȝ
 wiþþ þā þatt till himm turrnenn,
 7 ȝiff þū lēdesst clēne lif
 onn alle kinne wīse, 1585
 þā lākesst tū þīn Drihtūn swā
 ȝāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ perrflinng bræd swā þatt tū mihht
 Drihtūness āre winnenn.
 Forr perrflinng bræd iss clēne bræd, 1590
 forr-þatt itt iss unnberrmedd,

- 7 itt bitācneþþ clēne lif,
 7 alle clēne þæwess,
 7 clēne þohht, 7 clēne wōrd,
 7 alle clēne dēdess. 1595
 7 ȝiff þīn heorhte iss harrd 7 starre,
 7 stēdefasst o Crīste,
 tō þolenn forr þe lufe off himm
 all þatt tatt iss tō drēȝhenn,
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā 1600
 gāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ fast 7 findiȝ lāf 7 harrd
 wiþþinnenn 7 wiþþūtenn,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1605
 7 ȝiff þū mihht forrwerppenn hēr
 þī faderr, 7 tī mōderr,
 7 wif, 7 child, 7 hūs, 7 hām,
 7 frēond, 7 lānd, 7 ahhte,
 7 all forrwerppenn hēr þwerret-ūt 1610
 bitwēnenn menn tō biggenn,
 7 lēdenn harrd 7 hālīȝ lif
 all-āne ī wīlde wesste,
 7 pīnenn þær þī bodiȝ ā
 wiþþ chēle 7 þrisst 7 hunngerr, 1615
 wiþþ fastting, 7 wiþþ swinnce 7 swāt,
 wiþþ bedess, 7 wiþþ weccness,
 þā mihht tū lākenn swā þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess
 wiþþ lāc, þatt all þwerret-ūt bēoþ brennd 1620
 Drihhtīn tō lōfe 7 wurpē,
 swā þatt itt bēoþ þē rihht inōh
 tō winnenn Godess āre.

Forr þū ne mihht nohht lēdenn hēr	
nā bettere lif onn eorþe,	1625
þann iss þatt tū þweorrt-ūt forrsē,	
ȝ all þwerrt-ūt forrwerpe	
all weoreldlike lif ȝ lusst,	
ȝ flē frā menn till wesste,	
ȝ tær wiþþ harrd ȝ hālīȝ lif	1630
bēo ȝeornfull Crīst tō cwēmenn.	
Forr swillc lif iss all þwerrt-ūt dæd	
frā weoreldshipess lusstess,	
ȝ itt iss turnedd all þurh fir	
off sōþfast lufe ð Crīste	1635
till dusst, forr-þī-tatt swillke menn	
sōþfast mēocnesse follȝhenn.	
ȝ aȝȝ wass saltt wiþþ iwhillc lāc,	
forr-þatt itt sholde tācnenn	
þatt all þatt tū willt offrenn Godd,	1640
ȝiff þatt itt shall himm cwēmenn,	
all birrþ itt offredd bēn wiþþ skill,	
ȝ all wiþþ luffsumm heorrtē,	
swā þatt itt bē clennlike dōn,	
off rihhtbiȝetenn ahhte,	1645
swā þatt te Lāferdd Jēsu Crīst	
swētlīke itt unnderrfanȝe.	
Þiss wass bitācnedd þurh þe saltt	
þatt ūre mēte swēteþ,	
ȝiff þatt iss þatt mann wile itt dōn	1650
wiþþ witt ȝ skill þærinne.	
Forr witt ȝ skill iss wēl inōh	
þurh salttess smacc bitācnedd,	
ȝ tatt forr-þī-þatt witt ȝ skill	
iss gōd inn alle þīȝe,	1655

all swā-summ sallt iss swīpe gōd
þær þær itt tō-bilimmpeþþ;
ȝ all forr-þī wass æfre sallt
wīþþ alle lākess offredd,
forr-þi-þatt nohht ne magg bēn dōn 1660
Allmahhtȝ Godd tō cwēme,
būt iff itt bē wīþþ witt ȝ skill
ȝ luffsummlike fōrpedd.
All þuss þū mahht nū lākenn Godd
gāstlike i þīne þæwess, 1665
wīþþ all þatt lāc þatt offredd wass
biforenn Crīstess cōme.

GLOSSARY.

THE arrangement mainly follows the spellings and forms of the Ancien Riwle.

æ and *ea* are both arranged under *e*; *k* under *c*, *v* under *f*, *ȝ* under *g*, *j* under *i*, and *wh* under *hw*.

Words beginning with the prefix *i* must be sought under their root; *icwēme* under *cwēme*, &c.

* denotes French words.

† denotes words and forms of the Ormulum.

sw. = strong verb. *ww.* = weak verb.

A, *indef. art.*

a = an *prp.*

ā, *av.* for ever.

ā, *interj.* ah!

a-blēnden, *ww.* blind.

abbod, *sm.* abbot.

a-buven, *prp.* above.

a-būten, *prp.*, *av.* around.

†ac, *see* auh.

a-cōlen, *ww.* cool.

a-cwenchen, *ww.* quench.

a-cwikien, *ww.* quicken, come to life, bring to life.

***acwiten**, *ww.* free, release.

†adlen, *ww.* earn.

a-drenchen, *ww.* drown.

a-dūn, *av.* down.

adūneward, *av.* downwards.

a-vellen, *ww.* make to fall.

***avez**, *spl.* aves.

a-vormest, *av.* at first.

after, *see* efter.

†as, *av.* always.

a-gean, *agein*, *prp.*, *av.* against, towards (to meet); for; in exchange for; back.

ageines, *prp.* against.

†āghen, *see* ōwen.

-ginnen, *sv.* begin.

†ahte, *see* ġiht.

al (1), *aj.* all; 'over al,' everywhere; 'mid alle,' '†wip alle,' entirely, altogether; 'alre-ġrest,' first of all.

al, *av.* all, quite, entirely, utterly.

al, *sn.* everything.

a-lēsen, *ww.* release.

alle-gate, *av.* by all means.

alles, *av.* entirely, really.

allunge, *av.* entirely, completely.

al-mihti, *†almahtis*, *aj.* almighty.

al-so, *ase*, *†alswā*, *†alse*, *†als*, *av.* so, also, as, like; 'ase nēih . . ase veor,' the nearer . . the further; 'þer ase,' where, &c.

†alter, *s.* altar.

am, *see* bēon.

†amæn, amen.

a-morwen, *av.* on the morrow, next morning.

an, *indef. art.*

an, *prp.* on, in.

***ancheisūn**, *sn.* reason.

ancre, *sf.* anchoress, nun.

and, *ant*, *cj.* and; but.

***andetted**, *prt. ptc.* indebted.

†ān-fāld, *aj.* simple, sincere.

an-hōngen, *ww.* hang.

an-ōn, †anān, *av.* immediately ;
continually.

anōn-riht, *av.* immediately.

an-ont, *prp.* in regard to.

ant, *see* and.

*apocalypse, *s.* apocalypse.

†āre, *s.* mercy.

†āreful, *aj.* merciful.

†āren, *uv.* be merciful to ; for-
give.

†arke, *s.* ark.

a-redde, *uv.* rescue, deliver.

a-reimen, *uv.* redeem.

a-rēowen, *sv.* 'mē arēoweþ,' I
pity.

a-rēren, *uv.* raise ; cause.

a-riht, *av.* rightly, properly.

a-risen, *sv.* arise.

†art, *see* bēon.

*asauple, *sf.* example.

†askes, *spl.* ashes.

askien, *uv.* ask.

askung, *s.* asking.

a-schunien, *uv. refl.* shun, avoid.

ase, *see* alsō.

a-spillen, *uv.* destroy.

asse, *s.* donkey.

a-stūnten, *uv.* stop.

atelich, *aj.* repulsive, ugly.

attri, *aj.* poisonous, venomous.

auh, †ac, *av.* but ; and.

*autoritē, *s.* authority.

a-wei, *av.* away.

†awnen, *uv.* show, declare.

a-worpen, *sv.* throw, precipitate.

Bacen, *sv.* bake.

†bad, *see* bidden.

†bar, *see* beren.

bead, *see* bēoden.

*beaubelez, *spl.* trinkets, baubles.

bede, *s.* prayer.

bede-sāng, *s.* song of prayer.

bēih, *see* būwen.

*bekien, *uv.* peck.

†bēlden, *uv.* encourage.

†bēne, *s.* request, prayer.

bēoden, *sv.* offer.

bēon, *sv.* be.

ibēon, *sv.* be.

beren, *sv.* carry, bear ; 'beren up,'
hold up.

†berzhen, *sv.* save, preserve.

†berhles, *s.* salvation.

berken, *sv.* bark.

berme, *s.* leaven.

bernen, †brennen, *uv.* burn.

bersten, *sv.* burst.

bēst, *s.* beast, animal.

bēt, *av.* better, rather.

betere, *aj., sb.* better.

bēþ, *sn.* bath.

bi, *prp., av.* by, near ; by means
of, through.

bi-clūppen, *uv.* embrace.

bi-cumen, *sv.* become.

bidden, *sv.* ask, pray.

bi-vōn, bivongen, *sv.* encompass,
contain.

bi-voren, bivore, *prp., av.* before.

bi-geat, *s.* gain.

bi-gilen, *uv.* beguile.

†biggen, *uv.* dwell.

bi-ginnen, *sv.* begin.

bi-ġiten, *sv.* get, obtain.

bi-gürdel, *sn.* girdle, belt.

bi-hēve, *s.* profit, benefit.

bi-hōve, *s.* benefit.

bi-hōven, *uv.* be necessary, be-
hove.

bi-hōlden, *sv.* behold, consider.

bi-hōten, *sv.* promise, vow.

bille, *s.* beak, bill.

bi-lēven, *uv.* leave, forsake.

bi-lien, *sv.* slander.

bi-limpen, *sv.* belong.

binden, *sv.* bind.

bi-neopen, *prp.* beneath.

bi-nimen, *sv.* deprive, take away.

bi-rēvien, *uv.* bereave, deprive.

bi-rēounesse, *s.* compassion.

†birþ, *uv., impers.* becomes, befits.

†biscop, *sm.* bishop.

bi-sēchen, *uv.* beseech.

bi-senchen, *uv.* sink.

bi-sēon, *sv.* look.

bi-setten, *uv.* beset, surround, en-
close, besiege.

bisi, *aj.* busy, assiduous.

bisiliche, *av.* busily.

bisischipe, *s.* activity.
 bisne, *s.* example, specimen.
 bi-spēten, *vv.* spit on.
 bi-tēchen, *vv.* entrust.
 bi-tellunge, *sf.* excusing, excuse.
 bi-tēon, *sv.* bestow.
 bi-tōnen, *vv.* signify, denote.
 bitter, *af., sb.* bitter.
 bi-tūnen, *vv.* shut up, enclose.
 bi-tūrnen, *vv.* turn.
 bi-twēonen, *prp.* between, among.
 *blāmen, *vv.* blame.
 blasien, *vv.* blaze.
 blēden, *vv.* bleed.
 blescien, *vv.* bless.
 blēten, *sv.* bleat.
 bliscien, *vv.* make happy.
 blisse, *s.* joy.
 blipeliche, †blipelike, †blīpe-
 lis, *av.* gladly.
 blōd, *sn.* blood.
 blōwen, *sv.* blow.
 bō, *prn.* both.
 bōc, *s.* book.
 †bōc-staf, *s.* letter of the alphabet.
 bode, *s.* offer.
 bodi, *sn.* body.
 bōne, *s.* prayer.
 bōrd, *s.* table.
 †borzhen, *see* berzhen.
 bōte, *s.* mending, remedy.
 bōp, *see* bēon.
 bōpe, *prn., av.* both.
 bō-twō, *prn.* both.
 bouhte, *see* būggen.
 †brac, *s.* noise.
 †brappe, *s.* anger.
 brēd, *s.* bread.
 breiden, *sv.* braid, plait.
 breken, *sv.* break.
 †brende, *see* bernēn.
 brēost, *s.* breast.
 brēp, *sm.* vapour, odour.
 brēpren, *see* brōper.
 bridd, *s.* young bird.
 brīdel, *s.* bridle.
 bridlen, *vv.* bridle.
 briht, *af.* bright.
 brihten, *vv.* brighten.
 rīngen, *vv.* bringen.

brōd, *af.* broad.
 brōper, *sm.* brother.
 brouhte, *see* bringen.
 brūcen, *sv.* enjoy.
 bucc, *sm.* he-goat.
 būggen, *vv.* buy.
 būhp, *see* būwen.
 †bule, *sm.* bull.
 †bulted, *af. (prt. plc.),* bouted,
 passed through a sieve.
 burnh, †burh, *s.* city.
 būten, būte, büt, †butt, *prp., av.*
 without; except, only. 'büt(e)
 jif,' unless.
 būp, *see* būggen.
 buven, *prp.* above.
 būwen, *sv.* bow, bend.
 Cakel, *af.* cackling.
 cakelen, *vv.* cackle.
 †calf, *s.* calf.
 *caliz, *sm.* chalice.
 castel, *s.* castle.
 cat(t), *s.* cat.
 †chaf, *s.* chaff.
 †kanunk, *sm.* canon.
 *keccchen, *vv.* catch.
 kēne, *af.* brave.
 kēpen, *vv.* heed, care for.
 kerven, *sv.* cut.
 †chariz, *af.* mourning, sad.
 *chāst, *af.* chaste.
 *chāstīement, *s.* rebuking.
 *chāstien, *vv.* rebuke.
 *chaungement, *s.* change.
 cheffare, *s.* traffic, bargaining.
 chēfle, *s.* chatter.
 chēflen, *vv.* chatter.
 †chele, *s.* chill, cold.
 chēoke, *s.* cheek.
 chēosen, *sv.* choose.
 chēouwen, †chewwen, *sv.* chew.
 chēp, *s.* bargain; 'lēten chēp,'
 make a bargain.
 chēpien, *vv.* traffic, sell.
 chēpild, *sf.* trafficker.
 chēpmon, *sm.* merchant, trades-
 man.
 *chēre, *s.* face, countenance; ap-
 pearance.

*cheritē, *s.* love, charity.
 child, *sm.* child.
 chirche, †kirke, *s.* church.
 kinedōm, *s.* kingdom.
 king, *sm.* king.
 †kirke-dure, *s.* church-door.
 †clawwes, *spl.* claws, hoofs.
 clēne, *aj.* pure.
 †clenlike, *av.* purely.
 clēnnesse, *sf.* purity.
 clensien, *ww.* purify.
 cleppe, *sm.* clapper.
 climben, *sv.* climb, rise.
 clippen, *ww.* clip, shear.
 clofen, *prt. plc.* cloven.
 clōp, *s.* clothing, clothes.
 cluse, *s.* sluice.
 oneden, *sv.* knead.
 †onēling, *s.* kneeling.
 onēolen, *ww.* kneel.
 kniht, *sm.* knight.
 knihtschipe, *sm.* knighthood.
 knōwen, *sv.* know.
 †knōwen, *sv.* know, discern.
 knūtten, *ww.* tie; tie a knot in.
 cōld, *aj.* cold.
 cōm, †com, *see* cumen.
 †cōme, *s.* coming.
 con, const, *see* cunnen.
 cōrn, *s.* corn.
 cos(s), *s.* kiss.
 costnien, *ww.* cost.
 cōve, *s.* cough, raven.
 *creoisen, *ww.* make the sign of
 the cross on, cross.
 *crien, *ww.* cry.
 Crist, *sm.* Christ.
 cristen, *aj.* christian.
 cristendōm, *s.* christianity.
 cristnen, *ww.* christen.
 *crūcifix, *sm.* crucifix.
 †crummes, *spl.* crumbs.
 *crūne, *s.* crown.
 *crūnien, *ww.* crown.
 kū, *sf.* cow.
 cude, *s.* cud.
 cūl(1), *s.* stroke.
 †culfre, *s.* pigeon, dove.
 cullen, *ww.* strike.
 cumen, *sv.* come; happen, be.

cūnde, *s.* nature, condition.
 kūndel, *s.* brood, progeny.
 kūndeliche, *av.* naturally.
 künne, *s.* kind.
 †kūnned, *aj.* (*prt. plc.*), belonging
 to a family, descended.
 cunnen, *vb.* know; know how,
 be able. 'þonc cunnen,' be
 grateful for.
 *cunsail, *s.* counsel.
 *kuplen, *ww.* couple.
 *kurteisie, *s.* courtesy.
 kurve, *see* kerven.
 küssen, *ww.* kiss.
 kūp, *aj.* known, familiar.
 cūpe, *see* cunnen.
 kūpen, *ww.* made known, show.
 kūplēchunge, *s.* acquaintance.
 cwēd, *s.* evil; 'tō cwēde' badly.
 cwellen, *ww.* kill.
 cwēme, *aj.* pleasing, agreeable.
 cwēme, *s.* gratification. 'tō
 cwēme,' agreeably.
 iēwēme, *aj.* pleasing.
 cwēmen, *ww.* please.
 cwēne, *sf.* queen.
 †cwenken, *ww.* quench, extinguish.
 cwēp, *see* cwepen.
 cwepen, *sv.* speak.
 cwic, *aj.* alive, living.
 *cwitaunce, *s.* payment.
 †Daftelike, *av.* becomingly.
 dai, *see* dei.
 *dāme, *sf.* lady.
 dawes, *see* dei.
 *debonertē, *s.* kindness.
 dēd, *aj.* dead.
 dēde, *s.* deed.
 dei, dai, †daȝ, *s.* day.
 dēl, *s.* part, share. 'sum dēl,' partly.
 dēlen, *ww.* divide, separate.
 delven, *sv.* dig.
 dēmen, *ww.* judge.
 dēor, *s.* animal.
 dēore, *aj.* dear, precious.
 dēore-wurpe, *aj.* dear, precious.
 dēovel, *s.* devil.
 *depeinten, *ww.* paint.
 derf, *s.* hardship.

- dæst, *see* dōn.
 *destrūen, *vv.* destroy.
 dēp, *see* dōn.
 dēp, *s.* death.
 *dettes, *spl.* debts.
 *dettūr, *sm.* debtor.
 *dialōge, *s.* dialogue.
 †dippen, *vv.* dip.
 dōle, *s.* part, division.
 dōm, *s.* judgment, opinion. 'dōmes dai,' doomsday, day of judgment.
 dōn, *sv.* do; put.
 †drāh, *see* drien.
 †dranc, *see* drincen.
 drauhp, *see* drawen.
 drawen, *sv.* draw.
 drēd, *s.* dread.
 drēden, *s(v)* *v.* dread.
 drēshen, *see* drien.
 drien, †drēshen, *sv.* endure.
 drifen, *sv.* drive.
 †drihtīn, *sm.* Lord.
 †drinnch, *s.* draught.
 drinken, *sv.* drink.
 drope, *s.* drop.
 *duble, *aj.* double.
 dūde, *see* dōn.
 dulve, *see* delven.
 dust, *s.* dust.
 dwilde, *s.* error.
 Ece, ēke, *av.* also.
 ēche, *aj.* eternal.
 ēchen, †ēken, *vv.* add.
 ēd-mōd, *aj.* humble.
 †ædmōdlīs, *av.* humbly, graciously.
 †ædmōdnesse, *sf.* humility.
 ēvere, ēver, †æfre, *av.* ever.
 ēverich, *prn.* every, everyone, each one.
 evesien, *vv.* clip, cut hair.
 evesunge, *spl.* clippings.
 efne, *s.* power, ability.
 efnen, *vv.* compare.
 eft, *av.* again.
 efter, †after, *prp.* after, according to. 'efter-þet,' as.
 ēl, *s.* egg.
 , *see* ēni.
 †ēs-hwær, *av.* everywhere.
 ēie, *s.* eye.
 ēie, *s.* fear.
 ēie-pūrel, *s.* window.
 ēih-sihp, *s.* eyesight.
 ēihte, †ahte, *s.* property; cattle.
 eillien, *vv.* annoy, trouble.
 ēiren, *see* ēi.
 †elderne-mann, *sm.* elderly person.
 †ele-sæw, *s.* oil.
 elles, *av.* else, otherwise.
 elles-hwar, *av.* elsewhere.
 Ende, *s.* end.
 ēnes, *av.* once.
 engel, *sm.* angel.
 †English, *aj., sb.* English, English language.
 ēni, ēi, *prn.* any, anyone.
 *entente, *s.* intention.
 ēode, *see* gūn.
 ēornen, *see* ūrnen.
 eorpe, *s.* earth.
 eorpen, *aj.* earthen.
 eorplich, †eorplīs, *aj.* earthly.
 epple, *sm.* apple.
 ēr, *av., cj.* before. *superl.* ērest, *aj., av.* first. 'on ērest,' first.
 †ærd, *s.* country, region.
 ēre, *s.* ear.
 †erfe, *s.* animal, beast.
 erien, *vv.* plough.
 ērm, *s.* arm.
 †ernde, *s.* message.
 ert, *see* bēon.
 ēster-ēven, *s.* Easter eve.
 et, †at, *prp.* at, by; from.
 et-flēon, *sv.* escape.
 et-hōlden, *sv.* withhold.
 et-lūtien, *vv.* crouch away, hide.
 et-witen, *vb.* reproach.
 ēp-cēne, *aj.* easily seen, manifest, apparent.
 ēpe, *av.* easily, without reluctance.
 ēx, *sf.* axe.
 Fallen, vallen, *sv.* fall; belong.
 vals, *aj., sn.* false; falsehood.
 valsien, *vv.* prove treacherous.
 varen, *sv.* fare, go.

†fasting, *s.* fasting.
 †fatt, *aj.* fat.
 fēden, *vv.* feed.
 vēder, †fader, *sm.* father.
 vēien, *vv.* join.
 fēir, *aj.* fair.
 fēire, †fagre, *av.* fairly, beautifully.
 vēiung, *s.* joining.
 vel, *sn.* skin.
 fēo-lawe, *sm.* companion, friend.
 veole, †fele, *aj.* many.
 veole-iwōrdede, *aj.* of many words, loquacious.
 vēond, *sm.* enemy; fiend, devil.
 *feor, *s.* price.
 veor(r), †fer, *av.* far.
 feorrene, *av.*, *aj.* from a distance; distant.
 vēorpe, †fērpe, *aj.* fourth.
 fērd, *s.* army.
 (i) vēre, *sm.* companion, friend.
 †fēre, *s.* means.
 *vers, †fers, *sm.* verse.
 *versalien, *vv.* repeat a verse.
 *fēste, *s.* feast.
 vēsten, *vv.* fast.
 vēstnien, *vv.* fix, establish, confirm.
 vēt, *see* vōt.
 vētten, *vv.* fatten.
 fif, *num.* five.
 fifte, *aj.* fifth.
 fiht, *sm.* fight, war, contest.
 vihten, *sv.* fight.
 (i) vīnden, *sv.* find.
 †findis, *aj.* fruitful, good.
 †frist, *aj.* first.
 †firpren, *vv.* promote, help.
 †flesl, *s.* flail.
 flēose, *s.* fleece.
 flēoten, *sv.* float, flow.
 vlēsch, *sm.* flesh.
 vlien, †flēon, †flēn, *sv.* flee.
 vloc(c), *s.* flock, multitude, large number.
 flōd, *s.* flood.
 flōd-gēt, *s.* flood-gate.
 †flumm, *s.* river.
 vluwen, *see* vlien.
 vō, *sm.* foe.
 fodder, *s.* fodder.

vōde, *s.* food.
 *fol, *aj.* foolish.
 volo, *sm.* folk, people.
 vōlden, *sv.* fold.
 volewen, †folghen, *vv.* follow.
 ivollen, *see* fallen.
 vōn, *sv.* seize, take. 'vōn on,' begin.
 ivōnd, *see* vinden.
 vōndunge, *s.* temptation.
 for, *pp.*, *cj.* for; because. 'for tō, for te,' in order to, to. 'for-þat,' because.
 vor-bēd, *see* forbēoden.
 vor-bēoden, *sv.* forbid.
 vor-bisne, *s.* example, parable.
 for-blēnden, *vv.* blind.
 fore-ward, *s.* agreement.
 for-given, *sv.* forgive.
 forgifenesse, *s.* forgiveness.
 vor-gūlten, *vv.* incur guilt. 'vor-gūlt, †forgilted,' *prt. ptc.* guilty.
 †for-lānged, *aj.* (*prt. ptc.*) long-ing.
 vor-lēosen, *sv.* lose; perish.
 forloren, *see* vorlēosen.
 vorlorenesse, *s.* perdition.
 vorme, *aj.* former, first. *superl.* vormest. 'a vormest,' *av.* at first.
 vor-saken, *sv.* refuse, reject.
 for-schūppen, *vv.* transform.
 vorschūppild, *sf.* sorceress.
 for-sēon, *sv.* despise.
 vor-stoppen, *vv.* stop up.
 vor-swoluwēn, *vv.* swallow up, devour.
 vort, *pp.* until.
 vorp, *av.* forth.
 forpen, *av.* also.
 vor-þi, *av.*, *cj.* therefore, because. 'for-þi-þet,' in order that.
 vorþien, *vv.* promote; accomplish, do; help.
 vor-worpen, †forwerpen, *sv.* throw off, cast away, reject.
 fostren, *vv.* nourish, foster.
 fostrild, *sf.* nurse.
 vōt, *s.* foot.
 vōur, vōr, †fowwer, *num.* four.

- †fowwertig, *num.* forty.
 †frā, *prp.* from, out of. 'frā-pat,'
 after.
 frame, *s.* profit.
 fremde, *see* vreomede.
 frēond, *sm.* friend.
 vreomede, †fremde, *aj.* strange.
 freomien, *vv.* benefit.
 frēo, *aj.* free.
 vrēoschipe, *s.* liberality.
 freten, *vv.* devour.
 vrī-dēi, *s.* Friday.
 vrī-niht, *s.* Good Friday eve.
 vrōvre, *s.* consolation.
 vrōvren, *vv.* console.
 vrom, *prp.* from.
 frommard, *prp.* away from.
 fūel, *s.* bird.
 fūl, *aj.* foul.
 ful(1), *aj.* full; *av.* fully, very.
 fūle, *av.* foully.
 fūlen, *vv.* defile.
 †fulfremed, *aj.* (*prt. ptc.*) perfect.
 †fulhtnen, *vv.* baptize.
 fūllen, *vv.* fill, fill up; fulfil.
 fulliche, *av.* fully.
 †fulluht, *s.* baptism.
 fūr, *s.* fire.
 fūrsen, *vv.* remove.
- †Gāl, *aj.* wanton.
 galle, *s.* gall.
 †gālnesse, *s.* wantonness.
 gangen, *see* gōn.
 †sarken, *vv.* prepare.
 garsume, *s.* treasure.
 †gāstlike, *av.* spiritually.
 †gāt, *s.* goat.
 xē, *prn.* ye.
 xē, *av.* yes.
 xēan-kūne, *s.* return.
 †xēde, *see* gōn.
 ggderen, *vv.* gather.
 xēf, *see* given.
 †gesnen, *vv.* profit.
 xēion, *vv.* cry, proclaim.
 xēlden, *vv.* pay, repay; make good;
 requite.
 xēme, *sf.* care, heed.
 xēmen, *vv.* keep.
- †xēn, *prp.* against, to.
 xēond, *prp.* throughout, over.
 xēonien, *vv.* gape.
 gēorne, *av.* eagerly, carefully.
 xēove, *s.* gift.
 xēr, *s.* year.
 gāt, *see* gāt.
 xet, xete, †xēt, *av.* yet, besides,
 even; already.
 xēt, *s.* gate.
 xēttēn, *vv.* consent.
 †xhō, *she.*
 xicchen, *vv.* itch.
 xif, †iff, *cj.* if, whether. 'xif pat,'
 if.
 gīle, *s.* guile, deceit.
 gīlen, *vv.* deceive.
 †gilt, *s.* guilt.
 xīnnen, *vv.* desire.
 gist, *s.* guest.
 gistnen, *vv.* lodge.
 xiven, *vv.* give.
 Gīwe, *sm.* Jew.
 Gīwerie, *s.* Jewry.
 gladien, *see* glēdien.
 glēd, *aj.* glad.
 glēd, *s.* red-hot coal.
 glēdien, gladien, *vv.* cheer, rejoice.
 glēdliche, *av.* gladly.
 God, *sm.* God.
 gōd, *aj.*, *sn.* good.
 godcundnesse, *s.* divinity.
 gōd-dēd, *s.* good deed.
 Godhēd, *s.* divinity.
 gōdien, *vv.* endow.
 †gōdlege, *s.* benefit.
 †gōdnesse, *s.* goodness.
 †god-spell, gospel, *sm.* gospel.
 †godspell-bōc, *s.* gospel-book.
 †godspell-wrihte, *sm.* evangelist.
 gōn, †gangen, *vb.* go.
 gospel, *see* godspell.
 gōst, *s.* ghost, spirit.
 gōstlich, *aj.* spiritual.
 *grāce, *s.* grace.
 gramcund, *aj.* angry.
 gredil, *s.* gridiron.
 *grēf, *s.* trouble.
 †grespen, *vv.* prepare.
 grēot, *s.* grit, gravel, sand.

grēt, *aj.* thick, coarse, great. *superl.*
greast.

grēten, *vv.* greet.

grēten, *vv.* grow large, get fat.

†greppen, *vv.* bake.

grim(m), *aj.* fierce, severe.

grinden, *sv.* grind.

grin-stōn, *s.* grindstone.

grislich, *aj.* fearful, ghastly.

griþfulness, *s.* peacefulness.

grome, *s.* anger.

gründe, *see* grinden.

*gūgement, *s.* judgment.

gung, *aj.* young.

gūrdel, *s.* girdle.

Habben, *vv.* have.

†hād, *s.* rank.

†haþhelike, haþhelis, *av.* quietly.

haþherlike, *av.* fitly, becomingly.

halewe, *sm.* saint.

half, *aj.* half.

half, *s.* side. 'an ōþer h.' on the

other hand, again.

†halþhen, *vv.* consecrate, sanctify.

†hāligrōm, *s.* holy thing.

†halp, *see* helpen.

halt, *see* hōlden.

ham, *see* heom.

†hardnen, *vv.* harden.

†schāten, *prt. plc.* called, named.

hattrē, *see* hōt.

have, *see* habben.

hē, *prn.* he.

hebben, *sv.* lift, raise up.

hef, *see* hebben.

hēved, *s.* head.

hēvede, *see* habben.

hēved-luve, *s.* chief love.

hevi, †hevis, *aj.* heavy, severe.

hēie, *av.* highly, high.

hēih, *aj.* high, exalted, august.

'on h.' aloft. *superl.* hēixt,

†hēghest.

hēi-ward, *sm.* heyward, town's

herdsman.

hēld, *see* hōlden.

hēle, *s.* health, salvation; sanctity.

hēlen, *vv.* heal.

helien, *vv.* hide, conceal.

helle, *s.* hell.

help, *s.* help.

helpen, *sv.* help.

†hem, *see* heom.

hende, *aj.* skilful; courteous.

†hengēn, *vv.* hang, suspend.

henne, *sf.* hen.

hēo, *prn.* she, they.

heovene, †heofne, †hefne, *sf.*

heaven.

hēold, *see* hōlden.

heom, ham, †hem, *prn.* them.

heorde-mon(n), *sm.* herdsman.

†heore, hore, †here, *prn.* their.

heort, *s.* hart.

heorte, *sm.* heart.

heorteliche, *av.* heartily, cheer-

fully.

hēowien, *vv.* colour.

hēr, *av.* here. 'hēr-bi,' &c., hereby,

by this.

hercnen, *vv.* hearken, attend to.

hērd, †hard, *aj.* hard.

hērde, *av.* violently.

hērd-iheorted, *aj. (prt, plc.)* hard-

hearted.

hērdschipe, *sm.* hardship.

†here, *see* heore.

hēre, *s.* haircloth.

ihēren, *vv.* hear.

here-wōrd, *s.* renown.

hērm, *s.* injury, damage.

hērmien, *vv.* injure.

hēste, *s.* command.

†hēt = hē it.

†hete, *s.* hate.

hēte, *s.* heat.

hetel, *aj.* hostile, threatening.

†hēpelis, *av.* scornfully.

hēþen, *aj.* heathen.

†hiden, *vv.* hide.

hider-tō, *av.* hitherto.

hien, *vv.* hie, hasten.

him, *prn.* him.

hīrd, *s.* retinue, court.

hire, *prn.* her.

his, *prn.* his.

hit, †it, *prn.* it.

hoker, *s.* contempt, disdain.

hōl, *aj.* whole, sound.

- ihōl*, *aj.* entire, sound.
hōld, *s.* restraint.
hōlden, *sv.* hold, keep; consider.
hōli, *aj.* holy.
holpen, *see* *helpen*.
hom(m), *s.* ham.
hōnd, *sf.* hand.
hōngen, *vb.* hang.
hope, *s.* hope.
hopien, *vv.* hope.
hore, *see* *heore*.
hors, *s.* horse.
hōt, *aj.* hot.
hū, *hwū*, *av.* how.
hūde, *s.* hide.
hūnd, *sm.* dog.
hundred, *num.* hundred.
hunger, *s.* hunger.
huntien, *vv.* hunt.
hūre, *av.* 'h. & h.' at least, any how.
hūre, *huire*, *s.* hire, wages.
hūren, *vv.* hire.
**hūrt*, *sn.* hurt.
**hūrten*, *vv.* hurt.
hūs, *s.* house.
hūse-wif, *s.* mistress of a house, housekeeper.
†whanne, *see* *hwon*.
hwar, *†whær*, *av.* where. 'whær se,' wherever.
hware-vore, *av.* wherefore.
hwar-tō, *av.* to what purpose, wherefore.
hwat, *prn., aj., interj.* what, which, lo! 'what-se,' whatever. 'for what,' wherefore.
whær, *see* *hwar*.
hwēte, *sm.* wheat.
hwēper, *prn.* which (of two). 'h. se,' whichever of the two.
hwī, *av.* why. 'vor h.' wherefore, why.
while, *see* *hwūch*.
†iwhilo, *prn.* each.
hwō, *prn.* who. 'hwō se,' whoever.
hwon(n), *†whanne*, *cj.* when; since. 'whann se,' whenever.
hwū, *see* *hū*.
hwūch, *†while*, *prn., aj.* of what sort, of what kind, which.
hwūder, *av.* whither. 'hw. sō,' wherever.
hwūle, *s.* while, time. 'sume hw.' sometimes. 'pēo (pe) hw. pēt,' while.
ī, *see* *ich*.
ī, *see* *in*.
ich, *ī*, *†ie*, *prn.* I.
ichülle = *ich wülte*.
idel, *aj.* vain, useless. 'on idel,' in vain.
†ilk, *prn.* each.
ilke, *prn.* same.
in, *ī*, *prp.*, *av.* in.
ine, *prp.* in.
inne, *av.* in. *superl.* *†inrest*, in-nermost.
†inseles, *spl.* seals.
†in-til, *prp.* into, to.
in-tō, *prp.* into.
inward, *aj.* inward.
inwardliche, *inwardlike*, *inwardliç*, *av.* inwardly, sincerely.
iren, *sn.* iron.
iren, *aj.* iron.
is, *see* *béon*.
†Jūdisk, *aj.* Jewish.
jūggen, *vv.* judge.
†Lāc, *s.* gift, offering, sacrifice.
†lāf, *s.* loaf.
†lāken, *vv.* offer sacrifice to.
†lāng, *aj.* dependent (on), owing (to).
**large*, *aj.* liberal.
†lār-spell, *s.* doctrine.
last, *aj.*, *superl.* 'a last,' finally. 'atte laste,' at last.
lastunge, *s.* detraction, blame.
†lāte, *s.* manner, behaviour.
†lāten, *vv.* bear oneself.
latere, *av. comp.* later.
†latīn, *aj.* Latin.
lawe, *s.* law.
lēde, *see* *lēode*.
lēden, *s.* language.

lēden, *vv.* lead; *refl.* conduct one-self.

lēve, *s.* leave.

†lēfe, *s.* belief, faith.

lēven, *vv.* leave.

lēven, *vv.* believe.

lēfdi, *sf.* lady.

lēggen, *vv.* lay, lay eggs.

†lēghen, *see* lien.

lei, *see* liggen.

leinten, *s.* spring, Lent.

lēiten, *vv.* flame.

†lēn, *s.* reward.

lēne, *aj.* lean.

†lēnen, *vv.* entrust with.

†lēode, lēde, *spl.* people.

lēof, *aj.* dear.

lēof-mon(n), *smf.* sweetheart, beloved (applied only to women).

leornien, *vv.* learn.

leorning-oniht, *sm.* disciple.

lēosen, *sv.* lose.

lēren, *vv.* teach. 'ilġred, †lared,' learned; 'wel-ilġred,' well-informed.

*lēscūn, *sm.* lesson.

lēsen, †lēosen, *vv.* loosen, release, redeem. 'l. up,' open.

lēsse, *aj. comp., av.* less.

lēste, *aj.* lest.

lēsten, *vv.* last.

lēten, †lēten, *vv.* let, permit; think, judge.

leper, *sn.* leather.

*lettres, *spl.* letters.

lēūn, *s.* lion.

†lēwed, *aj.* lay.

likien, *vv.* please.

†licnes, *s.* likeness.

lič, *aj.* like.

licome, *s.* body.

licomlich, *aj.* bodily.

lic-wurpe, *aj.* acceptable.

lien, *sv.* lie, tell untruth.

lif, *s.* life. 'lives,' in life, when alive.

livenep, *s.* sustenance.

liggen, *sv.* lie.

liht, *aj.* light, easy.

lihtliche, *av.* easily; for a low price.

lim, *s.* limb.

limpen, *sv.* belong.

†listen, *vv.* listen.

lip, *see* liggen.

lipe, *aj.* gentle.

lō, *interj.* lo! behold!

lōverd, *sm.* lord.

loken, *see* lūken.

lōkien, *vv.* look; take care.

lōdlich, *aj.* hateful. *superl.* lōd-lūkest.

lof, *s.* praise.

lofen, *vv.* praise.

lōmb, *s.* lamb.

lōme, *s.* tool, instrument.

lōnd, *s.* land, country.

lōng, *aj.* long.

lōnge, *av.* long, for a long time.

lōre, *s.* teaching; doctrine.

lōp, *aj.* hateful.

lōuw, *aj.* low.

†lufsum, *aj.* loving, amiable.

lūken, *sv.* shut, enclose.

luve, *sf.* love.

luve-glēm, *s.* love-gleam.

luveliche, *av.* lovingly.

luvien, *vv.* love.

luve-wurpe, *aj.* worthy of love.

lust, *s.* desire.

lūsten, *vv. impers.* please; desire.

lūt, *av., aj., sb.* little, few.

lūtel, lūte, †lūtel, *aj., av., sb.* little, few. 'a lūte wiht,' a little, somewhat.

lūten, *sv.* bow, bow to.

lūper, *aj.* worthless, base, bad, wicked.

Make, †macche, *s.* mate.

makien, *vv.* make; make necessary, cause.

†mas, *see* mei.

†maht, *see* miht.

†manig-hwat, *prn.* many a thing.

†man-kin(n), *s.* mankind.

mapelien, *vv.* talk, babble.

mapelunge, *s.* idle talk.

me, *prn. indef.* one, they.

me, *cf.* but; and.

mē, *prn.* me.

mēde, *s.* reward.

mei, †mas, *vb.* can; may.
 meiden, *s.* maid, servant.
 *meister, *sm.* master, teacher.
 *meisterie, *s.* mastery, superiority;
 great deed.
 mele, *s.* meal.
 men, *see* mon.
 †mēnen, *ww.* mean, signify.
 †menniscleġe, *s.* human nature.
 †menniscnesse, *s.* human nature.
 †mēoc, *aj.* meek.
 †mēocleġe, *s.* meekness.
 †mēoclike, mēocliġ, *av.* meekly.
 †mēocnesse, *s.* meekness.
 *mercēr, *sm.* merchant.
 *merci, *s.* mercy.
 merke, *s.* mark.
 *messaġēr, *sm.* messenger.
 †messe, *s.* mass.
 †messe-bōc, *s.* mass-book.
 mēst, *aj.*, *av.* most.
 *mester, *s.* office.
 *mesūre, *s.* measure, moderation.
 mete, *s.* food, meals.
 †mēten, *ww.* paint, depict.
 mid, *prp.* with; 'mit-tet-þet,' by
 the fact that, because.
 mide, *av.* with.
 miht, *vb.*, *see* mei.
 miht, †maht, *s.* might.
 mihti, *aj.* mighty.
 milce, *s.* pity, mercy.
 milcen, *ww.* pity, have mercy.
 milde, *aj.* mild, gentle.
 mild-heortnesse, *s.* gentleness,
 mercy.
 †mild-hertleġe, *s.* mercy.
 mīn, *prn.* my, mine.
 †minstre, *s.* temple.
 †minstre-dure, *s.* temple-door.
 *mirācle, *s.* miracle.
 mis-dāde, *s.* injury.
 mis-dōn, *sv.* injure.
 mis-lēven, *ww.* disbelieve.
 mislich, *aj.* various.
 mis-sawe, *s.* slander.
 missen, *ww.* miss, lose.
 mis-sigġen, *ww.* slander.
 mit, *see* mid.
 mō, *aj.*, *sb.* more plural.

mōder, *sf.* mother.
 †mōdiġleġe, *s.* pride.
 †mōdiġlike, mōdiġliġ, *av.* proudly.
 †mōdiġnesse, *s.* pride.
 mon(n), *sm.* man, person.
 mōne, *s.* complaint.
 mōng, *sm.* mingling.
 monglunge, *s.* mingling.
 moni, *aj.* many, many a one.
 moni-vōld, *aj.* manifold.
 monivōlden, *ww.* multiply.
 mōre, *aj.*, *av.* more sg. 'na m.' no
 more *av.*
 mōt, *vb.* may, must.
 mōwe, *sf.* kinswoman.
 mūchel, mūche, mūch, †mikel,
 aj., *av.*, *sb.* great, much, very.
 mūhte, *see* mei.
 mūlne, *sf.* mill.
 mūnd, protection.
 mūnegunge, *s.* commemoration,
 remembrance.
 murenen, *ww.* murmur.
 mūri, *aj.* merry, cheerful.
 mūp, *sm.* mouth.
 muwe, *see* mei.

Nabben = ne hebben.
 navep = ne havep.
 †naġlen, *ww.* nail.
 nam = ne am.
 ne, *av.*, *aj.* not; nor.
 neb(b), *s.* face.
 neġdre, *sf.* serpent.
 nēde, *av.* needs.
 nēden, *ww.* compel, drive.
 nēih, †nēh, *aj.*, *av.* near, nearly.
 cp. nēorre. *superl.* †nēst.
 nēil, *s.* nail.
 nēlde, *s.* needle; pin.
 nemnen, *ww.* name.
 nenne, *see* nōn.
 *neoces, *spl.* wedding.
 nēod, *s.* need.
 nēodful, *aj.* zealous.
 nēorre, *see* nēih.
 nēre = ne wēre.
 neġruh, *aj.* narrow.
 nēs = ne wēs.
 †nessahe, *aj.* soft.

†nesshen, *vv.* soften.

nēst, *see* nēih.

nēvere, nēver, *av.* never.

†nighen, *num.* nine.

niht, *s.* night.

nimen, *sv.* take.

nīp, *s.* malice, hatred.

nīpful, *aj.* malicious.

nō, *see* nōn.

*nōble, *aj.* noble.

noht, *see* nōut.

*noise, *s.* noise.

noide = ne wolde.

nome, *s.* name.

nomeliche, *av.* namely.

nōn, nō, *prn.* none, no; no one.

nō-pe-lēs, *av.* nevertheless.

nōu-hware, †nowwhar, *av.* nowhere.

nōut, †noht, *av.* not.

nōuper, *av.* neither.

†nowt, *s.* cattle.

nūle = ne wille.

inumen, *see* nimen.

ō, *see* ōn.

ō, *see* on.

of, *prp.* from, of; about, concerning; of-þat, *conj.* that.

of-drawen, *sv.* attract.

of-dred, *prt. ptc.* afraid.

over, *prp.* over, above. 'o. al,' everywhere.

over-cumen, *sv.* overcome; surpass.

over-gōn, *sv.* pass away, pass over; surpass.

over-ūrn, *s.* course, speed.

over-weien, *vb.* outweigh.

†ofer-werc, *s.* overwork.

of-gōn, *sv.* seek; win.

†offren, *vv.* offer, sacrifice.

ofte, *av.* often.

ofte-sipe(n), *av.* often.

of-pūnchen, *vv.* repent.

ōld, *aj.* old.

ōluhen, *vv.* flatter.

on, ō, an, †onne (*av.*). *prp.* on; in; against.

ōn, *aj., sb.* one; an, a. 'an ōn,' forth-with. 'ōne,' alone.

ōne, *av.* only.

on-fōn, *sv.* take, receive, suffer.

on-swerien, *vv.* answer.

on-tēnden, *vv.* kindle.

ontful, *aj.* envious.

on-ward, *prp.* towards.

ōn-wil(l), *aj.* obstinate.

open, *aj.* open.

openien, *vv.* open.

openliche, *av.* openly.

ōre, †āre, *s.* grace, mercy.

*ordre, *s.* religious order.

ōper, *aj., prn.* second; other.

ōper, *av., cj.* or. 'ōper . . . ōper,' either . . . or.

ōper-hwūles, *av.* at other times, sometimes.

ōu, *prn.* you.

ōuh, *see* ōwen.

ōut, *prn.* anything.

ōwen, *aj.* own.

ōwen, *vb.* owe; ought, have to.

ōwer, *prn.* your.

oxe, *s.* ox.

*Paien, *vv.* pay.

*paraīs, *s.* paradise.

*parlūr, *s.* parlour.

*parten, *vv.* part, depart.

*passen, *vv.* pass; surpass.

*passiūn, *s.* suffering, passion.

*patriark, *sm.* patriarch.

*peintunge, *s.* painting.

*pellicān, *sm.* pelican.

*peoddare, *sm.* pedlar.

*person, *s.* person.

pīne, *s.* pain, torment.

pīnen, *vv.* torment, mortify.

pīnunge, *s.* pain, tormenting.

pleien, *vv.* play.

*pōvre, *aj.* poor.

ponewes, *spl.* pence, money.

†postel, *sm.* apostle.

*prēchen, *vv.* preach.

*preisen, *vv.* praise.

*prēoven, *vv.* prove.

prēost, *sm.* priest.

- †primseġnen, *ww.* make a catechumen.
 *pris, *s.* price; praise, estimation.
 *prisūn, *s.* prison; prisoner.
 *prophēte, *sm.* prophet.
 psalm - wūrhte, *sm.* (psalm - wright), psalmist.
 puf(f), *s.* puff.
 puffen, *ww.* puff, blow.
 pūnden, *ww.* shut up, impound.
 *purgatōrie, *s.* purgatory.
- †Ran, *see* ūrnen.
 †rās, *see* risen.
 rāp, *see* rēd.
 raper, *av. comp.* quicker, more readily.
 *raunsūn, *s.* ransom.
 †rēcle-fat, *s.* censer.
 †rēcles, *s.* incense.
 †rēcles-smēo, *s.* incense-smoke.
 rēd, †rāp, *s.* advice, counsel.
 rēd, *aj.* red.
 rēden, *ww.* advise.
 rēden, †rēden, *ww.* read.
 rēvien, *ww.* bereave, rob.
 †rēghel-bōc, *s.* rule-book, book of canons.
 *reisūn, *s.* reason.
 *religiūn, *s.* religion.
 *religiūs, *aj., sb.* religious; member of religious order, monk, nun.
 *remedie, *s.* remedy.
 rīche, *s.* kingdom.
 rīche, *aj.* rich.
 riht, *aj., av.* right; rightly, correctly; just, quite.
 riht, *s.* right, justice.
 †riht-biseten, *aj. (prt. ptc.)* rightly acquired.
 rihtwisnesse, *sf.* righteousness.
 rim, *s.* number; metre.
 †risen, *sv.* rise.
 *riwle, *s.* rule, direction.
 rōd, *sf.* cross.
 rōde-trēo, *s.* cross.
 †rōted, *aj. (prt. ptc.)* rooted.
 rūh, *aj.* rough.
 rūne, *s.* running, flow.
 rūwe, *see* rūh.
- Sake, *s.* dispute; guilt.
 sakelēs, saklēs, *aj.* innocent.
 *sacrament, *s.* sacrament.
 †sah, *see* sēon.
 †saht, *aj.* at peace, reconciled.
 *salve, *s.* remedy.
 salt, *s.* salt.
 *salūz, *s.* salvation.
 †samen, *av.* together.
 †samnen, *ww.* gather, collect.
 †sam-tale, *aj.* agreed.
 †skēt, *aj., av.* quick, soon.
 †skil, *s.* understanding, discernment.
 schal, *vb.* shall.
 schelchine, *sf.* slave.
 schēld, *sm.* shield.
 schendful, *aj.* ignominious.
 schēne, *aj.* beautiful.
 scheomeful, *aj.* shameful.
 scheortliche, *av.* briefly.
 schēp, *s.* sheep.
 schērp, *aj.* sharp.
 schēwen, *ww.* show.
 schilden, *ww.* shield, defend.
 schīr, *aj.* clear, pure.
 schīren, *ww.* clear, purify.
 schīrnesse, *s.* clearness, purity.
 schriuen, *sv.* confess.
 schrift, *s.* confession.
 schrūden, *ww.* clothe.
 schule, schulde, *see* schal.
 †scorcnen, *ww.* scorch.
 †screnken, *ww.* supplant.
 se, *see* swō.
 sē, seea, *s.* sea.
 sēchen, †sēken, *ww.* seek.
 seggen, *see* siggen.
 seiht, *s.* peace.
 seihtnesse, *s.* peace.
 *seint, *sein, *aj.* saint.
 sēld-cēne, *aj.* seldom seen, rare.
 sēlde, *av.* seldom.
 sēld-spēche, *s.* taciturnity.
 sēluhpe, *s.* happiness.
 *semblaunt, *s.* appearance.
 sēmen, *ww.* seem.
 sēnden, *ww.* send.
 †seofen, †sefen, seove, *num.* seven.

seovepe, †sefende, *aj.* seventh.
seove-vōld, †sefenfāld, *aj.* seven-
fold.

seolver, *s.* silver.

isēon, †sēon, †sēn, *sv.* see.

*serven, *ww.* serve.

*servise, *s.* service.

†serghen, *ww.* sorrow.

sēt, sēten, *see* sitten.

setten, *ww.* set, put; appoint; com-
pose.

†sextis, *num.* sixty.

†shād, *s.* discernment.

†shāden, *sv.* separate.

†shāf, *s.* sheaf.

†shaft, *s.* creature, thing.

†shapen, *sv.* create, form.

†shōp, *see* shapen.

sīk, *aj.* sick, ill.

*sikel, *s.* shckel.

siker, *aj.* secure.

sikerliche, *av.* surely.

side, *s.* side.

siggen, †seggen, *ww.* say, speak,
recite.

*silence, *s.* silence.

†sinden, *vb.* are.

singen, *sv.* sing.

*singnes, *spl.* signs.

sitten, *sv.* sit.

sīp, *s.* time.

sippen, *av.* afterwards, since.

slēn, *sv.* slay, kill.

sliddri, *aj.* slippery.

sliden, *sv.* slide.

slit, *see* sliden.

†slōp, *s.* track.

slōuh, *see* slēn.

†smac, *s.* taste.

smēc, *s.* smoke.

†smeren, *ww.* besmear.

smēpe, *aj.* smooth.

smīten, *sv.* smite.

smīp, *sm.* smith, carpenter.

†snāp, *see* snīpen.

snīpen, *sv.* kill.

sō, se, †swā, *av.* so, as. 'swā
sum,' as.

softe, *aj.* gentle, soft.

somed, *av.* together.

sōnd, *s.* a thing sent, message;
messenger.

sōndes-mon(n), *sm.* messenger,
ambassador.

sōne, *av.* forthwith; quickly, soon.

sōpe, *s.* soap.

sōr, *s.* pain.

sōri, *aj.* sorry.

sot, *aj.* foolish.

sōp, *aj., sb.* true; truth. 'for sōpe,'
for a certainty. 'tō fulle sōp,' in
full truth.

†sōpfast, *aj.* true.

sōule, †sāwle, *s.* soul.

spade, *s.* spade.

spēc, *see* speken.

speken, *sv.* speak.

†spēken, *see* speken.

spēche, †spēche, *s.* speech; lan-
guage.

spēden, *ww.* succeed.

spel(1), *s.* story.

spelien, *ww.* stand for, repre-
sent.

spellen, *ww.* tell, proclaim, preach.

spēowen, *sv.* vomit.

sperrēn, *ww.* shut, close.

spēten, *ww.* spit.

*spice, *s.* spice.

sprēden, *ww.* spread.

*spūse, *s.* spouse, bride.

†stāh, *see* stien.

stalewardliche, *av.* resolutely.

†starc, *aj.* stiff, firm, severe.

stede, *see* stūde.

†stedefast, *aj.* steadfast.

stefne, *sf.* voice.

stēnen, *ww.* stone.

stēoren, *ww.* steer, direct.

stī, *s.* stye.

stien, †stighen, *sv.* ascend; de-
scend.

stille, *aj.* still, quiet, silent.

stinken, *sv.* stink.

†stinch, *s.* stench.

stingen, *sv.* sting.

stī-ward, *sm.* steward.

stok, *s.* place.

stōn, *s.* stone.

stōnden, †standen, *sv.* stand, sub-

- sist, be. 'standen in,' persevere, continue.
- stoppen, *vv.* stop.
- strecchen, *vv.* stretch.
- †strenken, *vv.* sprinkle.
- †strencles, *s.* sprinkling.
- strencpe, *s.* strength, force, violence; compulsion.
- strencpen, *vv.* strengthen.
- streōnen, *vv.* beget.
- *striven, *sv.* strive, vie.
- *strōf, *see* striven.
- strōng, *aj.* strong.
- stūde, †stede, *s.* place.
- stūnde, *sf.* time.
- *sukurs, *s.* help.
- sūlien, *vv.* soil, defile.
- sūlf, †self, *prn.* self.
- sūllen, *vv.* sell.
- suluh, *s.* plough.
- sum, *prn., av.* some, some one, a certain one, many a (one).
- †sum, *av.* as.
- sum-hwat, *prn.* somewhat, something.
- sune, *sm.* son.
- sūnegen, *vv.* sin.
- sūnful, *aj.* sinful.
- sunne, *s.* sun.
- sūnne, *s.* sin.
- sūster, *sf.* sister.
- †swāt, *s.* sweat.
- †swā-pehh, *av.* however.
- swēmen, *vv.* grieve, vex.
- swenge, *s.* stroke, blow.
- sweord, *s.* sword.
- swēore, *s.* neck.
- swerien, *sv.* swear.
- swēte, *aj.* sweet.
- swēteliche, †swētlike, *av.* sweetly, graciously.
- swēten, *vv.* sweeten.
- swiftschipe, *s.* swiftness.
- swilc, *see* swūch.
- swin, *s.* hog, swine.
- swine, *s.* labour, toil.
- swi-wike, *s.* week of silence.
- swōte, *aj.* sweet.
- swōte-iheorted, *aj.* (*prt. plc.*) sweet-hearted.
- swōtnesse, *s.* sweetness.
- swūch, †swilc, *prn.* such, such a one.
- swūpe, *av.* strongly, very.
- †Taken, *sv.* take, receive, suffer.
- †tācnen, *vv.* signify.
- †tahte, *see* tēchen.
- tale, *s.* talk.
- tat, *see* pēt.
- te, *see* tō.
- te, *see* pe.
- tēchen, *vv.* teach.
- tēke(n), *av.* besides, moreover; *prp.* in addition to, besides; tēke pat, *conj.* besides that.
- tēlen, *vv.* blame.
- tellen, *vv.* tell, account, estimate.
- *temptāciūn, *s.* temptation.
- tēonen, *vv.* vex.
- teonne, *see* peonne.
- *testament, *s.* testament.
- tēt, *see* pēt.
- †til, *prp.* to, till.
- tillien, *vv.* till.
- tilpe, *s.* cultivation.
- timbrien, *vv.* build, prepare, make.
- timbrunge, *s.* building.
- time, *s.* time.
- tisse, *see* pis.
- tīpinge, †tīpende, *s.* tidings.
- tō, te, *prp., av.* to.
- tō, *av.* too.
- tō-blōwen, *sv.* blow away.
- tō-bollen, *aj.* (*prt. plc.*) displeased.
- tō-breken, *sv.* break.
- tōc, *see* taken.
- tō-drawen, *sv.* tear apart.
- tō-vlēoten, *sv.* flow away.
- tō-gēderes, *av.* together.
- tō-geines, *av.* towards.
- tōlde, *see* tellen.
- †tō-skegren, *vv.* scatter.
- tō-treden, *sv.* trample.
- tō-twēmen, *vv.* separate.
- tōu-ward, *prp.* towards, to.
- treden, *sv.* tread.
- trēo, trēou, *sn.* tree; wood, piece of wood.
- trēowe, *aj.* faithful.

*tresor, *s.* treasury.

†trowpe, *s.* faith.

†trowwen, *vv.* believe.

trükien, *vv.* fail.

trüsti, *aj.* trusting.

tu, *see* pū.

tükien, *vv.* ill-treat.

tün, *s.* farm.

tünen, *vv.* shut, close.

tünge, *s.* tongue.

*turn, *s.* trick.

*turnement, *s.* tournament.

türnen, *vv.* turn.

turtle, *s.* turtle-dove.

tütel, *s.* mouth.

†tweggen, *see* twō.

twie(s), twigges, *av.* twice.

twinne, *aj., num.* double, two.

twinnen, *vv.* divide, separate.

twinnunge, *s.* separation.

twō, *num.* two.

pauh, †poh, †peh, *av., cj.* though, although, however. 'as pauh,' as if. 'poh pat,' though. 'poh swā peh,' nevertheless.

pe (*prn.*), *def. art.* the. 'vor pī,' therefore. 'pes te better,' all the better.

pē, pe, *prn. rel.* who. 'pē pēt,' he who.

pe, *av. with compar.* the.

pē, *prn.* thee.

†pes, †pegm, †pegre, *see* hē.

pen, *see* pe (*art.*).

pen, pene, *av.* than.

penchen, *vv.* think, consider.

peo, *see* pe (*art.*), pe (*prn. rel.*).

pēo, *see* pō.

pēode, pēd, *s.* people.

peonne, *av.* then; when.

peorf, *aj.* unleavened.

pēos, *see* pis.

pēoten, *sv.* howl.

†peow, *sm.* servant.

†peowten, *vv.* serve.

pēr, pēre, *av., cj.* there; where. 'pēr ase,' where.

†perfling, *aj.* unleavened.

pes, *see* pē (*art.*).

pēt, *prn., art., cj.* that, the; who, which, what; because. 'mid tēt pēt,' when.

†pepen, *av.* thence.

pēw, *s.* behaviour, custom; 'gōde pēwes,' virtues.

pī, *see* pīn.

pider-ward, *av.* thither.

†pīd, *s.* patience.

†pīdelis, *av.* patiently.

pīn, pī, *prn.* thine.

pīng, *s.* thing. 'vor nōne pīnge,' on no account.

pīs, *prn.* this.

pō, pēo, *av., cj.* then, when.

pōht, *see* pouht.

pole-mōd, *aj.* patient.

polien, *vv.* suffer, endure.

ponkien, *vv.* thank.

pouht, †pōht, *s.* thought, remembrance.

pouhte, †pōhte, *see* penchen.

prēo, *num.* three.

†presshen, *sv.* thrash.

pridde, *aj.* third.

†priges, *av.* thrice.

†prinne, *aj., num.* threefold, three.

†prist, *s.* thirst.

†prosshēn, *see* presshen.

pū, *prn.* thou.

puhte, *see* pūnchen.

pūnchen, *vv.* seem.

purh, *prp.* through; by (*of agent*).

purh-lōken, *vv.* look through, examine.

†purh-sēken, *vv.* seek through, examine.

pūrl, *s.* hole; window.

pūrlen, *vv.* pierce.

pūrlunge, *s.* piercing.

pus, *av.* thus.

pūsund, †pūsēnde, *s.* thousand.

pwert-over, *av.* across.

pwert-ūt, pweortūt, *av.* entirely.

Ūvel, †ifel, *aj., s.* evil, bad; disease.

†umbe, umben, *prp., av.* about, concerning. 'bēn umben,' be occupied with.

†umbe-penken, *vv.* consider.

- ðmbri-dawes, *spl.* Ember days.
 †un-bermed, *aj.* (*prt. ptc.*) unleavened.
 †unc, †unker, *prn.* us two, of us two.
 un-clēne, *aj.* unclean.
 un-clēnnesse, *s.* uncleanness.
 un-cwēme, *aj.* unacceptable.
 under, *prp.* under.
 under-vōn, †underfangen, *sv.* accept, receive.
 under-prēost, *sm.* under-priest.
 under-stōnden, *sv.* understood.
 under-tīd, *s.* morning-time; time of the morning service (about 9 A.M.).
 un-dēplich, *aj.* immortal.
 un-ēndeliche, *av.* infinitely.
 *ūnicorne, *s.* unicorn.
 un-imete, *s.* want of measure, excess; *av.* immeasurably.
 un-imeteliche, *av.* immeasurably.
 un-isēli, *aj.* unhappy.
 un-mēpshipe, *s.* want of moderation.
 †un-nit(t), *aj.* useless. 'on u.' uselessly, to no purpose.
 un-pined, *aj.* (*prt. ptc.*) unpunished, uninjured.
 un-rechelēs, *aj.* heedless, indifferent.
 †un-seolpe, unselpe, *s.* unhappiness.
 †un-skapeful, *aj.* innocent.
 †un-shapīnesse, *s.* innocence.
 *un-stāble, *aj.* unstable.
 un-til, *prp.*, *av.* unto, until.
 un-þēu, *s.* vice, fault.
 un-ponkes, *av.* involuntarily.
 un-wis, *aj.* unwise.
 un-wrēst, *aj.* base, worthless, wicked.
 un-wrēsteliche, *av.* wickedly.
 up, *av.* up.
 up-on, upo, uppen, uppe, †uppon, uppo, *prn.*, *av.* upon, on, in, above.
 up-riht, *aj.*, *av.* upright.
 up-ward, upwārdes, *av.* upwards.
 iro, *prn.* our.
 *ūres, *spl.* hours, times for prayer.
 ūrnen, †ēornen, *sv.* run.
 us, *prn.* us.
 ūt, *av.* out. *comp.* 'uttre,' outer.
 ūt-cūme, *s.* coming out, exit.
 ūt-ward, *av.* outwards.
 V, *see* under f.
 Waden, *sv.* wade.
 †wāghe-rift, *s.* wall-cloth, curtain.
 †wāh, †wāghe, *s.* wall.
 wal(1), *s.* wall.
 †wāld, *s.* power.
 wallen, *sv.* boil.
 iwar(r), *aj.* cautious.
 ward, *s.* guard.
 ware, *s.* wares.
 warien, *ww.* curse.
 wari-trēo, *s.* gallows.
 warp, *see* wurpen.
 was, *see* bēon.
 †wasshen, *sv.* wash.
 water, *s.* water.
 †water-kin(n), *s.* nature of water.
 waxen, *sv.* grow, increase.
 †weceche, *s.* watching.
 wed(d), *s.* pledge, security.
 iwedded, *aj.* (*prt. ptc.*) wedded.
 wei, *sm.* way. 'bisses weis,' in this way. 'summes weis,' to some extent. *nōne(s) weis,' in no way.
 wēie, *s.* balance.
 wel, †wēl, *av.* well; indeed, in truth.
 wēlden, *ww.* possess; win.
 wel-iset(t), *aj.* (*prt. ptc.*) well-arranged, suitable.
 wē-mōd, *av.* peevish.
 wēnden, *ww.* turn, go; change; translate.
 wēne, *s.* distress.
 wēnen, *ww.* think, expect.
 weole, *s.* prosperity, wealth.
 wēop-mōn(n), *sm.* male, man.
 weore, *see* wer.
 weoreld, *see* world.
 †weoreldshipe, *s.* worldliness.
 *weorre, *s.* war.

- *weorrien, *ww.* make war; harass
with war.
wer, *sm.* man.
were, *s.* action, work.
wēre, *see* bēon.
werien, *ww.* defend, guard.
werien, *ww.* wear (clothes).
wērp, *werpen*, *see* worpen.
†wesh, *see* wasshen.
†weste, *s.* wilderness.
†weste, *aj.* desert.
wēte, *s.* moisture.
wh-, *see* hw-.
wike, *s.* week.
†wiken, *s.* office, charge.
wif, *s.* woman.
wiht, *s.* being, thing. 'a lūte wiht,'
av. a little.
wilde, *aj.* wild.
wilen, *see* wullen.
wilkume, welcome.
wille, *s.* will.
willeliche, *av.* voluntarily.
willes, *av.* voluntarily.
wilnien, *ww.* desire.
wilt, *see* wullen.
win, *s.* wine.
wind, *s.* wind.
windwen, *ww.* winnow.
winnen, *sv.* win, gain.
(*ī*) wis(s), *aj., av.* certain, certainly.
wis, *aj.* wise.
wis-iwōrdd, *aj.* (*prt. ptc.*) wise of
words.
wise, *s.* way, manner.
†wislike, *av.* certainly.
†wit, *prn.* we two.
wit(t), *s.* wit, sense.
(*ī*) witen, *vb.* know, learn, enquire;
guard, take charge of; beware
of.
witnessesse, *s.* witness.
witnien, *ww.* bear witness, testify.
witterliche, †witerlike, *av.* truly,
verily.
witunge, *s.* guarding.
wip, *prp.* against.
wip-hōlden, *sv.* withhold.
wip-inne(n), *prp., av.* within.
†wipren, *ww.* resist.
wip-ūte(n), *prp., av., cj.* outside;
without; except.
wlatien, *ww.* feel nausea, loathe.
wlēch, *aj.* lukewarm.
wlite, *s.* beauty.
wō, *sm.* woe.
wōc, *aj.* weak.
wōcnesse, *s.* weakness.
wōd, *aj.* mad, raging.
wōdnes-dei, *s.* Wednesday.
wōdschipe, *s.* madness.
wōh, *see* wōuh.
wolde, *see* wullen.
wōmbe, *s.* stomach; womb.
wone, *s.* want.
wonten, *ww.* be wanting.
wōrd, *s.* word.
wōri, *aj.* turbid, impure.
wōrien, *ww.* disturb.
world, †weoreld, *sm.* world.
worldlich, †weoreldlic, *aj.*
worldly.
worpen, †werpen, *sv.* throw.
wōt, *see* witen.
wōuh, †wōh, *aj., sb.* perverse,
wrong; perversity.
wōuhlecchunge, *s.* courtship.
wōware, *sm.* wooer.
wōwen, *ww.* woo.
wrastlen, *ww.* wrestle.
wrappe, *see* wreppe.
wrecche, *sm.* wretch.
wrecche, *aj.* wretched.
wrēche, *s.* vengeance, punishment.
wrēih, *see* wrien.
wrēpful, *aj.* wrathful.
wreppe, †wrappe, *s.* wrath, anger.
wrien, *sv.* cover, hide.
†wrihte, *s.* crime, guilt.
write, *s.* writing, Scripture.
writen, *sv.* write, transcribe.
writunge, *s.* writing.
wrōp, *aj.* angry.
wrouhte, *see* wūrchen.
wude, *s.* wood; fuel.
wūle, *see* wullen.
wulf, *sm.* wolf.
wūlvne, *s.* she-wolf.
wullen, †wilen, *vb.* will, desire.
wūmmon, *sf.* woman.

- wūnde**, *s.* wound.
wūnden, *vv.* wound.
wunder, *s.* wonder. 'tō wundre,'
 cruelly, disastrously.
wunien, *vv.* dwell; beaccustomed.
 'iwuned,' accustomed.
wünne, *s.* joy.
wunnunge, *s.* habitation.
würchen, *vv.* work, do.
- wurpe**, *see* worpen.
wurp, *aj.*, *s.* worth.
iwurpen, **wurpen**, *sv.* become,
 happen. 'lēt hine iwurpen,' let
 him do as he likes.
†wurplike, *av.* worthily, rever-
 ently.
wurpschipe, *s.* worship, honour.
wüste, **wüteþ**, *see* witen.

THE END.



Clarendon Press Series.

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE	pp. 1-6
HISTORY AND GEOGRAPHY	p. 6
MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE	p. 7
MISCELLANEOUS	p. 8

The English Language and Literature.

HELPS TO THE STUDY OF THE LANGUAGE.

1. DICTIONARIES.

A NEW ENGLISH DICTIONARY ON HISTORICAL PRINCIPLES, founded mainly on the materials collected by the Philological Society. Imperial 4to. Parts I-IV, price 12s. 6d. each.

Vol. I (A and B), half morocco, 2l. 12s. 6d.

Vol. II (C and D). *In the Press.*

Part IV, Section 2, **C-CASS**, beginning Vol. II, price 5s.

Part V, **CAST-CLIVY**, price 12s. 6d.

Edited by JAMES A. H. MURRAY, LL.D., sometime President of the Philological Society; with the assistance of many Scholars and Men of Science.

Vol. III (E, F, G.) Part I, edited by HENRY BRADLEY. *In the Press.*

Bosworth and Toller. *An Anglo-Saxon Dictionary*, based on the MS. Collections of the late JOSEPH BOSWORTH, D.D. Edited and enlarged by Prof. T. N. TOLLER, M.A. Parts I-III, A-SAR [4to, 15s. each.

Part IV. *In the Press.*

Mayhew and Skeat. *A Concise Dictionary of Middle English*, from A. D. 1150 to 1580. By A. L. MAYHEW, M.A., and W. W. SKEAT, Litt. D. [Crown 8vo, half roan, 7s. 6d.

Skeat. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language.* By W. W. SKEAT, Litt. D. *Fifth Edition.* [Crown 8vo, 5s. 6d.

2. GRAMMARS, READING BOOKS, &c.

- Earle.** *The Philology of the English Tongue.* By J. EARLE, M.A., Professor of Anglo-Saxon. *Fourth Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]
- *A Book for the Beginner in Anglo-Saxon.* By J. EARLE, M.A., Professor of Anglo-Saxon. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Morris and Skeat.** *Specimens of Early English.* A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index :—
- Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). By R. MORRIS, LL.D. *Second Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 9s.]
- Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). By R. MORRIS, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt. D. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]
- Skeat.** *Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579).* With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. SKEAT, Litt. D. *Fourth Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]
- *The Principles of English Etymology. First Series.* The Native Element. By W. W. SKEAT, Litt. D. . . . [Crown 8vo, 9s.]
- Sweet.** *An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.* By HENRY SWEET, M.A. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- *An Anglo-Saxon Reader.* In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By the same Author. *Sixth Edition, Revised and Enlarged.* . . . [Extra fcap. 8vo, 8s. 6d.]
- *A Second Anglo-Saxon Reader.* By the same Author. . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- *Old English Reading Primers.* By the same Author.
- I. *Selected Homilies of Ælfric.* [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]
- II. *Extracts from Ælfred's Orosius.* [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]
- *First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.* By the same Author. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- *Second Middle English Primer.* Extracts from Chaucer, with Grammar and Glossary. By the same Author. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- *A Primer of Spoken English.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *A Primer of Phonetics.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Tancock.** *An Elementary English Grammar and Exercise Book.* By O. W. TANCOCK, M.A., Head Master of King Edward VI's School, Norwich. *Second Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
- *An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools.* By O. W. TANCOCK, M.A. *Fourth Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

A SERIES OF ENGLISH CLASSICS.

(CHRONOLOGICALLY ARRANGED.)

Chaucer. I. The Prologue to the Canterbury Tales. (*School Edition.*)
 Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s.]

— II. *The Prologue; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale.* Edited by R. MORRIS, LL.D. *A New Edition, with Collations and Additional Notes,* by W. W. SKEAT, Litt.D. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

— III. *The Prioresses Tale; Sir Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.* Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. *Fourth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

— IV. *The Tale of the Man of Lawe; The Pardoner's Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.* By the same Editor. *New Edition, Revised.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

— V. *Minor Poems.* By the same Editor. [Crown 8vo, 10s. 6d.]

— VI. *The Legend of Good Women.* By the same Editor.
 [Crown 8vo, 6s.]

Langland. The Vision of William concerning Piers the Plowman,
 by WILLIAM LANGLAND. Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. *Fourth Edition.*
 [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

Gamelyn, The Tale of. Edited by W. W. SKEAT, Litt.D.
 [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]

Wycliffe. The New Testament in English, according to the Version
 by JOHN WYCLIFFE, about A.D. 1380, and Revised by JOHN PURVEY, about
 A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt.D.
 [Extra fcap. 8vo, 6s.]

— *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon:* according to the Wycliffite Version made by NICHOLAS DE HEREFORD, about A.D. 1381, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388.
 With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt.D. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

Minot. The Poems of Lawrence Minot. Edited, with Introduction
 and Notes, by JOSEPH HALL, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

Spenser. The Faery Queene. Books I and II. Edited by G. W.
 KITCHIN, D.D., with Glossary by A. L. MAYHEW, M.A.

Book I. *Tenth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Book II. *Sixth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Hooker. Ecclesiastical Polity, Book I. Edited by R. W. CHURCH,
 M.A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]

Marlowe and Greene. MARLOWE'S Tragical History of Dr. Faustus,
 and GREENE'S Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.
 Edited by A. W. WARD, Litt.D. *New Edition.* . . [Extra fcap. 8vo, 6s. 6d.]

Marlowe. Edward II. Edited by O. W. TANCOCK, M.A. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo. Paper covers, 2s.; cloth, 3s.]

Shakespeare. Select Plays. Edited by W. G. CLARK, M.A., and W. ALDIS WRIGHT, D.C.L. . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers.]

The Merchant of Venice. 1s. *Macbeth.* 1s. 6d.

Richard the Second. 1s. 6d. *Hamlet.* 2s.

Edited by W. ALDIS WRIGHT, D.C.L.

The Tempest. 1s. 6d. *Coriolanus.* 2s. 6d.

As You Like It. 1s. 6d. *Richard the Third.* 2s. 6d.

A Midsummer Night's Dream. 1s. 6d. *Henry the Fifth.* 2s.

Twelfth Night. 1s. 6d. *King John.* 1s. 6d.

Julius Cæsar. 2s. *King Lear.* 1s. 6d.

Shakespeare as a Dramatic Artist; a popular Illustration of the Principles of Scientific Criticism. By R. G. MOULTON, M.A. *Second Edition, Enlarged.* . . . [Crown 8vo, 6s.]

Bacon. *Advancement of Learning.* Edited by W. ALDIS WRIGHT, D.C.L. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

Bacon. *The Essays.* Edited with Introduction and Illustrative Notes, by S. H. REYNOLDS, M.A. [Demy 8vo, half-bound, 12s. 6d. Just Published.]

Milton. I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. By JOHN W. HALES, M.A. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.]

— II. *Poems.* Edited by R. C. BROWNE, M.A. In two Volumes. *Fifth Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 6s. 6d. Sold separately, Vol. I. 4s., Vol. II. 3s.]

In paper covers:—

Lycidas, 3d. *L'Allegro,* 3d. *Il Penseroso,* 4d. *Comus,* 6d.

— III. *Paradise Lost.* Book I. Edited with Notes, by H. C. BEECHING, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d. In Parchment, 3s. 6d.]

— IV. *Samson Agonistes.* Edited with Introduction and Notes by JOHN CHURTON COLLINS, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s.]

Bunyan. *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Relation of the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited by E. VENABLES, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 5s. In Parchment, 6s.]

Clarendon. I. *History of the Rebellion.* Book VI. Edited with Introduction and Notes by T. ARNOLD, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

— II. *Selections.* Edited by G. BOYLE, M.A., Dean of Salisbury. [Crown 8vo, 7s. 6d.]

Dryden. *Select Poems.* (*Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astræa Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther.*) Edited by W. D. CHRISTIE, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

— *Essay of Dramatic Poesy.* Edited, with Notes, by T. ARNOLD, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

Locke. *Conduct of the Understanding.* Edited, with Introduction, Notes, &c., by T. FOWLER, D.D. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Addison. *Selections from Papers in the 'Spectator.'* By T. ARNOLD, M.A. *Sixteenth Thousand.* . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d. In Parchment, 6s.]

- Steele.** *Selected Essays from the Tatler, Spectator, and Guardian.* By AUSTIN DOBSON. [Extra fcap. 8vo, 5s. *In Parchment*, 7s. 6d.
- Pope.** I. *Essay on Man.* Edited by MARK PATTISON, B.D. *Sixth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.
- II. *Satires and Epistles.* By the same Editor. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s.
- Parnell.** *The Hermit.* [Paper covers, 2d.
- Berkeley.** *Selections.* With Introduction and Notes. By A. C. FRASER, LL.D. *Fourth Edition.* [Crown 8vo, 7s. 6d.
- Johnson.** I. *Rasselas.* Edited, with Introduction and Notes, by G. BIRKBECK HILL, D.C.L. [Extra fcap. 8vo, limp, 2s.; Bevelled boards, 3s. 6d.; *in Parchment*, 4s. 6d.
- II. *Rasselas; Lives of Dryden and Pope.* Edited by ALFRED MILNES, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- *Lives of Dryden and Pope.* By the same Editor. [Stiff covers, 2s. 6d.
- III. *Life of Milton.* Edited, with Notes, &c., by C. H. FIRTH, M.A. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.; cloth, 2s. 6d.
- IV. *Vanity of Human Wishes.* With Notes, by E. J. PAYNE, M.A. [Paper covers, 4d.
- Gray.** *Selected Poems.* Edited by EDMUND GOSSE, M.A. [In Parchment, 3s.
- *The same, together with Supplementary Notes for Schools.* By FOSTER WATSON, M.A. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.
- *Elegy, and Ode on Eton College.* [Paper covers, 2d.
- Goldsmith.** *Selected Poems.* Edited, with Introduction and Notes, by AUSTIN DOBSON [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. *In Parchment*, 4s. 6d.
- *The Traveller.* Edited by G. BIRKBECK HILL, D.C.L. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s.
- *The Deserted Village.* [Paper covers, 2d.
- Cowper.** I. *The Didactic Poems of 1782*, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Edited by H. T. GRIFFITH, B.A. [Extra fcap. 8vo, 3s.
- II. *The Task, with Tirocinium*, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. By the same Editor. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s.
- Burke.** I. *Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches on America.* Edited by E. J. PAYNE, M.A. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- II. *Reflections on the French Revolution.* By the same Editor. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 5s.
- III. *Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France.* By the same Editor. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 5s.
- Burns.** *Selected Poems.* Edited by J. LOGIE ROBERTSON, M.A. [Crown 8vo, 6s.

- Keats.** *Hyperion*, Book I. With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A.
Paper covers, 4d.
- Byron.** *Childe Harold*. With Introduction and Notes, by H. F. TOZER,
M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. In Parchment, 5s.
- Scott.** *Lay of the Last Minstrel*. Edited with Preface and Notes by
W. MINTO, M.A. With Map.
[Extra fcap. 8vo, stiff covers, 2s. In Parchment, 3s. 6d.
- *Lay of the Last Minstrel*. Introduction and Canto I, with
Preface and Notes, by W. MINTO, M.A. [Paper covers, 6d.
- *Marmion*. Edited by T. BAYNE. Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.
- Campbell.** *Gertrude of Wyoming*. Edited, with Introduction and Notes,
by H. MACAULAY FITZGIBBON, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.
- Typical Selections from the best English Writers.** *Second Edition.*
In Two Volumes. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. each.

HISTORY AND GEOGRAPHY, &c.

- Freeman.** *A Short History of the Norman Conquest of England.*
By E. A. FREEMAN, M.A. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.
- George.** *Genealogical Tables Illustrative of Modern History.* By
H. B. GEORGE, M.A. *Third Edition, Revised and Enlarged.* [Small 4to, 12s.
- Greswell.** *History of the Dominion of Canada.* By W. PARR
GRESWELL, M.A. [Crown 8vo, 7s. 6d.
- *A Geographical Study of the Dominion of Canada.* By the
same Author [Immediately.
- Hughes** (Alfred). *Geography for Schools.* Part I, *Practical Geography.*
With Diagrams. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.
- Kitchin.** *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and
Tables. By G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Second Edition.*
Vol. I. To 1453. Vol. II. 1453-1624. Vol. III. 1624-1793. Each 10s. 6d.
- Lucas.** *Introduction to a Historical Geography of the British Colonies.*
By C. P. LUCAS, B.A. [Crown 8vo, with 8 maps, 4s. 6d.
- *Historical Geography of the Colonies.* Vol. I. By the same
Author. With Eleven Maps. [Crown 8vo, 5s.
- Vol. II. *The West Indian Dependencies.* With Twelve Maps.
[Crown 8vo, 7s. 6d.
- Rawlinson.** *A Manual of Ancient History.* By G. RAWLINSON,
M.A., Camden Professor of Ancient History. *Second Edition.* [Demy 8vo, 14s.
- Rogers.** *A Manual of Political Economy*, for the use of Schools.
By J. E. THOROLD ROGERS, M.A. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.

MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE.

Aldis. *A Text Book of Algebra (with Answers to the Examples).* By W. STEADMAN ALDIS, M.A. [Crown 8vo, 7s. 6d.]

Combination Chemical Labels. In Two Parts, gummed ready for use. Part I, Basic Radicles and Names of Elements. Part II, Acid Radicles. [Price 3s. 6d.]

Hamilton and Ball. *Book-keeping.* By Sir R. G. C. HAMILTON, K.C.B., and JOHN BALL (of the firm of Quilter, Ball, & Co.). *New and Enlarged Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]

* * * *Ruled Exercise Books adapted to the above.* (Fcap. folio, 1s. 6d.)

Hensley. *Figures made Easy: a first Arithmetic Book.* By LEWIS HENSLEY, M.A. [Crown 8vo, 6d.]

— *Answers to the Examples in Figures made Easy*, together with 2000 additional Examples formed from the Tables in the same, with Answers. By the same Author. [Crown 8vo, 1s.]

— *The Scholar's Arithmetic.* By the same Author. [Crown 8vo, 2s. 6d.]

— *Answers to the Examples in the Scholar's Arithmetic.* By the same Author. [Crown 8vo, 1s. 6d.]

— *The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra. By the same Author. [Crown 8vo, 2s. 6d.]

Euclid Revised. Containing the essentials of the Elements of Plane Geometry as given by Euclid in his First Six Books. Edited by R. C. J. NIXON, M.A. *Second Edition.* [Crown 8vo, 6s.]

May likewise be had in parts as follows:—

Book I, 1s. Books I, II, 1s. 6d. Books I-IV, 3s. Books V, VI, 3s.

— *Geometry in Space.* Containing parts of Euclid's Eleventh and Twelfth Books. By the same Editor. [Crown 8vo, 3s. 6d.]

Fisher. *Class-Book of Chemistry.* By W. W. FISHER, M.A., F.C.S. [Crown 8vo, 4s. 6d.]

Harcourt and Madan. *Exercises in Practical Chemistry.* Vol. I. *Elementary Exercises.* By A. G. VERNON HARCOURT, M.A., and H. G. MADAN, M.A. *Fourth Edition.* Revised by H. G. MADAN, M.A. [Crown 8vo, 10s. 6d.]

Williamson. *Chemistry for Students.* By A. W. WILLIAMSON, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College, London. *A New Edition with Solutions.* [Extra fcap. 8vo, 8s. 6d.]

Hullah. *The Cultivation of the Speaking Voice.* By JOHN HULLAH.
[Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Maclaren. *A System of Physical Education; Theoretical and Practical.* With 346 Illustrations drawn by A. MACDONALD, of the Oxford School of Art. By ARCHIBALD MACLAREN, the Gymnasium, Oxford. *Second Edition.*
[Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]

Troutbeck and Dale. *A Music Primer for Schools.* By J. TROUTBECK, D.D., formerly Music Master in Westminster School, and R. F. DALE, M.A., B. Mus., late Assistant Master in Westminster School. [Crown 8vo, 1s. 6d.]

Tyrwhitt. *A Handbook of Pictorial Art.* By R. St. J. TYRWHITT, M.A. With coloured Illustrations, Photographs, and a chapter on Perspective, by A. MACDONALD. *Second Edition.* [8vo, half morocco, 18s.]

Upcott. *An Introduction to Greek Sculpture.* By L. E. UPCOTT, M.A. [Crown 8vo, 4s. 6d.]

Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford.
Tenth Edition. [Crown 8vo, 2s. 6d.]

Helps to the Study of the Bible, taken from the *Oxford Bible for Teachers*, comprising Summaries of the several Books, with copious Explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the Characteristics of Bible Lands; with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. [Crown 8vo, 3s. 6d.]

~~~~~  
\* \* A READING ROOM has been opened at the CLARENDON PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, where visitors will find every facility for examining old and new works issued from the Press, and for consulting all official publications.

~~~~~  
✉ All communications on Literary Matters and suggestions of new Books or new Editions, should be addressed to

THE SECRETARY TO THE DELEGATES,
CLARENDON PRESS,
OXFORD.

~~~~~  
London: HENRY FROWDE,  
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.  
Edinburgh: 12 FREDERICK STREET.  
Oxford: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,  
116 HIGH STREET.





Al



3 6105 010 427 438

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES  
STANFORD AUXILIARY LIBRARY  
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004  
(415) 723-9201

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

JUN 20 1999

MAR

